

Функ Д.А. Телеутское шаманство: традиционные этнографические интерпретации и новые исследовательские возможности. / Отв. ред. Л.П. Потапов. / Этнологические исследования по шаманству и иным ранним верованиям и практикам. Т.2. – М., 1997. – 268 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

КАМЛЕНИЕ ДУХУ-ХОЗЯИНУ ПОРОГА

Для того, чтобы читатель смог составить целостное представление о том, что всё же являл собой акт камлания телеутского шамана, ниже приводится полный текст камлания духу-хозяину порога, одному из самых почитаемых телеутами духов-пайана.

В настоящем издании воспроизводится текст из архива ТГОИАМ (Фонд А.В.Анохина. Оп.8. № 10; подробно об архивных вариантах "мистерии духу порога" см. в настоящем издании: "Предисловие"). Мистерия была записана А.В.Анохиным, вероятнее всего, от телеутского кама Канакая. Этот текст представляет собой машинопись на листах формата А3 (текст с обеих сторон) с невыверенными (практически везде не вписаны "j", не проставлены "умлауты") телеутскими текстами без перевода.

При подготовке архивной рукописи к изданию были произведены некоторые редакторские изменения. Я вполне отдаю себе отчет в том, насколько ответственным для меня было без специальной лингвистической подготовки взяться за столь большую и сложную работу. Именно поэтому при публикации была полностью сохранена архивная нумерация листов и страниц для облегчения дальнейшей работы (если таковая потребуется) лингвистам-тюркологам при сверке опубликованных текстов с их оригиналами.

Текст мистерии духу порога полностью воспроизводит текст оригинала, со всеми его неточностями. В связи с отсутствием в оригинале перевода на русский язык всех телеутских текстов, все сделанные мною переводы даются без каких-либо указаний на авторство перевода. Угловые скобки <...> использованы лишь в случаях пояснения или смысловых дополнений к тексту оригинала.

При переводе камлания духу порога я руководствовался принципами научного перевода, принятыми для академической серии "Эпос народов СССР", в частности, для тюркоязычных томов серии (см.: Об основных принципах собирания и научной публикации эпоса народов СССР. Тез. М., 1958; Маадай-Кара. Алтайский героический эпос. М.: Наука, 1973; Кобланды-батыр. Казахский героический эпос. Лачплесис. Латышский народный эпос. М.: Наука, 1975; Манас. Киргизский героический эпос. М.:

Наука; Кн.1. 1984; Кн.2. 1988; Кн.3. 1990; Алтын Арыг. Хакасский героический эпос. М.: Наука, 1988).

Основная цель перевода заключалась в максимально точной передаче смысла, содержания подлинника. Исходя из этой же цели, все переводы выполнялись строка в строку, но без соблюдения в переводе размера и рифмы. Поскольку перевод осуществлялся на русский язык, в нем не были сохранены некоторые грамматические особенности языка подлинника: обильно употребляемые причастия и деепричастия обычно переводятся глаголами, сложные предложения часто переводятся простыми. В тех случаях, когда в оригинале встречалась архаическая лексика, а также слова с обширным семантическим полем, я старался найти идентичные смысловые параллели, исходя из контекста конкретного отрывка и всего текста в целом (естественно, что в таком случае отдельные конкретные слова, строфы могут по-разному передаваться на русский язык).

В тех случаях, когда в переводе невозможно было обойтись без использования дополнительных слов, способствующих лучшему пониманию смысла оригинала, такие слова заключались в квадратные скобки [...].

И последнее замечание относительно перевода. При публикации было использовано несколько непривычное расположение на одной странице сразу трех текстов: оригинала, "выправленного" оригинала (отредактированного мною в соответствии с современными нормами орфографии и с особенностями языка бачатских телеутов) и перевода. В этой ситуации перевод, естественно, не всегда может быть напрямую соотнесен с оригиналом. Поясню эту мысль: если при описании набора культовых предметов в оригинале встречается, скажем, термин *конок*, то, естественно, он переводится не как 'сутки', или 'жизнь', а как 'туес', исходя из правильного написания термина *кӧнӧк*. Все случаи существенных уточнений оригинала оговорены в примечаниях.

Все примечания, снабженные пометкой /А.А./, принадлежат А.В.Анохину.

Поскольку подавляющая часть шаманских терминов, встречающихся в "Мистерии ...", уже известна читателям по предыдущему тексту книги и комментариям к нему, я не счел необходимым еще раз пояснять здесь все подобные термины (типа *толу*, *абыртка*, *алас*, *Улген* и т.п.).

МИСТЕРИЯ ЭЖИК-ТЕНГЕРЕЗИ¹

Л.2.

Обряд камлания "Эжик-Тенерези" совершает каждое семейство приблизительно через год после своего брака, а в дальнейшем - при болезни кого-нибудь из членов семейства.

"Эжик-Тенерези" в жертву приносят: 1) три туяса (конок <көнөк>) "абырткы" (один из них маленький, а два больших), 2) "Толу" (женские, мужские рубахи и кафтаны, числом семь).

Камлание совершает кам или камка в избе.

КАРТИНА I-я.

Действие I-е.

По приезде в дом кам одевает особый кафтан (каптал)², перевязывает голову платком и окуривает зажженным можжевельником (арчын олон <арчын өлөнг>) углы избы, туясь, "толу", деревянное корыто (тепші <тепши>) с вареным мясом. В заключение кам окуривает свою голову, туловище, место сидения (лавку). Догорающую ветку с углями берет в рот и начинает ее жевать. Действие окуривания называется "алас".

Медленно переходя с одного места на другое, кам читает:

Алас, алас, алас!	Алас, алас, алас!	Алас, алас, алас!
Ак ульгенін от алас,	Ак Улгеннинг от алас!	Священного Ульгена огненный алас!
Ульген каннын чын алас,	Улген кааннынг чын алас!	Хана Ульгена истинный алас!
Көзі жаман коргуспе,	Көзи т'аман көргүспе,	Плохим глазом не давайте смотреть,
Тыны жаман тындатпа:	Күни т'аман тындатпа:	Желающим плохого не давайте воли:
Сабалтарга салбагар,	Сабылтарга салбагар,	С пути не допускайте уклониться,
Чаібалтарга бербегер.	Чайбалтарга пербегер.	Покачнуться не давайте.

Эту молитву кам произносит несколько раз.

2-е Действие.

Кам садится на обычное место - на лавку (такта). Ему подают корыто с вареным мясом. Приподнимая корыто вверх обеими руками, он созывает духов /"Бајана" или "Тостор"

<төстөр>/, сопутствующих ему при дальнейшем камлании. Кам поет: "А, эй"!

Айдынг болзо аруунда,
Л.3.

Айдынг болзо, аруунда,

При полном свете луны,

Кунун ала куркунде,

Күннүнг ала күркүүнде,

При ярком свете
солнца,

ылдынг бажы айланганда,

Т'ылдынг бажы айланганда,

Когда начало года
повернулось,

ылан бажы сойлганда.

Т'ылан бажы сойылганда.

Когда змея сменила
кожу.

Если камлание совершается весной, тогда читается:

ер арылын кок чыканда,

Т'ер т'арылып көк чыканда,

Когда, раскалывая
землю, зелень
вышла.

Агаш арылын бур алганда,

Агаш т'арылып пүр алганда,

Когда, раскалывая
деревья, листья
появились,

Ээк-куук кыгырганда,

Ээк-күүк кыйгырганда,

Когда кукушка стала
куковать,

Эмил агаш пур алганда.

Эмел агаш пүр алганда.

Когда на плодовых
деревьях листья
появились.

Осенью:

Конур малдын конур
кусте,

Конгыр малдынг конгыр
күсте,

Осенью, подобной
цветом кауруму
коню,

Комургаі бажы ку алганда,

Комыргай пажы кужалганда,

Когда вершины дудок
стали ломаться,

Ку-олон бажы ку алганда³.

Ку-өлөнг пажы шужалганда.

Когда верхушки
пожелтевшей травы
съежились.

Зимой:

Ак таікала пуурын кар
алганда,

Ак тайкала[р] пуурын кар
алганда,

Когда на вершинах⁴
белых гор снег
появился,

Агын суум кабышканда,

Агын суум кабышканда,

Когда текущая вода моя
сковалась льдом,

Коок таікала пуурын кар
алганда

Көк тайкала пуурын кар
алганда,

Когда на вершинах
синих гор снег
появился,

Когун суум кабышканда

Көгүн суум кабышканда.

Когда журчащая вода
моя сковалась
льдом.

А-Эі

Салкындуда ыжыгым,
теп⁵,

Салкындуда ыжыгым, теп,

В ветренный день -
убежище мое,

Сайлу кунде ологім, теп,

Сайлу кунде т'олөгим, теп,

В тяжелый день - опора
моя,

Кырга чыкса та агым, теп,

Кырга чыкса, тайагым, теп,

Если на гору стану
подниматься
- посох мой,

Суга тушсе ологім, теп.

Сууга түшсе, т'олөгим, теп.

Если в воду стану
спускаться - опора
моя.

А-Эі

Ада кодурген алтон бій,
теп

Ада көдүрген алтон пий,
теп,

Отца поднявшие
шестьдесят биев
Мать поднявшие
пятьдесят биев.

Эне кодурген Олу бій, теп.

Эне көдүрген өлү пий, теп,

А-Эі

Улу завог согулган-деп,

Улу завог согулган, теп,

[Ты живешь там, где]
великий завод
сооружен,

Су малаток кагылган деп.

Суу малаток кагылган, теп,

[Где] водяной молот
бьется.

А-Эі

Алтон айу терезін, деп,

Алтоң айу терезин, теп,

Шестьдесят медвежьих
шкур

Аі, А-Эі,

А-Эі.

Кун чадырга тартынган,
теп,

Күн чадырга тартынган,
теп,

[В качестве] солнечного
полога
протянувший,

ер пудерде пкткен-Кан,

Т'ер пүдерде пүткен каан,

Когда создалась земля,
[в то время]
сотворенный Хан

Ульген мынан узулушпес,
теп,

Улген мынанг үзүлүшпес,
теп,

Неотделимый от
Ульгеня

Улус мынан аргылу, теп.

Улус мынанг т'аргылу, теп.

Над народом суд
имеющий.

А-Эі,

Аі Тырмагын шарбайшкан,

Ай тырмагынг шарбайшкан,

С лунообразными

растопыренными
когтями,

Азу тіжін кулайшкан,

Азу тижинг кулайшкан,

С белеющими

коренными зубами,

Уч эжікту Кар-Адам, теп,

Уч эжикту Кар-Адам, теп,

Трехдверный Кар-Ада
мой.

А-Эі,

Тошмоо ала кодур калды,

Төшчөо ала кодүр калды,

До груди поднял,

Бір тобочоо темден калды.

Пир төбөчөо темдеп калды.

На [человека], стоящего
на холме,
нацелился.

А-Эі,

Барга бажын садын калды,

Парга пажын садын калды,

Имущему свою голову
продал он,Бардан сурап кодур
калды.

Парданг сурап кодүр калды.

С просьбой к богатому
остался.

(При болезни жены: А-Эі,

.....

Эр эдіктын энчу учун

Эр эжиктинг энчуу учун,

За спокойствие хозяина
дома⁶,

Эпты ажынын толугучун.)

Эпчы т'ажынынг толугучун!

За здоровье хозяйки
молодой!⁷

Мальчика:

А-Эі,

Урт калдызы убар-ба
кулды.Т'урт калдыгы т'убар-ба
кулды.[За здоровье] раба
в своем народе⁸.

Девочки:

А-Эі,

атка-ба барар алма-ба
кулды).Т'атка-ба парар т'алма-ба
кулды.[За здоровье] человека
чужого поколения -
рабыню⁹.

А-Эі,

аін алзам кыжы куч теп,

Т'айын алзам, кыжы куч,
теп,Если лето проведу,
зиму прожить
тяжело,

Кыжын алзам аї куч, теп,	Кыжын алзам, т'ай куч, теп,	Если зиму проживу, лето проводить тяжело,
Тунун алза тужу куч, теп,	Түнүн алзам, түжү куч, теп,	Если ночь проведу, день тяжел,
Тужу алзам туну куч, теп.	Түжүн алзам, түнү куч, теп.	Если день проведу, ночь тяжела.
Канды кодурзем кайран ок, теп,	Каанды көдүрзем, кайран т'ок, теп,	Если я хана буду возносить - милости [от него] нет, мол,
Кайданг еткен ачал ¹⁰ пу, теп,	Кайданг т'еткен ачал пуу, теп,	От кого пришел голод, который в узел связал,
Кайданг-ба еткен обыл пу, теп.	Кайданг-ба т'еткен т'обол пуу, теп,	От кого же пришла болезнь, которая схватила.

А-Эі,

Аткан ерінен туралбай калды.	Т'аткан т'ериненг туралбай калды,	С той земли, где лежал, встать не смог,
амынган тонун тарталбай калды.	Т'амынган тонын тарталбай калды.	Шубу, которой укрывался, подтянуть не смог.

А-Эі

Узун тунде уїкы ок, теп,	Узун түнде уїкы т'ок, теп,	Долгой ночью сна нет,
Кыска туште амыр ок, теп.	Кыска түшке амыр т'ок, теп.	Коротким днем покоя нет.

А-Эі.

Узун тунге уїкы сал, теп,	Узун түнге уїкы сал, теп,	На долгую ночь сон дай,
Кы ска тушке амыр сал, теп.	Кыска түшке амыр сал, теп.	На краткий день покой дай.

При обычном камлании вместо:

"Эр эдіктын энчу учук,	"Эр эжиктинг энчуу үчүн,	За спокойствие хозяина дома,
Эпчы ажынын толу учун	Эпчы т'ажынынг толуу үчүн"	За здоровье хозяйки молодой
читается:		
Онг козімынан корорбо,	Онг көзи мынанг көрөр бө,	Правым глазом не посмотришь ли,
Онг алкыжын берербе.	Онг алкыжын перер бе.	Правое благословение не дашь ли.

Л.4.

Ээн көзүн көрөрдө,

Эрү чыраи багарба.

Түрсүндеин берербө,

Түктөп ала јажарба.

Коштоп ала јажарба;

Тарі коідын кенербө,

Тапчы эдегім узарба.

Эзендіке берербө,
Эльбек күнге јажарба.

Эм көзин көрөр бө,

Эрү чырай пагар ба,

Түрсүндеин перер бө,

Түктөп ала т'айар ба,

Коштоп ала т'айар ба,

Тари койным кенгер бө,

Тапчы эдегим узар ба,

Эзендүке перер бө,
Элбек күнге т'айар ба?

Приветливым глазом не

посмотришь ли,

С кротостью в лице не

оглянешься ли,

По образу лица

[похожих на меня]

не дашь ли,

Похожих шерстью не

сотворишь ли,

Похожих [тем, как на

них навьючивают

груз] не сотворишь

ли,

Тесная пазуха не

расширится ли,

Узкая пола моя не

удлинится ли,

Здоровья не дашь ли,

Долгие дни не

сотворишь ли.

Обращение к другим "Ба<ј>ана":

Ау, гау,

Анан башка кан Адаі.

Ун салыжа, көмгер,

Кыйгы салыжа, тужугер,

Уч тенере тебілоген,

Темир тандак пазылган,

Алтын паратты ачылын
абылган,

Алты соогі сайланган,

Куштун соогі кужалган,

Ак чалдарда минетту,

Ананг пашка Каан Адай,

Ун салыжа, келигер,

Кыйгы салыжа, тужугер,

Уч тенгере тебилген,

Темир тангдак пазылган,

Алтын паратты ачылып
т'абылган,

Алды соогі сайл'анган,

Куштунг соогі кужалган,

Ак чолдарда минеттү.

Кроме того, Хан Отец.

Откликаясь на голос¹¹,

придите,

Откликаясь на крик,

спуститесь.

Три неба попирающий,

На небесную зарю

наступающий,

Золотые ворота

открывающий-

закрывающий,

Кости диких зверей

рассыпающий,

Кости птиц

сокрушающий,

На светло-игренем коне

ездящий

Айгыр алду оо-Кан, уч ороло, кабыл кель, прокружившись, Менче болун а ал кель.	Айгыр т'алду Т'оо-Каан, Уч ороло, кабыл кел, Менче полуп т'айал кел, Карлыгаштын калын чері.	С гривой жеребца ¹² Т'оо-Хан, Трижды приди, Став таким же как я, сотворись. Ласточек могучее войско.
Анан башка Кан-адаі, Ун салыжа, келігер, Каігы салыжа тужугер. албак темір арынду, Тулку темір ожунду, Су кара таш урекут,	Ау-гау, Ананг пашка Каан Адай, Ун салыжа, келигер, Кыйгы салыжа, тужүгер. Т'албак темир т'арынду, Тулку темир төжүндү, Сунг кара таш т'үректү,	Кроме того, Хан-отец, Откликаясь на голос, придите, Откликаясь на крик, спуститесь. С лопатками из широкого железа С грудью [как] круглое железо, С сердцем из монолитного черного камня, Весь сам из сплошного железа, Отец мой - Темир-Хан.
Ончо бо ын су-темір, Адам-болзо Темір-Кан. Темір канын уланы Темір така порук кійген,	Ончо пойунг сунг-темир, Адам ползо, Темир-Каан. Ау-гау, Темир-Кааннынг уулары, Темир така пөрүк кийген,	Темир-Хана сын Железную шапку-така надевший, Железное стремя [ногой] пробивший, Потному коню привязи [отдыха] [ты] не давал, Беспомощным людям слова [ты] не давал, Выпущенной стрелы [хозяин] - меткий охотник
<u>Л.4об.</u> Темір узене теже тепкен Терлу атка пу бербес, Төлем кижее сос бербес, Адар октын Мөргени	Темир изенге ¹³ теже тепкен, Терлү атка пуу пербес, Төлем кижее сөс пербес, Адар октынг мергени,	

Айдар состін чечені,	Айдар сөстінг чечени,	Высказанных слов [хозяин] - мудрец,
Каным болзо Эркей-Кан.	Кааным ползо, Эркей-Каан.	Хан мой - Эркей-Хан.
Эркей-канын сыман таш,	Эркей-Кааннынг сыман-таш,	Эркей-Хана сыман камень,
Уч ороло кабыл кель,	Уч ороло, кабыл кел.	Трижды
прокружившись,		приди,
Менче болуп а алып кель,	Менче полуп, т'айалып кел!	Став таким же как я, сотворись!
	Ау-гау,	
Анан башка кан-адаі.	Ананг пашка Каан-Адай,	Кроме того, Хан-отец.
Кызыл муус таіакту,	Кызыл мүүс тайакту,	Из красного рога посох имеющий,
Кызыл пуга мінетту,	Кызыл пуга минеттү,	На красном быке ездящий,
Кызыл кіс толокту,	Кызыл киис төжөктү,	Из красного войлока постель имеющий,
ажыл муус та акту,	Т'ажыл мүүс тайакту,	Из зеленого рога посох имеющий,
ажыл буга мінетту,	Т'ажыл пуга минеттү,	На зеленом быке ездящий,
ажыл кіс толокту,	Т'ажыл киис төжөктү,	Из зеленого войлока постель имеющий,
Кыдаі ері кыдырган,	Кыдай т'ери кадарган,	Кытаев землю [ты] караулил(?),
Кызыл кумак тогульген,	Кызыл кумак төгүлген,	[Там, где] красные насыпаны,
пески		
Кыргыс ері межелу,	Кыргыс т'ери межелү,	С кыргызской землей гранича,
Канымъ болзо Ордо-Кан.	Кааным ползо, Ордо-Каан!	Хан мой - Ордо-Хан!
	Ау-гау,	
Анан башка Кан-адаі,	Ананг пашка Каан-Адай,	Кроме того, Хан-отец.
Унь салыжа келігер,	Ун салыжа келигер,	Откликаясь на голос, придите,
Кыгы салыжа, тужугер.	Кыйгы салыжа, түжүгер,	Откликаясь на крик, спуститесь.
Алтон така ажылу,	Алтон тайка ажылу,	Шестьдесят гор переваливший,
етрон таіка кечилу,	Т'етон тайка кечилү,	Семьдесят гор перешедший,

Ак чалдардан минетту,
Айгыр алду Кирбеи-Кан,
ылкылуда ылмай-Кан.
Мал кадарган Манзар-Кан.

Анан башка Кан-Адай,
Унь салыша, келигер,
Кыйгы салыша, тужугер,
атты тыттын башынба,
Пуре тартып у а тарткан,
Куш-энези-Кургаи-Кан.
Л. 5.

Ак ульгенинг етты куш!
Уч ороло кабыл кель,
прокружившись,
Менче полуп а ал кель!

Ананг башка Кан-Адай,
Ун салыжа, келигер,
Алдынгы анынг ак палат,
Алтон кижі олокут;
Усун анын кок палат
еттон кижі олокут;

Ак чолдарда минеттү,
Айгыр т'алду Кирби-Каан.
Т'ылкылуда Т'ылмай-Каан.
Мал кадарган Манзар-Каан.

Ау-гау
Ананг пашка Каан Адай,
Ун салыжа, келигер,
Кыйгы салыжа, тужугер.
Т'ети тыттынг пажын-ба,
Пуре тартып уйа тарткан,
Куш энези - Кургай-Каан.

Ак Улгеннинг т'ети куш!
Уч ороло, кабыл кел,
Менче полуп, т'айал кел!

Ау-Гау
Ананг пашка Каан Адай!
Ун салыжа, келигер,
Алдынгы т'анынг ак палат,
Алтон кижі т'өлөктү;
Устун т'анынг көк палат,
Т'етон кижі т'өлөктү;

На светло-игренем коне
ездящий,
С гривой жеребца
Кирби-Хан,
Имеющим табун коней
[ты] - Т'ылмай-Хан.
Скот стерегуший
Манзар-Хан.

Кроме того, Хан-отец.
Откликаясь на голос,
придите,
Откликаясь на крик,
спуститесь.
Семи лиственниц
вершины
Сгибая, соединив,
гнездо свила
Мать птиц - Кургай-Хан.
Священного Ульгена
семь птиц!
Трижды
приди,
Став таким же как я,
сотворись!

Кроме того, Хан-отец!
Откликаясь на голос,
придите,
Внизу [у тебя] белые
палаты,
[На суд] шестидесяти
человек
опирающиеся;
Вверху [у тебя] синие
палаты,
[На суд] семидесяти
человек
опирающиеся;

Ак-пос адын араткан,

Ак ульгенде аргылу,

Агым сак порук кайгек,

Агым поручи-кайракан.

Анан башка кан-адаи,

Энем кызыл ар кезе

бильген

Айгыр алду кан-кычкыл

таш арбонын ээзи кан

Табылганын сурмеді кан

Анан башка кан-адаи:

Агым Мардын ак тайлык,

Ак пос адын арыткан.

Когум Мардынг кок тайлык,

Кок пос адын арыткан,

Алты Оркошту ак аданын
ээлери,

Ала баретын сурметтери.

Ананг башка кан-адаи.

Ак ульгенин аркын таш,

Ат кодурбес сыман таш.

Ак ульгенин кер пулут,

Ак пос адын т'араткан,

Ак Улгенде т'аргылу,

Агым саак пөрүк кийген,

Адам Пөрүчи, кайракан.

Ау, ау,

Ананг пашка Каан Адай,

Энем кызыл т'ар кезе

билген,

Айгыр т'алду Каан-Кычкыл,

Таш орбунунг ээзи Каан,

Табылганынг сүрмеди Каан.

Ау, гау,

Ананг пашка Каан Адай:

Агым мардынг ак тайлык,

Ак пос адын т'араткан.

Көгүм мардынг көк тайлык,

Көк пос адын т'араткан,

Алты өркөштү ак аданнынг
ээлери,

Ала парстынг сүрметтери.

Ау, гау

Ананг пашка Каан Адай,

Ак Улгеннинг аркын-таш,

Ат көдүрбес сыман-таш.

Ак Улгеннинг кер пулут,

Пепельно-беловатого

коня снарядивший,

У Священного Ульгения

имевший суд,

Белую шапку-саак

надевший,

Отец мой Пёрючи,

почитаемый.

Кроме того, Хан-отец,

Мать моя, красным

яром заведующая,

С гривой жеребца Хан-

Кычкыл.

Каменной колотушки

хозяин-Хан,

Образа [с видом?]

таволожки Хан.

Кроме того, Хан-отец:

Белого Мара белый

конь,

Пепельно-беловатого

коня снарядивший.

Синего Мара сивый

конь,

Пепельно-голубого коня

снарядивший,

С шестью горбами

священного бубна

[духи] хозяева,

Пестрого Барса

изображения.

Кроме того, Хан-отец.

Священного Ульгения

аркын-камень.

Конем не поднимаемый

сыман-камень.

Священного Ульгения

огромное облако,

Л. 506.

Адам- ада-Тенере!

Анан башка Кан-адаі.
Ун салыжа, келігер,

Кыйгы салыжа тужугер.

Эгпе пулут эдекту,

ажыл пулут акалу,

Энем-Мерген-Тенере!

Анан башка Кан-адаі.
Ун салыжа келігер,

Кыйгы салыжа тужугер.

Тожін ала поокту,

Тобон ала чоокту,
Адам болзо Поокту-Кан!

Анан башка кан-адаі.
Ун салыжа, келігер.

Кыйгы салыжа, тужугер.

Кастактары Канга күйген,
ібелері інге күйген.

Кандар болзо бійлер кан,
Тіл-пілішпес Монур-Кан,

Чагыр-Магыр-Пітту-Кан.

Адам Т'ада-Тенгере!

Ау, ау

Ананг пашка Каан Адай,
Ун салыжа, келигер,

Кыйгы салыжа, тужугер.

Эзре пулут эдекту,

Т'ажыл пулут т'акалу,

Энем Мерген-Тенгере!

Ау, ау

Ананг пашка Каан-Адай,
Ун салыжа, келигер,

Кыйгы салыжа, тужугер.

Төжин ала поокту,

Төбөн ала чоокту,
Адам ползо, Поокту-Каан.

Ау, ау

Ананг пашка Каан-Адай,
Ун салыжа, келигер,

Кыйгы салыжа, тужугер.

Кастактары канга күйген,
Т'ебелери т'инге күйген.

Каандар ползо, пийлер-каан,
Тил пилишпес Монгур-Каан,

Чагыр-Магыр Питтү-Каан.

Отец мой Т'ада-Небо!

Кроме того, Хан-отец.
Откликаясь на голос,
придите,

Откликаясь на крик,
спуститесь.

Из облаков, словно
ядро ореха [цветом]
полы [одежды]
имеющая,

Из зеленого облака
ворот имеющая,
Мать моя Мерген-Небо!

Кроме того, Хан-отец.
Откликаясь на голос,
придите,

Откликаясь на крик,
спуститесь.

Со спускающимся на
грудь зобом,
С блеском на темени,
Отец мой - Поокту-Хан.

Кроме того, Хан-отец
Откликаясь на голос,
придите,

Откликаясь на крик,
спуститесь.

Луки их в крови горели,
Стрелы их в сукровице
горели.

Ханы [мои] - Бии-Хан[ы].
Языка [общего ни с кем]
не знающий Монгур-
Хан,

Чагыр-Магыр - Вшивый
Хан.

Анан башка кан-адаі.
Ун салыжа, келігер.

Кыйгы салыжа, тужугер.

Алтын тууда ордолу,

Алтын конору казышкан,

Адыш-Чабыш-Алтай-Кан.

Анан башка Кан-адаі.
Ун салыжа, келігер.

Кыйгы салыжа, тужугер.

Агый богый пос пуралу,

Л. 6.

Адам өрі ак тумат.

Ак мустаідан арылган,

Мустай каннын еэні,

Сутке паскан таманду,

Текты тенере текші
адабас,

Адам-Тоттой-Тенере!

Анан башка кан адаі.
Ун салыжа, келігер.

Кыйгы салыжа, тужугер.

Ау, ау,

Ананг пашка Каан-Адай,
Ун салыжа, келигер.

Кыйгы салыжа, тужугер.

Алтын тууда оролу,

Алтын конгыру кагышкан,

Адыш чабыш Алтай-Каан.

Ау, ау

Ананг пашка Каан-Адай,
Ун салыжа, келигер.

Кыйгы салыжа, тужугер.

Агый-погый пос пуралу,

Адам т'ери Ак-Тумат.

Ак Мустайданг т'арылган,

Мустай-Кааннынг т'еэни,

Сүтке паскан таманду,

Текши Тенгере текши
адабас,

Адам Тотой-Тенгере!

Ау, ау,

Ананг пашка Каан-Адай,
Ун салыжа, келигер.

Кыйгы салыжа, тужугер.

Кроме того, Хан-отец.
Откликаясь на голос,
придите,
Откликаясь на крик,
спуститесь.
На золотой горе
живущий,
Золотым боталом
гремящий,
На скаку стреляющий!
Алтай-Хан.

Кроме того, Хан-отец.
Откликаясь на голос,
придите,
Откликаясь на крик,
спуститесь.
Ярко сверкающего
сивого пура
имеющий,

Мой отец земли -
Священный Тумат.
От Белого Мустая
отколовшийся,
Мустай-Хана
племянник,
С наступающими на
молоко подошвами,
Равно[Великое] Небо,
словами не поддаю-
щееся описанию,
Отец мой - Тотой-Небо!

Кроме того, Хан-отец.
Откликаясь на голос,
придите,
Откликаясь на крик,
спуститесь.

етты тапчы тапчылган,	Т'ети тапты тапталган,	[На] седьмую ступень
етты катта оінду,	Т'ети катта ойынду,	наступающий,
Баі карагаі таптылу,	Пай карагай таптылу,	На седьмом слое
Бала кузук судерлу,	Пала кузук сүдерлү,	играющий,
Адам-Аб ош Тенере.	Адам Абйош-Тенгере.	Из богатой сосны тапты
Анан башка кан-адаі.	Ау, ау,	имеющий,
Ун салыжа, келігер,	Ананг пашка Каан-Адай,	[В тени] молодого кедра
Кыігы салыжа, тужугер.	Ун салыжа, келигер,	покров (?)
Тогус тапчы таптылган,	Кыйгы салыжа, түжүгер.	имеющий,
Тогус катта оінду,	Тогус тапты тапталган,	Отец мой Абйош-Небо.
Кыгыл пулут оркошту,	Тогус катта ойынду,	Кроме того, Хан-отец.
Кы ыл сол ны тајакту,	Кызыл пулут өркөштү,	Откликаясь на голос,
Кы ыл ібек тіскінду,	Кызыл солонгы тайакту,	придите,
Кан кызылда минетту,	Кызыл т'ибек тискиндү,	Откликаясь на крик,
ажыл пулут оркошту,	Кан-кызылда минеттү,	спуститесь.
ажыл сол ны та акту,	Т'ажыл пулут өркөштү,	[На] девятую ступень
Јажыл ібек тіскінду,	Т'ажыл солонгы тайакту,	наступающий,
Кан ажылданг минетту,	Т'ажыл т'ибек тискиндү,	На девятом слое
Адам-Кызыган-Тенере,	Кан-т'ажылда минеттү,	играющий,
	Адам Кызыган-Тенгере.	С горбом из красного
		облака,
		С посохом из красной
		радуги,
		С поводьями из
		красных шелковых
		нитей,
		На кроваво-красном
		коне едзящий,
		С горбом из зеленого
		облака,
		С посохом из зеленой
		радуги,
		С поводьями из
		зеленых шелковых
		нитей,
		На кроваво-зеленом (?)
		коне едзящий,
		Отец мой - Кызыган-
		Небо.

Анан башка кан-адаі.
Астаі-Мустаі - Мустаі-Кан!

Л. 60Б.

Анан башка кан-адаі.
Ун салыжа келігер, Кыігы

Кыігы салыжа, тужугер.

Он-эқы тапты таптылган,

Он уч капта оінду,

Аіляныжа аі качырган,

Алтын Карат егінген,

Айга кунге Пызыган,

Колоніже кун качырган,

Кумуш Карат егінген,

Кунге айга шагырту,

Эксеі-Мексеі-Тенере,
Адам-Бурхан-Тенере.

Анан башка кан-адаі
Ун салыжа, келігер,

Каігы салыжа, тужугер.

Кыйгылуга кыпчылулар,

Кызыл косто емзулулар,

Ау, ау
Ананг пашка Каан-Адай,
Астай-Мустай - Мустай-
Каан!

Ау, ау,

Ананг пашка Каан-Адай,
Ун салыжа, келигер,

Кыйгы салыжа, тужугер.

Он эки тапты тапталган,

Он үч катта ойынду,

Айланыжа ай качырган,

Алтын карет т'егинген,

Айга кунге пазыган (?),

Көлөнүже кун качырган,

Күмүш карет т'егинген,

Кунге айга шангырту,

Эксей-Мексей-Тенгере,
Адам Пуркан-Тенгере.

Ау, ау
Ананг пашка Каан-Адай,
Ун салыжа, келигер,

Кыйгы салыжа, тужугер.

Кыйгылуга кыпчылулар,

Кызыл косто т'емзелулар,

Кроме того, Хан-отец.
Астай-Мустай - Мустай-
Хан!

Кроме того, Хан-отец.
Откликаюсь на голос,
придите,

Откликаюсь на крик,
спуститесь.

[На] двенадцатую
ступень
наступающий,

На тринадцатом слое
играющий,

По ходу луны за луной
гоняющийся,

Золотую карету [себе]
запрягший,

На луну [и] солнце
наступающий,

По ходу солнца за
солнцем
гоняющийся,

Серебряную карету
[себе] запрягший,

По солнцу [и] луне
гремящую,

Эксей-Мексей-Небо,
Отец мой Бурхан-Небо.

Кроме того, Хан-отец.
Откликаюсь на голос,
придите,

Откликаюсь на крик,
спуститесь.

При крике
сжимающиеся,

На красных углях
питающиеся,

пудаі-чылан Пурулгандар,	Пуудай чылап пурулгандар,	Словно пшеница вертящиеся,
пурчак-чылан тогульген- дер,	Пурчак чылап төгүлгендер,	Словно горох рассыпающиеся,
Ак ульгенин епіті кыс,	Ак-Улгеннинг т'ети кыс,	Священного Ульгения семь дочерей,
Онем болзо кыстар ару.	Энем ползо, кыстар ару.	Мать моя [вы есть] - девы [пре]чистые.

Ау, ау,

Анан башка кан-адаі ун салыжа, келігер,	Ананг пашка Каан-Адай, ун салыжа, келигер,	Кроме того, Хан-отец. Откликаясь на голос, придите,
Кыйгы салыжа, тужугер.	Кыйгы салыжа, түжүгер.	Откликаясь на крик, спуститесь.
Он-беш тапты тапчылган,	Он пеш тапты тапталган,	[На] пятнадцатую ступень наступающий,
Он-алты ка а оінду,	Он алты катта ойынду,	На шестнадцатом слое играющий,
Барчагынын-барчагы- Барча-Энезі-Бай-ульген	Парчазынынг пашчызы - Парча энези Бай-Улген!	Всего сущего - глава, Всего мать - Бай- Ульгень!

Ау, ау,

Анан башка кан-адаі. ун салыжа, келігер,	Ананг пашка Каан-Адай, ун салыжа, келигер,	Кроме того, Хан-отец. Откликаясь на голос, придите,
Кыйгы салыжа, тужугер.	Кыйгы салыжа, түжүгер.	Откликаясь на крик, спуститесь.

П.7.

Жетты тапты тапталган,	Тети тапты тапталган,	[На] седьмую ступень наступающий,
Жетты кујулчак кујулган.	Т'ети куйулчак куйулган,	[В] семи водоворотах крутящийся,
Тал таптылу Талаі-Кан,	Тал таптылу Талай-Каан,	Имеющий тальниковую тапты Талай-Хан,
Су-энезі - Сулаі-Кан.	Суу-энези Суулай-Каан.	Мать вод - Суулай-Хан.
Ау, ау!		
Талаі Каннынг уланы, Узы-томду Кер балык,	Талай-Кааннынг уулары, Уузу томду Кер-палык,	Талай-Хана сын, С врачующим ртом Кер- палык,

Эр појымнын тонг курчу!

Эр пойымнынг тонг курчуум!

[Для] меня самого
крепкий обруч!

Ау, ау!

Кам встает на ноги; подняв "тепшы" с мясом вверх, делает
медленно три круга в избе. Во время кружения читает:

"Одус башту от-энем;

Одус пашту От-энем,

Тридцатиглавая Огонь-
мать моя,

Ойгон камыш кулаку,

Ойгон камыш кулаку,

С вырезанными
камышовыми
ушами,

Кырык башту Кыс-Энем;

Кырык пашту Кыс-энем,

Сорокаголовая Девица-
мать моя,

Кыйган камыш кулаку,

Кыйган камыш кулаку,

С разрезанными на
ленты камышовыми
ушами,

От жаказын оіноткон,

От т'аказын ойноткон,

Подле огня играющая,

Күл жаказын күбреткен¹⁵,

Күл т'аказын күбреткен,

Возле золы

рассыпающаяся,

Ажыра-бильген-Оймок-ару

Ажыра билген Оймок-ару.

Всезнающая Оймок-
ару.

Ау, ау!

Аланчыгым ак алдым,

Аланчыгым ак т'алым,

Юрты моей священное
пламя,

Сегіс кыйын төрт толы-
гым."

Сегис кыйын төрт толыгым.

С восемью зарубами
четыре угла моих.

После хождения кругом, кам кладет "тепшы" на место своего
сидения - на лавку, берет нож, отрезает несколько кусочков мяса
на ладонь, которые затем и бросает во все стороны избы
("чөөктөп јат").

Оставшееся мясо в "тепшы" съедают присутствующие.
После этого бывает перерыв, во время которого присутствующие
пьют чай.

КАРТИНА II

(јолго оттуртет кам.) <т'олго отурт'ат кам - шаман "садится" на
дорогу>

Действие I-е

("Аластап- ат") <аластапт'ат - [шаман] проводит обряд "алас">

Кам снова одевается в халат ("каптал"), голову
перевязывает платком. Зажигает "аршын-олон" и делает "алас"
1) над "толу".

"Алас, алас, алас!
Ак Ульгенінг от алас!

ульген каннанг чын алас!

Көдүрмелү көл тепшым,

Л.7об.

Тура ікту тос коногім

кільдегім бай-сабам.

етты акалу агар толу,

Агын-богун чагылып оттур,

Ал таиканы ажып оттур,

Агын суды кечіп оттур,

Уч эжікту Каар-Адамга
а алып оттур!

Карлыгаштын калын черу.

Ат кодурбес, ар табу!

Сабылтарга салбагар,
Чайбалтарга бербегер!

Алас, алас, алас!
Ак-Улгеннинг от алас!

Улген-кааннынг чын алас!

Көдүрмелү көл тепшим,

Тура тикту тос көнөгим,

Мелкилдеген бай-сабам.

Т'ети т'акалу агар толуу,

Агын-төгүн (?) чагылып отур,

Ал тайканы ажып отур,

Агын сууды кечип отур,

Уч эжикту Каар-Адамга
т'айалып отур!

Карлыгаштынг калынг черү.

Ат көдүрбес ар табуу!

Сабылтарга салбагар,
Чайбалтарга пербегер!

Алас, алас, алас!
Священного Ульгена
огненный алас!
Хана Ульгена истинный
алас!

Годное к возношению,
глубокое, словно
озеро, блюдо мое,

С поперечным швом
берестяной туяс
мой,

Болтающаяся бай-
саба¹⁶ моя.

С семьёю воротниками
белые одежды,

Через край лейся,
сверкая,

Неприступную гору
перевали,

[Через] текущую воду,
переправься,

С тремя дверями
Кар-Адаму
кланяйся!

Ласточек могучее
войско.

Конем неподнимаемые
старшие духи!

Качаться не давайте,
Покачнуться не
давайте!

б/ Над бубном. Бубен берет в руки и, окуривая, говорит:

"Алты оркошту ак аданын
ээлері,

Ала барстын сурметтері

Ала барсын кезе тут,

Арка моінын пош салба!

Алты өркөштү ак аданнынг
ээлери,

Ала парстынг сүрметтери,

Ала парсынг кезе тут,

Арка мойнынг пош салба!

Шестигорбого священ-
ного бубна хозяева,
Пестрого барса-рукояти
образы,

Пестрого барса крепко
схвати,

Спину [и] шею свобод-
ными держи!

В заключение кам окуривает арч<ином-можжевельником> и себя; оставшиеся угли на ветке всовывает себе в рот и жует.

Д-Е-Й-С-Т-В-И-Е 2-е.

Кам берет бубен, садится на место и бьет по бубну, а потом говорит: ("Бајаналар уунат-јат"). <[Кам] собирает духов-пайана>.

Ау, ау!

Ардым паман аш уулдар,	Т'ардым паскан т'аш уулдар,	Силой меня превосходящие молодые парни,
ардым база уунаі келігер.	Т'ардым паза т'уунай келігер.	Одолевая меня, собирайтесь.
нім паскан эр уулдар,	Унұм паскан эр уулдар,	Голосом меня превосходящие мужчины,
нім база јуунаі келігер.	Унұм паза т'уунай келігер.	Одолевая мой голос, собирайтесь ¹⁷ .
Эр алдымнан кабыл келігер,	Эр алды мынанг кабыл келігер,	Раньше меня-мужа [передо мной - мужем соединясь] прискачите,
Менче болуп а ал келігер!	Менче полуп т'айал келігер!	Став таким же как я, сотворитесь!

Ау, ау!

Анан башка кан-адаі.	Ананг пашка Каан-Аай,	Кроме того, Хан-отец.
Ун салыжа, келігер,	Ун салыжа, келігер,	Откликаюсь на голос, придите,
Кыігы салыжа, тужугер	Кыйгы салыжа, тужүгер!	Откликаюсь на крик, спуститесь!

Л.8.

Уч тенгере тебильген и т.д. до слов: "Аланчыгым ак јалдым". См. лист 3, стр 1я. <Фактически см. С. 104-114 настоящего издания>.

ДЕЙСТВИЕ 3-е

(Обращение к "Эр эжік-Тенгере").

При последних словах кам встает на ноги, идет к порогу и садится на корточки с обращенным лицом к двери.

Аі тырмагын шарбаішкан,	Ай тырмагынг шарбайшкан,	С растопыренными, загибающимися как луна, когтями,
Азу тіжін кулаішкан,	Азу тижинг кулайшкан,	С белеющими коренными зубами,

Эр эжіктынг ээзі кан,

Эр эжиктинг ээзи-Каан,

Мужских дверей хозяин-
Хан,

Эр бојумнун курчуум Кан!

Эр пойумнунг курчуум Каан!

[Для] меня-мужа пояс
мой - Хан!

Кан дверей отвечает:

Эй-те, кара көш!

Эй-те, Кара Көш!

Эй, Черный Горшок!

ја-эк, Онг кулагым сонгло-
ды, кам!

Т'а-эк, онг кулагым сонгло-
ды, кам,

Правое ухо мое

зазвенело, кам,

Эй, Онг таманым сырлады, Эй, онг таманым сырлады,
кам!

кам,

Правая ступня

моя заныла, кам,

Эй, Сол кулагым сонглоды, Эй, сол кулагым сонглоды,
кам!

кам,

Левое ухо мое

зазвенело, кам,

Эй, сол таманым сырлады, Эй, сол таманым сырлады,
кам!

кам,

Левая ступня

моя заныла, кам,

Эй, кажы канга кагылдыңг, Эй, кажы каанга кагылдыңг,
кам!

кам,

На какого хана

кидался, кам,

Кажы бійге уледін, кам?

Кажы пийге күледінг, кам?

Какому бию улыбался
кам?

Кам отвечает пением. (обычный мотив.)

Білербе біим сен эденг,

Пилербе пийим сен эдинг!

Знающий мой бий - ты
[это]!

Билбеспе кулдунг мен
эдем,

Пилбеспе кулдунг мен
эдим:

Незнающий твой
раб - я [это]!

Јаан-ба біим сен эденг,

Т'аан ба пийим сен эдинг!

Главный мой бий - ты
[это]!

Јармады кулдыңг мен
эдем.

Т'армадый кулдыңг мен
эдим:

Словно отруби
[малый] раб твой - я
[это]!

Кажы канга кагыл чыгаін,

Кажы каанга кагыл чыгайын,

К какому хану, кидаясь,
я выйду,

Кажы бійге күлеп чыгаін,

Кажы пийге күлеп чыгайын,

К какому бию,
улыбаясь, я выйду,

Улу-ба завог согулган эде,

Улу ба завог согулган эде,

[Ты живешь там, где]
великий
завод сооружен,

Су-молоток кагылган эде,

Суу-молоток кагылган эде,

[Где] водяной молот
бьется,

Алтон ају терезін,

Алтон айу терезин

Шестидесяти медведей
шкура

Аі чадырга тартынган.	Ай чадырга тартынган.	[В качестве] лунного полога протянувший.
Јеттон ају терезін,	Т'етон айу терезин.	Семидесяти медведей шкуры
Л. 80б.		
Кун чадырга тартынган,	Күн чадырга тартынган,	[В качестве] солнечного полога протянувший,
ерь Пудурде Путкен - Кан,	Т'ер пүдүрде пүткен-Каан,	Когда создавалась земля, [в то время] сотворенный Хан,
Уч эжікту Каар-Адам!	Уч эжикту Кар-Адам.	Трехдверный Кар-Отец мой.
Мынан оз ка ылбадым.	Мынанг озо кагылбадым.	До этого меня никто не бил.
Пашчап чыгар пашчы сал,	Паштап чыгар пашчы сал,	Того, кто [меня] выведет, дай ¹⁸ ,
Онг козінмынан коруп кал,	Онг көзинг мынанг көрүп кал,	Правым глазом смотри,
Он алкыжын періп кал.	Онг алкыжынг перип кал.	Правое благословение дай.

ДЕЙСТВИЕ 4-е.

(Сіймап јат") <[Кам] оглаживает [бубном и колотушкой]>

Кам идет взад-пятки от дверей к обычному месту. Против кама в ряд становятся: семейство, хозяйка, и сам хозяин. Кам совершает над ними обряд "Сіймап јам" <сиймапт'ат> (гладит бубном и орбой).

1-я молитва читается во время установки членов семейства:

Аілык-па болгон по унар,	Айлык па полгон пойугар,	Возрастом с месяц Вы уже стали,
ылдык-полгон кучугер,	Т'ылдык полгон күчүгер,	[А] как у годовалого силы у Вас,
Теже ала коро берігер,	Теже ала көрө перигер,	Поверх темени смотрите,
Тобо ала сынаі корогор!	Төбө ала сынай көрөгөр!	Выше головы смотрите!

2-я молитва - когда установится семейство:

Аі Аідын болзо аруунда,

Кунун ала куркуунде И Т.Д. до

"бардан сурап кодур Калды". <См. С. 100-102 настоящего издания>.

Эту молитву кам читает три раза.

ДЕЙСТВИЕ 5-е

(Табу каан чакч) <Табу каап чыкт'ет - [Кам] табу схватив,
выходит>

Кам, стоя на ногах, кланяется на четыре угла избы и поет:

"Моргу-ба, моргу!	Мөргү ба, мөргү!	Кланяюсь, кланяюсь!
Аланчыгын ак жалдын,	Аланчыгым ак т'алдым,	Юрты моей священное
		пламя,
сегіс кыын торч толыгым.	Сегис кыйын төрт толыгым.	С восьмью зарубами
		четыре угла моих.

Л.9.

Онг көзінгмынанг көрүп калзанг,	Онг көзінг мынанг көрүп калзанг,	Правым глазом посмотри,
Онг алкыжын беріп калзанг.	Онг алкыжынг перип калзанг.	Правое благословение дай.
Улу савот согулганга.	Улу заво́т согулганга.	К [живущему там, где] великий завод сооружен,
Су молоток кагылганга,	Суу молоток кагылганга.	[Где] водяной молот бьется,
Алтон ају терезин,	Алтон айу терезин	К шестидесяти медведей шкуры
Аі чадырга тартыганга,	Ай чадырга тартыганга,	[В качестве] лунного полога протянувшему,
Јер Пүдүрде пүткен канга,	Т'ер пүдерде пүткен каанга,	К хану, сотворенному, когда создавалась земля,
Уч эжікту Каар-Адамга,	Уч эжикту Кар-Адамга.	К трехдверному Кар- Адаму [направимся].
Мунанг озо кагылбадым	Мынанг озо кагылбадым,	До этого меня никто не бил,
Кабыргам менинг катка- лак,	Кабыргам менинг каткалак,	Ребра мои [еще] не окрепли,
Кал јуурум менинг тынг- калак.	Кал т'уурым менинг тынгалак.	Неистовство мое [еще] не окрепло ¹⁰ .
Алды кінім караі кал!	Алды кийним карай кал!	Сзади и спереди охраняй!

Дое Л

ДЕЙСТВИЕ 6-е.

Делается "алас" над "толу, көнөками"

Кам после "алас"а обращается к "көнөкам" и поет; а вместе с ним и все присутствующие:

Айдын болзо аруунда,
Күнүнг ала куркуүнде,

Айдынг ползо, аруунда,
Күннүнг ала куркуүнде,

При полном свете луны,
При ярком свете
солнца,

Жылдынг бажы айланганда,

Т'ылдынг пажы айланганда.

Когда начало года
повернулось,

Жылан бажи сойлганда.

Т'ылан пажы сойылганда.

Когда змея сменила
кожу.

Осенью:

Көнгүр малдынг көнүр
күсте,

Конгур малдынг конгур
күсте,

Осенью, подобной
цветом кауromу
коню,

Комургаі бажы ку алганда,

Комургай пажы кужалганда,

Когда вершины дудок
стали ломаться,

Ку өлөнг бажы ку алганда.

Куу өлөнг пажы шужалганда.

Когда верхушки
пожелтевшей травы
съежились.

(Весной, зимой см.) <см. С.100-101>.

Салкын-тууда ыжыгым,
теп,

Салкындуда ыжыгым, теп,

В ветренный день -
убежище мое,

Сайлү күнде јөлөгім, теп,

Сайлү күнде т'өлөгім, теп,

В тяжелый день - опора
моя,

Кырга чыкса тајагым, теп,

Кырга чыкса, тайагым, теп,

Если на гору стану
подниматься
- посох мой,

Суга түшсе јөлөгім теп,

Сууга түшсе, т'өлөгім, теп,

Если в воду стану
спускаться - опора
моя.

Бір суруга сураі барыгар,

Пир суруга сурай парыгар,

С единой просьбой
идите,

Бір тилүге тілеі барыгар!

Пир тилүге тилей парыгар,

На одном языке [без
разнобоя]
говорите,

Ал таіканы ажа барыгар,

Ал тайканы ажа парыгар,

Неприступную гору
перевалите,

Л.9об.

Агын сууды кече барыгар!

Агын сууды кече парыгар!

[Через] текущую воду
переправьтесь!

Аткан октонг јенгіл алыгар,	Аткан октонг т'енгил алыгар,	От выпущенной стрелы легко уклонитесь,
Аккан суданг шургун тарткар!	Аккан сууданг тургун тарткар!	Текущую воду остановите!

(Поется три раза)

Шау, гау!

При последних словах бубном как бы подхватывает "толу, көнөк", выходит поспешно за дверь дома на улицу, сильно бьет в бубен, Отправляется с "бајан"-ой жертву к "Эжік-тенерезі".

Шау, гау!

Ачі таікаданг ажу алыгар,	Ал тайкаданг ажу алыгар,	Неприступную гору перевалите,
Аккан суданг кечү алыгар!	Аккан сууданг кечү алыгар!	[Через] текущую воду переправьтесь.

Шау, гау!

Возвращается обратно взад-пятки, при этом движении говорит: "Тау-деп, Тау-деп"!

Когда дойдет до середины избы, начинает вертеться и произносить слова: "ау, гау, гау!" Это действие называется "Табу каап чыкты" <[Кам], собрав духов, вышел [=отправился в путь]>.

ДЕЙСТВИЕ 7-е.

После кружения кам садится на обычное место.

Ба агы барган	Пайагы парган	Ушедшие вперед накануне
Баі бір табулар	Пай пир табуулар ²⁰ ,	Духи-табулар,
Канча-ба таіка ажа бедине,	Канча ба тайка ажа беди не,	Сколько гор перевалили,
Канча-ба талаі кече бедіне.	Канча ба талай кече беди не.	Сколько морей переплыли.
Табу-ба-тезем	Табуу ба тезем,	"Табу, - я говорю, -
Талаі кечігер!	Талай кечигер!	Море переплывите!"
Эду-ба тезем эділь кечігер!	Эдү ба тезем, Эдил кечигер!	"Эдү ²¹ , - я говорю, -
		Волгу переплывите!
Аккан судан шургун тартыгар!	Аккан сууданг тургун тартыгар!	Текущую воду остановите!
Аткан октон еніль алыгар!	Аткан октонг т'енгил алыгар!	От выпущенной стрелы легко уклонитесь!"
Агы мардын ак таілык эде,	Агы мардынг ак тайлык, эди,	Белого Мара белый конь,

Ол ак пос адын апаткан
эде,

Ол ала борстын сурмеді
эде,
Ол алты оркошту ак
Аданын ээзі эде.

Ала барсынг кезе тут!
Ак аданын бош салба!

Энем казыл ар кезе
білген,

Л. 10.

Айгыр алду Кан-Кычкыл
эде.

Таш орбунун ээзі эде,

Табылганын сурмеді эде.

Ол ак пос адын т'араткан,
эди,

Ол ала парстынг сүрмеди,
эди,
Ол алты өркөштү ак
аданнынг ээзи, эди.

Ала парсынг кезе тут!
Ак аданынг пош салба!

Энем кызыл т'ар кезе
пилген,

Айгыр т'алду Каан-Кычкыл,
эде.

Таш орбумнунг ээзи, эде,

Табылганынг сүрмеди, эде.

Пепельно-беловатый
конь [Вам]
нравился,
Пестрого Барса эде,
изображение,
С шестью горбами
священного
бубна [дух] хозяин.
Пестрого Барса держи!
Священного бубна из
рук не выпускай!
Мать моя, красным
яром заведующая,

С гривой жеребца
Хан-Кычкыл.
Каменной колотушки
хозяин,
Таволожки
изображение.

Обращение в пути к "ба ан"ам:

жетті (бе) тапты таптылганг,
(эде)

жетті (бе) катта (ой) оінду,
(эде ой),

(Пу) Баі(га) карагаі (ау)
таптылу, (эге),

Бала (ба) кузук (ау)
судерлу, (эде ау)

Адам (ба) Аб ош-Тенере,
(эге)

Сен капшыгайга кабылып
оттурзанг!

Сен калбырака тартылып
оттурзанг!

Алтын коныру кагышкан
эде,

Алтон туда ордолу эде,

Т'ети (бе) тапты таптылган [На] седьмую ступень
(эде), наступающий,

Т'ети (бе) катта (ой) ойынду,
(эде ой),

(Пу) Пай(га) карагай (ау)
таптылу, (эде),

Пала (ба) кузук (ау) сүдерлү,
(эде ау),

Адам (ба) Абйош-Тенгере,
(эде).

Сен капшыгайга кабылып
отурзанг!

Сен кылбаракка тартылып
отурзанг!

Алтын конгыру кагышкан,
эде,

Алтын тууда ордолу, эде,

На седьмом слое
играющий,
Из богатой сосны тапты
имеющий,
[В тени] молодого
кедра покров (?)
имеющий,

Отец мой Абйош-
Небо.

Быстрому
уподобляйся!

К скорому
ближе держись!

Золотым боталом
гремящий,

На золотой горе
живущий,

Адыш-чабыш-алтаи-кан эге! уч ороло кабылын кель! прокружившись, Менче болуп кель!	Адыш чабыш Алтай-Каан, эде, Уч ороло кабылып кел! Менче полуп <т'айал> кел!	На скаку стреляющий Алтай-Хан, Трижды приди! Став таким же как я, сотворись!
етты тапты таптылган, етті ку улчак ку улган эде, Су-Энезі Сулаи Кан эде, Тал таптылу талаи-кан:	Т'ети тапты таптылган, Т'ети куйулчак куйулган, эде, Суу-энези Суулай-Каан, эде, Тал таптылу Талай-Каан.	[На] седьмую ступень наступающий, [В] семи водоворотах крутящийся, Мать вод - Сулай-Хан, Имеющий тальниковую тапты Талай-Хан.
Талаи канын уланы, Узу-Томбу-Кер-Балык,	Талай-Кааннынг уупаны, Уузу томду Кер-Палык.	Тапай-Хана сын С врачующим ртом Кер- палык,
Эр бо умнун тон курчуу-эде, Уч ороло кабыл кель, прокружившись, Менче полуп а ал кель!	Эр пойумнунг тонг курчуум, эде, Уч ороло кабыл кел, Менче полуп т'айал кел!	[Для] меня самого крепкий обруч. Трижды приди, Став таким же как я, сотворись!
албак темир арынду эде, Тулку темир ожунду эде, Су кара таш урекут, эде,	Т'албак темир т'арынду, эде, Тулку темир тожундү, эде, Сунг кара таш т'үректү, эде,	С лопатками из широкого железа, С грудью [как] круглое железо, С сердцем из монолитного черного камня,
Ончо по ун су-темир, Адам болзо Темир-Кан эде, Сен сабылтарга салбаи турзан, Сен чабалтарга бербей турзан!	Ончо пойунг сунг темир, Адам ползо, Темир-Каан, эде, Сен сабылтарга салбай турзанг, Сен чайбалтарга пербей турзанг,	Весь сам из сплошного железа, Отец мой - Темир-Хан. Качаться не давай, Да не дашь покачнуться ты!
Темир канын уланы эде, Темир узене теже тепкен,	Темир кааннынг уупаны эде, Темир үзенге теже тепкен,	Темир-Хана сын, Железное стремя [ногой] пробивший ²² ,

Темір така порук кійген,

Терлу атка пу бербес,

Л. 10об.

Телем кіжее сос бербес,

Адар октын Мергені,

Айдар состін чечені,

Каным-ба болзо Эркеі
эде,

Эркеі-Каннын Сыман-Таш,

Эр алдымынан кабыл кем,

Менче болуп а ал кель!

Он кулагын сонлодо
барыгар,

Он таманын сырлада,
барыгар,

Сол кулагын сонлоро
барыгар,

Сол таманн сырлада
барыгар!

Ол адагынан кучту
туганга,

Алтон а у терезі,

А ак учка етпейтенге,

еттон а у терезі,

ен учуна етпейтенге

Темир така пөрүк кийген,

Терлү атка пуу пербес,

Телем кижее сөс пербес,

Адар октынг мергени,

Айдар сөстинг чечени,

Кааным ба ползо Эркей-
Каан, эде,

Эркей-Кааннынг Сыман-таш,

Эр алды мынанг кабыл кел,

Менче полуп т'айал кел!

Онг кулагын сонглодо
парыгар,

Онг таманын сырлада,
парыгар,

Сол кулагын сонглодо
парыгар,

Сол таманын сырлада
парыгар!

Ол адазынанг күчтү
тууганга,

Алтон айу терези

Айак учка т'етпейтенге,

Т'етон айу терезин

Т'енг учуна т'етпейтенге,

Железную шапку-така
надевший,

Потному коню привязи
[отдыха] [ты] не
давал,

Беспомощным людям
слова [ты] не давал,

Выпущенной стрелы
[хозяин] - меткий
стрелок,

Высказанных слов
[хозяин] - мудрец,

Хан мой - Эркей-Хан.

Эркей-Хана сыман
камень,

Раньше меня-мужа
прискачите,

Став таким же как я,
сотворитесь!

Звеня в [его]
правом ухе, идите,

Ноя в [его] правой
ступне, идите.

Звеня в [его]
левом ухе, идите,

Ноя в [его] левой
ступне, идите.

К родившемуся более
сильным, чем его
отец,

[К тому, которому]
шестьдесят

медвежьих шкур

До конца ног не хватает
[завернуться],

Семьдесят медвежьих
шкур

До конца рукавов не
хватает,

Қанын-ба болзо Соок-
Канга.

Анан сабу біс тартсак,

Алтон а у терезін,

Аі чадырга тартынган эде,

еттон а у терезін,

Кун чадырга тартынган эде,

ер пудурде путкен
кан-эде,

Уч эжикту каар-адам,

Он кулагынг сон лозын,

Он таманын сырлозын,
пусть

Он пазогон тегрезін.

Эн козін коргой біді?

Эру чыраі пакаі біді?

При болезни:

Каанды кодурзем, кайран
ок,

Каідан-ба еткен ачал-ба?

Бийдін кодурзем, бильді ок,

Кааным ба ползо, Соок-
Каанга.

Ананг сабу пис тартсак,

Алтон айу терезин

Ай чадырга тартынган, эде,

Т'етон айу терезин

Кўн чадырга тартынган эде,

Т'ер пүдүрде пүткен каан,
эде,

Уч эжикту Кар-адам,

Онг кулагын сонглозын,

Онг таманын сырлазын,

Онг позогонг тегризин.

Эм көзін көргөй биде?

Эрү чырай пакай биде?

Каанды көдүрзем, кайран
т'ок,

Кайданг ба т'еткен ачал пуу?

Бийди көдүрзем, билди т'ок,

К хану моему -
Соок-Хану.

[Когда] мы дальше
потянем, [то
достигнем того
места, где живет]
Шестидесяти медведей
шкуры

[В качестве] лунного
полога
протянувший,
Семидесяти медведей
шкуры

[В качестве] солнечного
полога
протянувший,

Когда создавалась
земля, [в то время]
сотворенный Хан,
Трехдверный Кар-Отец
мой.

Правое ухо его пусть
звенит,

Правая ступня его
ноет,

Правого порога небо.
Приветливым глазом
посмотрит ли?

С кротостью в лице
оглянется ли?

Если я хана буду
возносить - милости
[от него] нет, мол,

От кого же пришел
голод, который в
узел связал?

Если я бия буду
возносить - знания
[от него] нет, мол,

Каідан ба еткен оболдвр? Кайданг ба т'еткен јоболдыр? От кого же пришла
 болезнь, которая
 схватила?

Узун-ба унге у уку салар-ба?	Узун ба тўнге уйку салар ба?	На долгую ночь сон даст ли?
Кыска-ба тушке амыр салар-ба?	Кыска ба тўшке амыр салар ба?	На краткий день покой даст ли?
а ын алзам, кыжы куч, теп,	Т'айын алзам, кыжы кўч, теп,	Если лето проведу, зиму прожить тяжело,

Л. 11.

Кыжын алзам а ы куч теп,	Кыжын алзам, т'айы кўч, теп,	Если зиму проживу, лето проводить тяжело,
ужун алзам туну куч теп,	Тўжўн алзам тўнў кўч, теп,	Если день проведу, ночь тяжела,
Тунун алзам, тужу куч теп.	Тўнўн алзам, тўжў кўч, теп.	Если ночь проведу, день тяжел.
аткан ерінен туралбай калды.	Т'аткан т'ериненг туралбай калды.	С земли, на которой лежал, не встал.
амынган тонын тарталбай калды.	Т'амынган тонынг тарталбай калды.	Твоя шуба, которой укрывался, не вытянулась.
Анін постон кодуре калды.	Айдып постоп кōдўре калды.	[Так] наставляя, [дух] поднимал.

Тау-ден <деп>, тау-ден<деп>!
 Эі, ау, гау!

Кам вертится: Шау, гау!

Алтын сайну ана-том	Алтын сайлу ана-Том,	С золотыми гальками мать-Томь,
Аккан суунан ус тадыган,	Аккан суунанг ўс тадыган,	От текущей воды - вкус бульона
Алтын чабагыннан маі тадыган,	Алтын чабагынанг май тадыган,	От золотых карасей жиром несло
Энем-Саныс кайракан.	Энем Сангыс кайракан,	Мать моя Сангыс, уважаемая,
Он козінмынан карун, Он алкыжын перін кал.	Онг кōзин мынанг кōрўп кал, Онг алкыжын перип кал,	Правым глазом смотри, Правое благословение дай,
анга тутсам чачылгы ...	Т'анга тутсам, чачылгы ...	[Во все] стороны кропи..

Кам кабордын калдыгажы,

Кам Кабордынг калдыгажы,

Кама Кабора [я]

потомок²³,

Кам Поонок уренегі,
Мен сабылын праадым.

Кам Пöөнөк²⁴ уренегі,
Мен сабылып праадым.

Кама Пеенека [я] семья,
Я хоть качаясь, [но]
пришел.

Ai, gai, ay!

Кам садится на место:

Алкыжын Ульгенге,

Алкыжым <т'етсин> Улгенге,

Мольба моя пусть

алдынгы уузка!

алдынгы ууска!

достигнет Ульгений,

[и] нижних духов-
уусов!²⁵

Алтын сайлу ана-Томды
сабыл чыктым.

Алтын сайлу ана-Томды
сабыл чыктым.

С золотыми гальками
мать-Томь я хоть
качаясь, [но]
преодолею.

Мынан ба ары бiс тартсак,

Мынанг ба ары пис тартсак,

Если мы дальше

потянем,

Сырык етпес таш-конок
келер.

Сырык т'етпес таш-көнөк
келер.

[То] к каменному туесу,
[до дна которого]
жердь не достает,
мы придем.

Анан сабу бiс тартсак.

Ананг сабу пис тартсак,

[Когда] мы дальше
потянем,

Он- еттi канын арылгыш
олго

Он т'ети кааннынг т'арылгыш
т'олго

[То окажется, что]
семнадцати
ханов ростани дорог

Тула тужерик.

Тула тужерик.

Мы достигли.

Анан сабу бiс тартсак.

Ананг сабу пис тартсак,

[Когда] мы дальше
потянем,

Куралдаiдын курузын
келер.

Куралдайдынг курузын
келер.

[К] Куралдаевой
пустоши придем,

Куру тузак тiкен сын
келер.

Куру тузак тиккен сын
келер.

[К] перевалу, [на
котором]
расставлены
петли, придем.

Ананг сабу бiс тартсак.

Ананг сабу пис тартсак,

[Когда] мы дальше
потянем,

Ол адазынан кучту
тууганга

Ол адазынанг күчтү
тууганга,

[То окажется, что] к
родившемуся
сильнее своего
отца,

Алтон а у терезі,	Алтон айу терези	[К тому, кому]
А ак учка каппаитанга,	Айак учка каппайтанга,	шестьдесят
еттон а у терезі,	Т'етон айу терези,	медвежьих шкур
<u>Л. 110б.</u>		До конца ног не хватает
ен учуна етпейтенге,	Т'енг учуна т'етпейтенге,	[не достаёт],
Адам болзо Соок-Канга,	Адам ползо, Соок-Каанга,	Семидесяти медвежьих
Кан эжіке туларык.	Каан эжикке туларык.	шкур
Анан сабу біс тарсак.	Ананг сабу пис тартсак,	До конца рукавов не
Улу заво́т согулганга,	Улу заво́т согулганга,	хватает,
Су молот кагылганга,	Суу молот кагылганга,	К отца моего - Соок-
Алтон а у терезі,	Алтон айу терези,	Хана
Аі чадырга тартынганга,	Ай чадырга тартынганга,	Ханской двери мы
еттон а у терезін,	Т'етон айу терезин,	пришли.
Кун чадырга тартынганга,	Күн чадырга тартынганга,	[Когда] мы дальше
ер пудурге путкен канга,	Т'ер пүдүрде пүткен каанга,	потянем,
Уч эжікту Каар-Адамга,	Уч эжикту Кар-адамга,	[То окажется, что] к
Кан эжіке туларык.	Каан эжикке туларык.	соорудившему
		великий завод,
		К ударяющему водяным
		молотом,
		[К тому, кто] шестьдесят
		медвежьих шкур
		[В качестве] лунного
		полога протянул,
		[К тому, кто] семьдесят
		медвежьих шкур
		[В качестве] солнечного
		полога протянул,
		К хану, сотворенному,
		когда создавалась
		земля,
		К трехдверного Кар-
		Отца моего
		Ханской двери мы
		пришли.
	Тау-ден<деп>, тау-ден<деп>!	
	Ау, гау!	
Кам вертится: Шау, гау!		
Сырык етпес таш	Сырык т'етпес таш көнөктөр,	Каменные туесы,

коноктојэ		[до дна которых]
Он козінмынан коруп кал,	Онг көзин мынанг көрүп кал,	жердь не достает,
Он алкыжын беріп кал.	Онг алкыжын перип кал.	Правым глазом
		смотрите,
Јанга тутсам, чачылгы ...	Т'анга тутсам, чачылгы ...	Правое благословение
		дайте.
Алды кійнім каран кал.	Алды кийним карап кал.	[Во все] стороны
		кропите ...
		Сзади и спереди
		охраняйте.

Gai, gai!

Кам вертится. Садится на свое место.

Алкыжын етсін калын черіј!	Алкыжым т'етсин калынг черү!	Мольба моя пусть достигнет могуче ²⁵ войска!
Сырык етпес таш конок- тор сабыл чыкчым	Сырык т'етпес таш көнөктөр сабыл чыктым.	Каменные туесы, [до дна которых] жердь не достает, я, шатаюсь перевалил.
ажыл пулут акалу,	Т'ажыл пулут т'акалу,	Из зеленого облака ворот имеющая,
Эзре пулут эдекту,	Эзре пулут эдекту,	Из облаков, словно ядро ореха, полы [одежды] имеющая,
Энем мергам-тенере, Сен капшыгайга кабылып оттур,	Энем Мерген-Тенгере, Сен капшыгайга кабылып оттур,	Мать моя Мерген-Небо, Быстрому уподобляйся!
Сен калбырака тартылып оттур.	Сен кылбаракка тартылып оттур.	К скорому ближе держись!
Он кулагы сонлозын,	Онг кулагынг сонглозын,	Правое ухо твое пусть звенит,
Он таманы сырлазын.	Онг таманынг сырлазын.	Правая ступня твоя пусть ноет.
Эмчегі аман эрткеі-бе мене,	Эмчегі т'аман эрткей бе мине?	[Та, у которой] грудь ядовитая ²⁶ , пройдет ли мимо?
обо́лы аман ошкой-бо міне?	Т'обо́лы т'аман т'ошкой бо мине?	Тяжелая болезнь успокоится ли?

Пийд кодурзем бильды ок	Пийди кодүрзем, пилди т'ок,	Если я бия буду возносить - знания [от него] нет,
Каидан-ба еткен ачал-пу?	Кайданг ба т'еткен ачал пуу?	От кого же пришел голод, который в узел связал?

Каанды кодурзем, кайран ок,	Каанды кодүрзем, кайран т'ок,	Если я хана буду возносить - милости [от него] нет,
--------------------------------	----------------------------------	--

Каидан-ба еткен ачал-пу.	Кайданг ба т'еткен ачал пуу?	От кого же пришел голод, который в узел связал?
--------------------------	------------------------------	---

Л. 12.

Ак ульгенін аркын таш,	Ак Улгеннинг аркын-таш,	Священного Ульгена аркын-камень,
Ат кодурбес сыман таш,	Ат кодүрбес сыман-таш,	Конем не поднимаемый сыман-камень,
Ак ульгенін кер-пулут,	Ак Улгеннинг кер пулут,	Священного Ульгена огромное облако,
Адам- ада-Тенере...	Адам Т'ада-Тенгере!	[Ты есть] отец мой Т'ада-Небо!
Он-беш тапты таптылган,	Он пеш тапты тапталган,	[На] пятнадцатую ступень наступающий,
Он алты катта оінду,	Он алты катта ойынду,	На шестнадцатом слое играющий,
Барказынын башчызы, Башчі-Энезі-Бай-Ульгень,	Парказынынг пашчызы, Парча энези Пай-Улген,	Всего сущего - глава, Всего мать - Бай- Ульгень,
Сабылтарга салбаі тур, Чаібалтарга бербеі тур. Сен козі аман коргуспей тур,	Сабылтарга салбай тур! Чайбалтарга пербей тур! Сен көзи т'аман көргүспей тур,	Качаться не давай! Покачнуться не давай! Плохим глазом не давай смотреть,
Сен куні аман тандатпаі тур.	Сен күни т'аман тангдатпай тур!	Желающим плохого не давай воли!
Уч тенере тебильген, Темир тандак пазылган,	Уч тенгере тебилген, Темир тангдак пазылган,	Три неба попирающий, На небесную зарю наступающий,

Алтын параты ачылып жабалган,	Алтын параты ачылып т'абылган,	Золотые ворота открывающий- закрывающий,
Алды соогі сайланган,	Алды сөөгү сайланган,	Кости диких зверей рассыпающий,
Куштын соогі куш алган,	Куштынг сөөгү кужалган,	Кости птиц сокрушающий,
Ак чалдарда мінітту,	Ак чолдарда минеттү,	На светло-игренем коне ездящий,
Айгыр алду-оо-Кан.	Айгыр т'алду Т'өө-Каан.	С гривой жеребца Тьюо- Хан.
Сен аккан судан шургун тартсан,	Сен аккан сууданг тургун тартсанг,	Текущую воду останови,
Сен аткан октон еніл алзан!	Сен аткан октонг т'енгил алзанг!	От выпущенной стрелы легко уклонись!
Табу-ба тезем талаі кечкерь!	Табу ба тезем, талай кечкер!	"Табу, - я говорю, - море переплывите!"
Эду тезем эділ кечкерь!	Эдү тезем, Эдил кечкер!	"Эдү, - я говорю, - Волгу переплывите!"
Па агы барган баі пір табулар,	Пайагы парган пай пир табулар,	Что недавно прошли, сильные духи,
Канча таіка ажа бедіне,	Канча тайка ажа бееди не,	Сколько гор перевалили,
Канча-ба талаі кече бедіне.	Канча ба талай кече бееди не.	[Через] сколько морей переправились.
Сер коргонь јерге, коро једігер,	Сер көргөн т'ерге көрө т'едигер,	Вы достигли места, которое раньше видели,
Сер сурген јерге, суре едігер.	Сер сүрген т'ерге сүре т'едигер.	Вы [успешно] достигли той земли, которую достичь хотели.

Кам вертится и говорит: "Тау-ден<деп>, тау-ден<деп>!! Аі-
гаі, -гау!!

Когда остановится: Шау, гау!!

Он етти канын арылгыш ол ...	Он т'ети кааннынг т'арылгыш т'ол ...	Семнадцати ханов росстань дорог ...
Он когінмынан коруп кал,	Онг көзин мынанг көрүп кал,	Правым глазом смотрите,
Он алкыжын періп кал.	Онг алкыжын перип кал!	Правое благословение дайте!

анга тутсам чачылгы ...

Т'анга тутсам, чачылгы ...

[Во все] стороны
кроплю ...

Л. 1206.

Алды, кийним карап кал.

Алды кийним карап кал.

Сзади и спереди
охраняйте.

Ау, гау, гау!

Кам садится на лавку на обычное место.

Алкыжын етсін калын
черу!

Алкыжым т'етсин калын
черу!

Мольба моя пусть
придет, могучее
войско,

Усуне Ульгенге, алдынгы

Уссуне Улгенге, алдынгы

Кверху находящимся
Ульгениям,
книзу находя-
щимся уусам ...

ууска ...

ууска ...

Он етті канын арылгыш
ол сабыл чыктым.

Он т'ети кааннынг т'арылгыш
т'ол сабыл чыктым.

Семнадцати ханов
ростань дорог
я, шатаюсь,
перевалил.

Мынанг-ба ары біс
тартсак.

Мынанг ба ары пис тартсак,

Если мы дальше
потянем,

Куралдайдын курусын
келер,

Куралдайдын куру сын
келер,

[К] Куралдаевой
пустоши придем,

Куруба тузак тікен сын
келер.

Куру ба тузак тиккен сын
келер.

[К] перевалу, [на
котором]
расставлены
петли, придем.

Аттан чыканыбіс анда
артпазын,

Аттап чыкканыбіс анда
артпазын,

[Те, к кому] мы
вышли, по имени их
называя, пусть там
не отстанут,

Куулен чыканыбіс анда
калбазын,

Күүлөп чыкканыбіс анда
калбазын,

[Те, к кому] мы с
пением вышли,
пусть там не
останутся,

Куралдаі канын тікен
тузака каан парбайк,

Куралдай-Кааннынг тиккен
тузакка каап парбайык,

В расставленные
петли Куралдай-
хана как бы нам не
попасть,

Ортобо курсак полуп
парбайк,

Орто бо курсак полуп
парбайык,

Обедом как бы
нам не стать,

Ай-бір тузака ілініп парбаік.	Ай пир тузака илинип парбайык.	В словно месяц изогнутую крепкую петлю как бы нам не попасть.
Сер ак урустыі а ылып онрогор!	Сер ак үрүстий т'айылып онгрөгөр!	Вы, как белый навар расплывясь, незаметно пройдите!
Сер ак пулуттыі кочуп онрогор!	Сер ак пулуттый көчүп онгрөгөр!	Вы, как белые облака кочуя, незаметно пройдите!
Тутканым менін туза болзочы, Эткенім менін эду болзочы.	Тутканым менинг, туза ползочы, Эткеним менинг, эду ползочы.	То, что я держал, на пользу бы пошло, То, что я делал, делом бы стало.
Канды кодурзем, кайран жок,	Каанды көдүрзем, кайран т'ок,	Если я хана буду возносить - милости [от него] нет,
Кайдан еткен ачалдыр!	Кайданг т'еткен ачал деер!	От кого же пришел голод, который в узел связал!
Бийді кодурзем, бильді жок,	Пийди көдүрзем, пилди т'ок,	Если я бия буду возносить - знания от него нет,
Кайдан-ба еткен оболдыр.	Кайданг ба т'еткен т'обол деер?	От кого же пришла болезнь, которая схватила?
Коптон сагыш салаттам, Саным менін каппайтан. Коптон эззім эдеттен, Энім менін каппайтан.	Көптөнг сагыш салатам, Саным менинг каппайтан. Көптөнг эззим эдетен, Эним менинг каппайтан.	Много дум я думал, Но не додумался ²⁷ . Много я размышлял, Но силы [мысли] моей не хватило.
Парга бажын садына калды,	Парга пажын садына калды,	Богатому голову продал он,
Пардан суран кодур калды.	Парданг сурап көдүр калды.	С просьбой к богатому остался.
око одо кезіне калды,	Т'око т'одо кезине калды,	Перед бедняком преклонил колени,
октон сурап кодургун калды.	Т'октонг сурап көдүрүп калды.	С просьбой к бедному остался.

Эдек мынан жуун калды,	Эдек мынанг туун калды,	Подолом [милостыню]
		собирать стал,
Эрин мынанг тилен калды.	Эрин мынанг тилен калды.	[С] губами [, просящими
		милостыню] нищен-
		ствовать стал.

Аниун постон кодурун	Айнап постоп кодурун	Упавшим на
калды.	калды ²⁸ .	колени остался.

Кам встает на ноги, поднимает бубен вверх и прислушивается. Кам видит вдали "Куралдаја", который ставит петли, чтобы поймать

Л.13.

кама. Кам говорит за "Куралда"-я:

О-о-о! айлу јерден кам	О-о-о! айлу т'ерденг кам	О-о-о! из подлунной
кельтем.	келт'ат.	земли кам
		приходит.
О-о-о! Тузак тигерге ²⁹ ,	О-о-о! Тузак тигерге,	О-о-о! [Будем] петли
тузак тигерге.	тузак тигерге.	ставить, петли
		ставить.
О-о-о! Айлу ерден кам	О-о-о! Айлу т'ерденг кам	О-о-о! Подлунной
удулы поо капсын.	удулы поо капсын.	земли кам пусть
		сюда попадет.
О-о-о! ар табуу поо	О-о-о! ар табуу поо капсын!	О-о-о! Всякий табуу
капсын!		пусть сюда попадет!
О-о-о! ікільдегін баі сабызы	О-о-о! Мелкилдиген пай	О-о-о! Болтающаяся
	сабазы	бай-саба
тура ікту тос коногі	тура тикту тос көнөгі	[и] с поперечным швом
поо капсын.	поо капсын.	берестяной туес
		пусть сюда попадут.
О-о-о! кодурмелу коль	О-о-о! көдүрмелү көл	О-о-о! годное к
тепшызы поо капсын!	тепшизи поо капсын!	возношению,
		глубокое
		словно озеро,
		блюдо пусть сюда
		попадет!

Кам садится на место и предупреждает своих "Табуу":

Корзогор, мынан калын	Көрзөгөр мынанг калынг	Смотрите, могучее
черулер!	черулер!	войско!
Курулдайдын куру сынды -	Курулдайдын куру сынды,	На Куралдаеву
		пустошь,

Куру тузак тікан сынды	Куру тузак тиккен сынды,	На хребет с расставленными на нем петлями без приманки,
Куру-ба арыш куткен сынды.	Куру ба т'арыш куткен сынды.	На хребет, где будут устроены скачки без приза.
Кундукпе ерден уткуй бергенін,	Кундук пе т'ерденг уткуй пергенин,	Из-под солнечной ли земли встретил,
Куру-ба тузак тиге бергенін.	Куру ба тузак тиге пергенин;	[Там, где он] петли без приманки ставить стал;
Куралдайдынг куру сында,	Куралдайдынг куру сында,	На Куралдаевой пустоши,
Куру тузак тікен сында,	Куру тузак тиккен сында,	На хребте с расставленными на нем петлями без приманки,
Куру тузака кабып парбайк,	Куру тузакка кабып парбайык.	В петли без приманки как бы не попали,
Орто курсак полуп парбайк.	Орто курсак полуп парбайык.	Как бы мы обедом не стали.
Ак урустыі жаылып кечкер,	Ак үрүстий т'айалып кечкер,	Как белый навар расплываясь, перейдите,
Ак тулуттыі кочуп кечкер!	Ак пулуттый көчүп кечкер!	Как белые облака, кочуя, перейдите!
Амман чыканыбіс,	Аттап чыкканыбіс,	[Те, к кому] мы вышли, по имени их называя,
Анда калбазын.	Анда калбазын.	Пусть там не останутся.
Куулеп чыканыбіс, мында артпазын.	Күүлеп чыкканыбіс мында артпазын.	[Те, к кому] мы с пением вышли, пусть здесь не отстанут.

Кам встает на ноги и делает над "толу" обычный "алас, алас". Здесь кам встречает расставленные для него петли ("тузак") "Курулда а". Но он кружится, говоря: "Тау-ден, тау-ден" и свободно проходит и петли.

"Куралдаі", когда видит, что кам не попал в петли, кричит последнему:

Эй! токто кам. ток о кам!

Эй! токто, кам, токто, кам!

Эй, постой, кам, постой,
кам!

Салкын етпес сары адым
бар,

Салкын т'етпес сары адым
пар,

Ветром недостигаемый
соловый конь у
меня есть,

арыш чабалы.

Т'арыш чабалы.

Давай скачки устроим.

Токто, кам!

Токто, кам!

Постой, кам!

Кам останавливается, подходит к порогу двери, принимает позу бегущего. При словах: "Оо-он<оп>! Аі-те"! бежит до середины избы и начинает вертеться. Этим показывает вид, что обежал "Куралда"-я и миновал (опасности) петли.

Л. 13об.

"Куралдаі" вторично кричит: "токто, кам!" <постой, кам!>

"Каіран адым аксады,

Кайран адым аксады,

Дорогой мой конь
захромал,

Салкын јетпес сары адым
бар"!

Салкын т'етпес сары адым
пар!

[Другой] ветром
недостигаемый
соловый конь у
меня есть!

Кам снова заходит к порогу, и, при словах: "Ооо-оп, аі-те", добегает до середины избы и вертится. Остановившись, говорит: "Тау-ден, тау-ден", вертится. Затем снова останавливается и говорит: "Тау-ден, тау-ден<тау-деп, тау-деп>!"

В третий раз вертится, ловит "јулу" (<ј>ула кааптет"). При ловле " улы" <т'ула> верчение делает согнувшись и бубном водит около земли и говорит: "оп курый, оп курый!" Когда поймает "<ју>лу", бубен приподнимает кверху, держит обеими руками за "барс", и задыхаясь читает:

"Корбочогун коркустын-ба; Корбочогынг коркустынг ба? Побеги молодые не
напугал ли ты?

Урбечегін оркустін-бе! Урбечегинг өркүстинг бе? Поросль младую не
испугал ли ты?³⁰

Толык-саін толгондым-ба? Толык сайын толгондынг ба? По всем углам
увивался ли ты?

Сараі-заін саіландын-ба? Арал сайын айландынг ба?³¹ По всем рощам плутал
ли ты?

Потом призывает "Ба<ј>ана" и вручает ему "<ј>улу".

Ак ульгенин аркын-таш, Ак-Улгеннинг Аркын-таш, Священного Ульгена

Ат кодурбес сыман-таш, Ат көдүрбес Сыман-таш, Конем не поднимаемый
Сыман-камень,

Ак ульгенін кер-пулут,	Ак-Улгеннинг кер пулут,	Священного Ульгения огромное облако, Отец мой Тьяда-Небо. Размером с голову коня золотой кут,
Адам- ада-Тенере. Ат бажынча алтын кутты,	Адам Т'ада-Тенгере. Ат пажынча алтын кутты,	Размером с овечью голову серебряный кут,
Кой бажынча кумуш кутты,	Кой пажынча кумуш кутты,	В чистый дом, откуда вышел, по имени [духов] называя,
Аттан чыкан ак ордомо,	Аттап чыккан ак ордомо,	К священному пламени, к с восемью зарубами
Ак алдыма сегіс кы ын,	Ак т'алдыма сегис кыйын,	Четырем углам пока не повернул.
Торт толыка айланганча.	Төрт толыкка айланганча.	Плохим глазом не давайте смотреть,
Көзі аман коргуспе,	Көзи т'аман көргүспе,	Желающим плохого не давайте воли.
Күні аман тангдатпа.	Күүни т'аман тангдатпа.	Отбиравшему не давай, Тянувшему не поддавайся,
Талашканга, бербей тур, Тартышканга, салбай тур,	Талашканга пербей тур, Тартышканга салбай тур,	Из руки в руку перебрасывай [кут]!
Колдон колго каан кал!	Колдонг колго каап кал!	

Ооо! он<оп> куры!!!

Кам <ударом в бубен> передает "<j>улу", кам вертится.

Эй, ай-гау!!

Оглядывается назад, машет орбой и говорит: "Шау, гау!"

Л. 14.

Куралдайдын куру сын, Куру тузак ікен сын	Куралдайдың куру сын, Куру тузак тиккен сын,	Куралдаева пустошь, Хребет с расставлен- ными на нем пустыми петлями,
Он козінмынан коруп кал,	Онғ көзинг мынанғ көрүп кал,	Правым глазом смотри,
Он алкыжынг періп кал!	Онғ алкыжынг перип кал!	Правое благословение дай!
Кам кабордын калдызажы, остаток,	Кам Кабордың калдыгажы,	[Я] кама Кабора
Кам поонок уренегі.	Кам Пөөнөк үренеги.	[Я] кама Пёёнека семя.

анга тутсам чачылгы	Т'анга тутсам, чачылгы,	Во [все] стороны
Мен кагылып праадым.	Мен кагылып праадым.	кроплю,
		Я [хоть] трясясь, [но]
		иду.

Кам садится на место.

Алкыжын етсін калын черу!	Алкыжым т'етсин калынг черу!	Мольба моя пусть достигнет могучего войска!
Куралдаідын куру сынды, Куру тузак ікен сынды	Куралдайдың куру сынды, Куру тузак тиккен сынды	Куралдаеву пустошь, Хребет с расставлен- ными на нем пустыми петлями
Кагылып чыктым!	Кагылып чыктым!	[Хоть] трясясь, [но] прошел.
Мунан ары сабу-ба тартсак,	Мынанг ара сабу ба тартсак,	Если отсюда мы потянем,
Кан эжіке туларык,	Каан эжикке туларык,	[То] к ханской двери придем.
Алтон а у терезі,	Алтон айу терези	[К тому, кому] шести- десяти медведей шкуры
А ак учка етпейтенге, еттон а у терезі,	Айак учка т'етпейтенге, Т'етон айу терези	До конца ног не хватает, Семидесяти медведей шкуры
ен учуна етпейтенге,	Т'енг учуна т'етпейтенге,	До конца рукавов не хватает,
Адазынанг кучту туган	Адазынанг күчтү тууган,	Более сильным, чем отец родившемуся,
Кааным болзо Соок-Канга,	Кааным ползо, Соок-Каанга!	К хану моему - Соок- хану!
Он кулагын сонлодо барыгар,	Онг кулагын сонглодо парыгар,	[Когда] его правое ухо зазвенело, идите.
Он таманын сырлада барыгар,	Онг таманын сырлада парыгар,	[Когда] его правая ступня заныла, идите,
Сол кулагын сонлодо барыгар,	Сол кулагын сонглодо парыгар,	[Когда] его левое ухо зазвенело, идите,
Погыргын тезе поогына кірігер,	Погырган ³² тезе по[г]огына киригер,	[Когда] он кланяется Вам, войдите,
Уч поогын моргі кірігер!	Уч по[г]огын мörги киригер!	Тремя поклонами кланяясь, войдите!

Корзогор муны, калын черу!	Көрзөгөр муны калынг черү!	Смотрите на это, могучее войско!
Соок-канынг кан ельчілер	Соок-Кааннынг каан элчилер	Соок-хана ханские послы
Айлык јерденг уткыі перділер.	Айлык т'ерденг уткуй пердилер.	Из подлунной земли встретили.
Кара кускун полуп алып,	Кара кускун полуп алып,	Черным вороном обернувшись,
Айлык ерденг шулажа берділер.	Айлык т'ерденг шулажа пердилер.	Из подлунной земли зашумели.
Пу сабылтарга салбы- загар,	Пу сабылтарга салбагар [сабылбагар?],	С пути не допускайте уклониться (когда гнуть будут, не сгибайтесь),
Чаібалтарга бербегер	Чайбалтарга пербегер.	Покачнуться не давайте.
Тожін ала Поокту	Төжин ала по[г]окту,	С зобом, начинаю- щимся от груди,
Тобон ала чоокту Адам-ба болзо Поокту Кан,	Төбөн ала чоокту, Адам ба ползо, Поокту-Каан,	С сияющим ³³ теменем, Отец мой [ты есть] Поокту-хан,
анбыр аным-мынан	Т'анбыр т'аным мынанг	Правой [=машушей] стороной
Л. 14об.		
јанап оттурзанг,	Т'анап отурзанг,	Подсаживайся [ко мне].
Тулбур тужу-мынанг	Тулбур тужу мынанг	Держащей стороной
Тудуп оттурзанг.	Тудуп отурзанг.	Держа, садись.
Пу-Кастактары Канга күйген	Пу кастактары канга күйген,	Наконечники стрел в крови горели,
Јібелері јінге күйген,	Т'ебелери т'инге күйген,	Копья в сукровице горели,
Кандар-ба болзо	Каандар ба ползо,	Хоть и ханы [они],
Білер кан эде,	Бийлер каан эде,	[Но] ханы над биями.
Тілдер пімішпес	Тилдер пилишпес	Языков друг друга не понимающий
Монгор Кан - эде.	Монгур-Каан эде,	Монгур-хан [ты есть],
Чагыр-ба Магыр	Чагыр ³⁴ ба Магыр	С бельмом на глазу Магыр
Пітту кан эде.	Питтү-Каан эде ³⁵ .	Вшивый-хан [ты есть].
Уч ороло кабылып оттурзанг,	Уч ороло кабылып отурзанг,	Трижды оборачиваясь, прокружись,

Менче бе болуп јајалып отурзанг.	Менче бе полуп т'айалып отурзанг.	Став таким же как я, сотворись!
Алтын туда ордолу,	Алтын тууда ордолу,	На золотой горе живущий,
Алтын конгуру кагышкан,	Алтын конгуру кагышкан,	Золотым боталом гремящий,
Адыш-чабыш-Алтаі Кан ...	Адыш чабыш Алтай-Каан.	На скаку стреляющий Алтай-хан.
Алтаі канынг адазы,	Алтай-Кааннынг адазы,	Алтай-хана отцом имеющий,
Алтын туда ордолу,	Алтын тууда ордолу,	На золотой горе живущий,
Уч алтын кол сугатту,	Уч алтын көл сугатту,	[На] трех золотых озерах водопой имеющий,
Уч эжікту үльбү-кан.	Уч эжикту Улбү-Каан.	Имеющий три двери Ульбю-хан.
Жанбыр јаны-мынанг	Т'анбыр т'аны мынанг	Правой [=машущей] стороной
Јанап оттурзанг,	Т'анап оттурзанг.	Подсаживайся [ко мне].
Тулбур тужу-мынанг тудуп отурзанг,	Тулбур тужу мынанг тудуп отурзанг.	Держащей стороной держа, садись.
Менче болуп јајалып оттур,	Менче полуп т'айалып отур,	Став таким же, как я, сотворись,
Соок Канынг кан эльчілер	Соок-Кааннынг каан элчилер	Соок-хана ханские послы
Күндүк-па ерден шулажа берділер,	Күндүк-па т'ерденг шулажа пердилер,	Из-под солнечной ли земли зашумели.
Көк кускун болуп алып	Көк кускун полуп алып,	Синим вороном обернувшись,
Күндүк јерденг уткуі берділер.	Күндүк т'ерденг уткуй пердилер.	Из-под солнечной земли встретили.
Канды көдүрзем кайран јок, теді,	Каанды көдүрзем, кайран т'ок, теди,	Если я хана буду возносить - милости [от него] нет, сказал он,
Кайданг-ба јеткен ачалдыр, теді,	Кайданг ба т'еткен ачал деер, теди,	От кого пришел голод, который в узел связал, сказал он,

Бийди көдүрзем бильди жок,
теди,

Пийди көдүрзем, пилди т'ок,
теди,

Если я бия буду
возносить -
знания [от него] нет,
сказал он,

Кайдан-ба жеткен жоболтыр, Кайданг ба т'еткен т'обол
теди.

От кого же пришла
болезнь, которая
схватила, сказал он.

Барга-ба бажын садын
калды,

Парга ба бажын садын
калды,

Богатому свою
голову продал он,

Л. 15.

Барданг-ба сурап кодуруп
калды,

Парданг ба сурап көдүрүп
калды,

С просьбой к богатому
остался,

око-бо одо кезініп калды,

Т'око бо т'одо кезинип калды,

Перед бедняком
преклонил колени,

октонг-бо сурап кодуруп
калды,

Т'октонг бо сурап көдүрүп
калды,

С просьбой к бедному
остался,

Ол-Эдак мынан уунып
калды,

Ол эдек мынанг т'уунып
калды,

Подолом [милостыню]
собирать стал,

Ол-Эрени мынан тіленіп
калды,

Ол эрени мынанг тиленип
калды,

С губами [, просящими
милостыню]
собирать стал,

Тошчо ала кодуруп калды,
Ол-Бір тобочо темдеп
калды.

Т'ошч'о ала көдүрүп калды,
Ол пир т'об'оч'о темдеп
калды,

До груди поднял,
На [человека],
стоящего на холме,
нацелился,

Аттап парар камым ок,
теп,

Аттап перер камым т'ок,
теп,

Имя дать - моего кама-
покровителя нет,

Алкан перер карым ок,
теп,

Алкап перер карым т'ок,
теп,

Нет того, кто бы
благословение без
проклятия дал,

Пуда емге кагыла еттім,

Пу да темге кагыла т'еттим,

Колыхаясь, с трудом, я
остиг такого
состояния,

Аниіп постоп кодуруп
калды.

Айнап постоп көдүрүп калды.

Упавшим на колени
остался.

Кам встает на ноги.

Гау, гау, гау, гау, гау, гау, гау! (12 раз).

Торт аколу агыр толу,

Т'орт т'акалу агыр толу,

С четырьмя воротни-
ками белые
одежды,

Тура ікту тос конок,	Тура тикту тос көнөк,	С поперечным швом
Кільдегін баі сабам,	Мелкилдиген пай сабам,	берстяной туяс,
Кодурмелу кол тепшим,	Көдүрмелү көл тепшим,	Болтающаяся бай-саба
		моя,
Ак урустыі а ылып оттур	Ак үрүстий т'айылып отур,	Годное к возношению,
		глубокое, словно
Ак пулуттыі кочуп оттур.	Ак пулуттый көчүп отур.	озеро, блюдо мое,
		Как белый навар
Уч эжіктын кар-адама	Уч эжиктинг Кар-адама	расплывитесь,
		Как белые облака
Кан а агын тутканча,	Каан айагын тутканча,	прокочуйте,
		К Кар-отцу моему
гыгын алганча,	<Каан т'аргызын> алганча,	имеющему три
		двери.
Менча болуп кабылып Менче полуп кабылып отуругар!		Когда, ханскую чашу
оттуругар!		держа,
		Когда ханский суд
		будете брать,
		Будьте как я [=достой-
		ными меня]!

Кам бубном подхватывает воображаемый "конок <көнөк>" и четыре "толу" и отправляет их с духами ("бајана") дальше, а сам заходит к "Соок-Кан"-у. Перед входом к "кану Соок"у, делает "алас" над собой и "конок"ами <көнөк'ами>.

"АЛАС"

Алас, алас, алас!

Ак ульгенін от алас,	Ак Улгеннинг от алас,	Священного Ульгена
		огненный алас,
Ульген каннын чып алас!	Улген-кааннынг чын алас!	Хана Ульгена истинный
		алас!
Уч акалу агар толу	Уч т'акалу агар толу,	С тремя воротниками
		белые одежды,
Агын богун чагыл кір!	Агын-пөгүн чагыл кир!	Через край лейся,
		сверкая ³⁶ !
Он алкызын толо кір!	Онг алкызын ³⁷ толо кир!	Правым благоспо-
		вением наполни!

Л. 15о6.

Тура ікту тос коногім,	Тура тикту тос көнөгім,	С поперечным швом
		берестяной
		туес мой,

ікілдеген баі сабам,	Мелкилдиген пай сабам,	Болтающаяся бай-саба моя,
уч эжігін ача кір!	Уч эжигин ача кир!	Три двери открыв, заходи!
ульгулу аргы сураі кір!	Улгүлү т'аргы сурай кир!	Правого [=справед- ливого] суда прося, заходи!
Қаіш курлу кара алманын учун,	Кайыш курлу кара алманның үчүн,	Ради черного народа [подданного] с ременными поясами,
укту башту күндү эл учун,	Түктү пацду күндү эл үчүн,	Ради народа с мохнатыми [шерс- тяными] головами, [живущего] под солнцем,
Адазынан кучту туган,	Адазынанг күчтү тууган,	К родившемуся более сильным, чем его отец,
Каныш болзо Соок-Канга,	Кааным ползо, Соок-Каанга,	К хану моему - Соок- хану
Алтын аргы сураі кір!	Алтын т'аргы сурай кир!	Золотой суд спрашивая, входи!
Ак ульгенің от алас,	Ак-Улгеннинг от алас,	Священного Ульгена огненный алас,
Ульген канның чын алас!	Улген-Каанның чын алас!	Хана Ульгена истинный алас!
	Алас, алас, алас!	
Тонур малу тон кујагын,	Тонгурмалу тон куйагым,	Звнящая крепкая кольчуга моя [шуба-доспех ?],
Тогус катта эр-курчуум,	Тогус катта эр курчуум,	Девятислойный муж- ской обруч мой,
Талаі канын уланы,	Талай-Каанның уулары,	Талай-хана сын,
Узу томду Кер-балык,	Уузу томду Кер-Палык,	С лечебным ртом Кер- балык,
Эр бо умнун тон курчуу,	Эр пойумнунг тонг курчуу.	Для меня самого-мужа крепкий обруч,
Уч ороло кабылып кель!	Уч ороло кабылып кел!	Трижды оборачиваясь, приди!

Оп, курый! Ударяет бубном.

Сына "Ульген"я "Баі-Соот" кам оставляет при дверях и
говорит ему:

"Ак Ульгенін Кірбі-Тай,	Ак-Улгеннинг Кирби-Тай,	Священного Ульгена Кирби-Тай,
Ульгенін улы Баі-Соот!	Улгеннинг уулы Бай-Сөöt!	Сын Ульгена Бай-сөёт!
Кан эжіке сакыі кал,	Каан эжикке сакый кал,	У ханской двери жди,
Алды кінім кара кал,	Алды кийним карай кал,	Назад и вперед оглядывайся,
Кыігы салыжа сакып кал!	Кыйгы салыжа, сакып кал!	На крик отзываясь, жди!

Кам идет в первую дверь, переваливаясь мелкою поступью.

"Айдың болзо аруунда,	Айдың ползо, аруунда,	При полном свете луны,
Кунун ала куркуунде.	Күннүнг ала күркүүнде,	При ярком свете солнца,
ылдың бажы а ланганга,	Т'ылдың пажы айланганда,	Когда начало года повернулось,
ылан бажы соілганда.	Т'ылан пажы сойылганда,	Когда змея сменила кожу,

Конур малдын конур кусте,	табу, табу, табу, табу ... Конгыр малдың конгыр күсте,	Осенью, подобной цветом кауromу коню,
Комургаі бажы ку алганда,	Комыргай пажы кужалганда,	Когда вершины дудок стали ломаться,
Ку-олон бажы ку алганда,	Ку-өлөнг пажы шужалганда,	Когда верхушки пожелтевшей травы съежились,

табу ...

Ада кодурген алтон бій,	Ада көдүрген алтон пий,	Отца поднявшие шестьдесят биев,
-------------------------	-------------------------	------------------------------------

Л. 16.

Эне кодурген олу бій,	Эне көдүрген өлү пий,	Мать поднявшие пятьдесят биев,
Алтон а у терезі	Алтон айу терези	Шестьдесят медвежьих шкур
А ак учка етпейтенге, еттон а у терезі,	Айак учка т'етпейтенге, Т'етон айу терези	До конца ног не хватает, Семьдесят медвежьих шкур
Мен учуна етпейтенге,	Т'енг учуна т'етпейтенге,	До конца рукавов не хватает,

табу ...

Адазына кучту туган,	Адазынанг күчтү тууган,	К родившемуся более сильным, чем отец,
Каным болзо Соок-Канга,	Кааным ползо, Соок-Каанга,	К хану моему - Соок- хану,
Уч эжигин ача кирігер,	Уч эжигин ача кирігер,	Три двери открыв, входите,
Ульгулу аргы сураі кирігер,	Улгүлү т'аргы сурай кирігер,	Правого [=справед- ливого] суда прося, заходите,
Уч адамга аргы алыжа!	Уч адамга т'аргы алыжа!	Трем отцам моим суд помогая взять!

Табу, табу!

Привратник отвечает:

"Эі, кіжі кельзе, кідірбе, теген	Эй, кижі келзе, кийдирбе, теген,	Эй, мне сказано: если человек придет, не допускай,
Эі, киик кельзе, пастырба, теген	Эй, киик келзе, пастырба, теген.	Эй, мне сказано: если олень придет, не допускай.
Эі, ыда мынанг імыр тур, теген	Эй, т'ыда мынанг т'ымыр тур, теген,	Эй, мне сказано: копьем копи,
Эі, кылыш могнан кымы- рып тур, теген.	Эй, кылыш мынанг кымырып тур, теген.	Эй, мне сказано: мечом руби.

Кам подхватывает бубном привратника и говорит: "Эі!"
Вбивает ("каак ам" <каакт'ат>) в присутствующего,
поворачивается к "конок"ам <көнөк'ам> и читает:

Кан алдында казыр туругар,	Каан алдында казыр туругар,	Перед ханом начеку будьте,
Бій алдында піик туругар!	Пий алдында пийик туругар!	Перед бием высоко стойте [=свысока смотрите]!
Кара канын косто болгор,	Кара кааннынг көстө полгор,	На глазах у черного хана будьте,
Кармалоза колдо болгор!	Кармалаза, колдо полгор!	Если руками начнет хватать, руки Ваши начеку чтобы были!
Карылгаштын калын черу!	Карлыгаштынг калынг черү!	Ласточек могучее войско!

Бір эжігі ача кірдім,

Пир эжиги ача кирдим,

Первую дверь открыв,

Бір адама аргы алыжа.

Пир адама т'аргы алыжа.

Первого отца моего суд
взяв.

Л. 160Б.

Кам поворачивается к лицу, в которого ~~в~~бил привратника.
Бубен ставит на бедро, колотушкой ударяет слека последнего по
голове и напевает:

"Абреі, абреі"!

Канга кірзен камаі-ба!

Каанга кирзенг, камайба!

К жну зайдешь, рта не
разевай!

Бійге кірзенг алтында!

Пийге кирзенг, т'алтанба!

К бно зайдешь, не
пугайся!

Караганын косто бол,

Кара-кааннынг көстө пол,

На лазах у черного хана
будь,

Кармалоза колдо бол.

Кармалаза, колдо пол!

Если руками начнет
ватать, руки начеку
чтобы были!

Тілін ала ару тарт!

Тилин ала т'ару тарт!

Язь юм говорить
заставь [чтобы всё
выложил]!

Тізен ала чого тарт!

Тизен ала чөгө тарт!

На колени заставь
гасть!

Кан алдында казыр тур!

Каан алдында казыр тур!

Перед ханом начеку
будь!

Бій алдында піік тур!

Пий алдында пийик тур!

Перед бием высоко
стой!

Канан болзо кайран ал,
Бийден болзо бильді кор!

Кааннанг ползо, кайран ал!
Пийденг ползо, пилди көр!

У хана дорогое возьми,
У бия секрет выведай!

2-я ДВЕРЬ.

Кам поворачивается к "конок"-ам <көнөк'ам>, идя мелким
шагом, говорит:

Карылгаштын калын черу,

Карлыгаштынг калынг черу,

Ласточек могучее
войско,

Экы эжігін ача кірігер.

Эки эжигин ача киригер,

Две двери открыв,
заходите,

Он кулагын сонлодоло³⁸

Онг кулагын сонглодоло,

Право ухо его

Он таманын сырладала.

Онг таманын сырладала,

зазвенело,
Правая ступня его
заныла,

Сол кулагын сонлодоло	Сол кулагын сонглодоло,	Левое ухо его зазвенело,
Сол таманын сырладала.	Сол таманын сырладала.	Левая ступня его заныла.
Бір суруга сураі кірігер,	Пир суруга сурай киригер,	С единой просьбой заходите,
Бір тілуге тілеі кірігер.	Пир тилүге тилей киригер.	Одним языком [=согласно] говоря, заходите.
Энг козін коргоі міне,	Эм көзин көргөй міне,	Приветливым глазом посмотрит ли,
Эру чыраі пакаі міне.	Эрү чырай пакай міне,	С кротостью в лице оглянется ли,
Коромолго пергеі міне.	Коромолго пергей міне,	Хотя бы после отдаст ли,
Коштоп алаі а агаі міне.	Коштоп алай т'айагай міне?	В придачу блины (?) расстелит ли?

Л. 17.

Привратник отвечает:

"Эі, кіжі кел ге кідербе, теген и т.д.	Эй, кижі келзе, кийдирбе, теген,	Эй, мне сказано: если человек придет, не допускай
Карылгаштын калын черу!	Карлыгаштынг калынг черү!	Ласточек могучее войско!
Экі эжігін ача кірдім,	Эки эжигин ача кирдим,	Две двери открыв, зашел я,
Экі адама, аргы алыжа.	Эки адама т'аргы алыжа.	Второго отца моего суд взяв.

Поворачивается к лицу, которого ударял бубном:
Абреі, абреі! и т.д. <см. С. 139-140 настоящего издания>.

3-я ДВЕРЬ.

Карылгаштын калын черу.	Карлыгаштынг калынг черү!	Ласточек могучее войско!
Уч эжігін ача кірігер	Уч эжигин ача киригер,	Три двери открыв, входите,
Уч адама аргы алыжа,	Уч адама т'аргы алыжа,	Третьего отца моего суд взяв,
Уч поогына моргуп кірігер.	Уч поогына мөргүп киригер.	Тремя поклонами кланяясь, входите.

Эі, Не-дегенін уренізін,	Эй, не тегенин үренизинг?	Эй, ты, чье семья ты [есть]?
Эі, Ады бажын аідын бер, кам!	Эй, ады-бажынг ⁴⁰ айдып пер, кам!	Эй, имя [твоей головы] назови, кам!
Кам:		
"Моргу-ба, аі моргу!! Пу не тегенін калдык болоін, Пу не тегенін урені болоін.	Мөргү ба, ай мөргү!! Пу не тегенин калдык полойын, Пу не тегенин үрени полойын.	За поклоном поклон!! Чей же потомок я буду, Чье же я буду семья.
Пу тольгочынын урені эдем,	Пу т'өлгөчининг ⁴¹ үрени эдем,	Гадальщика семья я,
Посту камнынг калдыгы эдем.	Төстү камнынг калдыгы эдем.	Имеющего духов-төс кама отпрыск я.
Пу учукчыдын урені эдем.	Пу учукчудынг ⁴² үрени эдем,	Имеющего нить семья я,
Ульгулу камнын калдыгы эдем	Улгүлү камнынг калдыгы эдем,	Образцового кама отпрыск я,
Пу таргачынын урені эдем,	Пу таргачынынг ⁴³ үрени эдем,	Начальников-тарга семья я,
Озогы камнын калдыгы эдем.	Озогы камнынг калдыгы эдем.	Прежних камов отпрыск я.
Кам апурнак кагылган эдем,	Кам Апурнак кагылган эдем,	От кама Апурнака я, шатаясь, [пришедший].
Кам Отконок кычырган эдем,	Кам Отконок кычырган эдем,	Я тот, которого кам Отконок призвал,
Кам азы-балык кыйгырган эдем,	Кам Т'азы-балык кыйгырган эдем,	Я тот, которого кам Тьязы-балык громко призвал,
<u>Л. 18.</u>		
Кам Митту кыйгырган эдем,	Кам Митту кыйгырган эдем,	Я тот, которого кам Митту громко призвал,
Кам Саргаданан тартылган эдем,	Кам Саргаданнанг тартыл- ган эдем,	Я тот, который от кама Саргадана был притянут,
Кам Кабордон кычырган эдем,	Кам Кабордонг кычырган эдем,	Я тот, который от кама Кабора призван,
Камі-ба Поонок куйбурган эдем.	Кажі ба Пёөнөк куйбурган эдем.	Я тот, который от [кама] Пёёнёка вихрем прилетел ⁴⁴

Соок-Кан:

"Эй, По унунг ала
кіжіден-бе,

Эй, Кіжіден ала по унан-ба?

Кам отвечает:

"Моргу ба, моргу!

Калыктан ала кіжіген
эмес,

По умнан ала калыктан
эмес,

Аршіндаін тазылым бір,

Арбалаін кылгам бір,

Энем мерет кен колтукта

Калкаі ба теген

Эр ігіт эде

Айлу ба ерден айрылган
эде,

Арбыс-па канга сабылган
эде,

Анан-ба калган калдыктар
эде,

Оттын кулагы уч туней
эде.

Если приносит жертву старший брат: (энг осконы Паакаі теген)⁴⁶.

Далее одинаково для всех:

"Эр ігіттын эр эжіктен

Аткара еттим.

Моргу-ба, ай-моргу!

Кааным болзо Соок-Кан!

Алкап-па перер, карым
огынан,

Аттап берер, камым
огынан.

Эй, пойунунг ала кижиденг бе?

Эй, кижиденг ала пойунанг ба?

Мөргү ба, мөргү!

Калыктанг ала кижиденг
эмес,

Пойумнанг ала калыктанг
эмес.

Аршындайын тазылым пир,

Арбалайын кылгам пир,

Энем Мерет кенг колтукта

Калкай ба теген

Эр т'игит эде,

Айлу ба т'ерденг айрылган
эде,

Арбыс-па каанга сабылган
эде,

Ананг ба калган калдыктар
эде,

Аттынг кулагы үч тунгей
эде.

Эр т'игиттинг эр эжиктенг

Аткара т'еттим.

Мөргү ба, ай мөргү!

Кааным ползо, Соок-Каан!

Алкап па перер, карым
т'огынанг,

Аттап перер, камым
т'огынанг.

Эй, ради кого-то
[просишь]?

Эй, за себя [просишь]
ли?

За поклоном поклон!

Не ради кого-то,

Не ради себя.

Словно у можжевель-
ника один корень,
Словно у ячменя усы
одни,

Подмышкой матери
моей Мерети

По имени Калкай

Муж-богатырь (джигит)
есть,

От лунной земли
отделился,

В сторону Арбыс-
хана⁴⁵ уклонялся,

Это от него остав-
шиеся отпрыски,

Словно три лошадиных
уха одинаковые.

(энг осконы Паакаі

От главного богатыря
главной двери

Как быстро я прибыл.

За поклоном поклон!

Хан мой Соок-хан!

Кто бы благословение
дал без проклятия⁴⁷,

Имя кто бы дал, когда
кама у меня нет.

Пу-да темге тартылдым,
тегі,

Тошчо ала кодур калды
Бір тобочо темдеп калды.

Сары арбынын кіндігі
мынан,

Аткара еттім кааным
болзо Соок-Кан!

Кам поворачивается назад и говорит:

"Шарбатаі, устар эткен
улу кас

Тура ікту тос конокті

Колдон колго каап кір!

Оп курый!

Л. 180б.

Пыргучылар пыргаі
салыгар

Оп усундегезін тубіне
мынын

Тубундегізін усуне мынын.
Салу ба аштын урстері эде,

Сары арбадын кіндігі эде,

Толоі бо аштын урстері
эде,

Толоі арба кіндігі эде,

Ээктү мынан ічкен ок
эде,

Эрінду мынан таткан јок
эде,

Мурунду мынан ічкен јок
эде

Пу да темге тартылдым,
теди,

Төшчө ала көдүр калды,
Пир төбөчө темдеп калды,

Сары арбанынг киндиги
мынанг

Аткара т'еттим, кааным
ползо, Соок-Каан!

Шарбатай уустар⁴⁸ эткен,
улу кас

Тура тикту тос көнөкти

Колдонг колго каап кир!

Оп курый!

Пыргучылар пыргай салыгар,

Оп үсүндегизин түбине
мынынг,

Түбүндегизин үсүне мынынг.
Салу бы аштынг үрстери
эде,

Сары арбадын киндиги эде,

Толой бо аштынг үрстери
эде,

Толой арба киндиги эде,

Ээктү мынанг ичкен т'ок
эде,

Эринду мынанг таткан т'ок
эде,

Мурунду мынанг ичкен т'ок
эде,

До такой жизни (такого
состояния) дошел,
он сказал,

До груди поднял,
На [человека], стоящего
на холме,
нацелился,

С пуповиной желтого
ячменя

Как быстро я прибыл,
хан мой, Соок-хан!

Рот разинувший
старший гусь,

С поперечным швом
берестяной туес

Из руки в руку перебра-
сывая, входи!

Принимаю!

Те, кто связывает -
связывайте,

С верхним дном,

С донным верхом [туес].
Наклонившегося [от
тяжести] злака
колосья,

Желтого ячменя
пуповина,

Налившихся злаков
колосья,

Налившегося ячменя
пуповина,

Имеющий подбородок
отсюда не пил,

Имеющий губы
отсюда не пробовал,

Имеющий нос отсюда
не пил,

Мунаган мунан таткан
 јок эде,
 Каныма толо салып
 перигер,
 Каным аикарар мунан
 болбозын.
 Ажыра, корзон, каным-
 болзо, Соок-Кан.

Мунайган мынанг таткан
 т'ок эде,
 Кааныма толо салып
 перигер,
 Кааным аикарар мынанг
 полбозын,
 Ажыра, көрзөн, кааным
 ползо, Соок-Каан.

Таковой отсюда
 не пробовал,
 Хану моему полную
 чашу налейте,
 Чтобы от моего хана
 проклятья не было,
 Посмотри, пусть
 покажется тебе
 льющимся через
 край, хан мой,
 Соок-хан.

Соок-Кан отыгает: (кегіртят) <кегирт'ат>.

Кам:

"Экынчи а ак эльгілу а ак,
 Эки-адамнын аргылу а ак.
 Алтын-ба аргы чечебе
 салзын,
 Тужун-бе алза туну куч
 теди,
 Тунун-ба алза тужу куч
 теди.
 а ын-ба алза тужу куч
 теди,
 Кыжын-алза а ы куч теди.

Экинчи аяк элчилү аяк,
 Эки адамнынг т'аргылу аяк.
 Алтын ба т'аргы чечебе
 салзын,
 Түжүн бе алза, түнү күч
 теди,
 Түнүн ба алза, түжү күч
 теди,
 Т'айын ба алза, түжү күч
 теди,
 Кыжын алза, т'айы күч теди,

Вторая чаша - послов
 чаша,
 Второго отца моего
 судная чаша
 Золотой суд
 пусть с себя сложит,
 День проведу, ночью
 тяжело, он сказал,
 Ночь проведу, днем
 тяжело, он сказал,
 Лето проведу, зимой
 тяжело, он сказал,
 Зиму проведу, летом
 тяжело, он сказал,

Узун-ба тунге у уку-ба
 салзын
 Кыска-ба тушке амыр-ба
 салзын.
 Каныма толо салып
 перигер,
 каным аикыарар мынан
 болбозын,

Узун ба түнге уйуку ба
 салзын,
 Кыска ба түшке амыр ба
 салзын.
 Кааныма толо салып
 перигер,
 Кааным айкыарар мынанг
 полбозын,

На долгую ночь сон
 пусть даст,
 На короткий день
 покой пусть даст.
 Хану моему полную
 чашу налейте,
 Чтобы от моего
 хана проклятья не
 было,

Бііме толо салып перигер,
 Біім екірер мунан болбо-
 зын.
 Ажыра, корзон, каным-

Пийиме толо салып перигер,
 Пийим т'екирер мынанг
 полбозын.
 Ажыра, көрзөн, кааным

Бию моему полную чашу
 налейте,
 Чтобы от моего бия
 ругани не было.
 Посмотри, пусть

болзо, Соок-Кан.

ползо, Соок-Каан.

покажется тебе
льющимся через
край, хан мой,
Соок-хан.

"Соок-Кан" отыгает: "Ко-о"!!

Кам:

"Учунчі а агым улыгулу
а ак
Уч адамнын аргылу а ак.

Учүнчи айагым үлгүлү
айак,
Уч адамнынг т'аргылу айак,

Третья моя чаша -
образцовая чаша,
Третьего отца моего
судная чаша,

Л. 19.

Учтен ажыра туткан
когум жок

Учтенг ажыра туткан көгүм
т'ок,

Более трех [чашек
пива/вина]
державший
(=выпивший) - (у
него) веселья нет⁴⁹,

Он козінмынан коргоі
біден,
Он алкыжын бергеі біден

Онг көзін мынанг көргөй
биденг,
Онг алкыжынг пергей биденг,

Правым глазом
посмотришь ли,
Правое благословение
дашь ли,

оболю аман ошкоі-міне,

Т'оболю т'аман т'ошкой⁵⁰
мине,

Плохая болезнь
уйдет ли,

Эмгегі аман эрткеі-бе
міне.

Эмчеги т'аман эрткей бе
мине.

С плохой грудью
пройдет ли мимо.

Туктк-ба башту кунду-ба
эльдын.

Түктү ба пашту күндү ба
элдинг,

С мохнатыми головами
твоего народа,

Кайш курлу кара алманын.

Кайыш курлу кара алманынг.

С кожаными поясами
черных твоих
данников.

Ажыра, корзон, каным-
болзо, Соок-Кан!

Ажыра, көрзөн, кааным
ползо, Соок-Каан!

Посмотри, пусть
покажется тебе
льющимся через
край, хан мой,
Соок-хан!

Соок-Кан отыгает: "К-о!! и говорит
неразборчиво:

"је, сары арбадын кіндігі
ат,

Т'е, сары арбадынг киндиги
т'ат,

А, оказывается, [это]
пуп желтого
ячменя,

је, салу аштын урстері јат,

Т'е, салу аштынг үрстери
т'ат,

А, оказывается, [это]
наклонившегося

е, толой аштынг урстері ат,	Т'е, толой аштынг урстери т'ат.	[от тяжести] злака колосья, А, оказывается, [это] полных [налившихся] злаков колосья.
е, тон коксумді поло алды, кам.	Т'е, тонг көксүмди пөло алды, кам.	Да, застывшие мои плечи расправил, кам.
е, Ээн козум корорім, кам,	Т'е, эм көзүм көрөрим, кам,	Да, открытым взглядом я посмотрю, кам,
е, Эру чыраім пагарым, кам!	Т'е, эрү чырай пагарым, кам!	Да, приветливым лицом я обернусь, кам!
е узун тунге у уку сал- дым,	Т'е, узун түнге уйуку салдым,	Да, на длинную ночь сон я дал,
е, Кыска тунде амыр салдым".	Т'е, кыска түнде амыр салдым.	Да, на короткую ночь покой я дал.

Кам говорком:

"Оп курыи, оп курыи! Кан айтканы кайт болбос,	Оп курыи, оп курыи! Каан айтканы кайт полбос,	Принимаю, принимаю! Сказанному ханом как же не сбыться,
Бий айтканы пйт болбос!	Пий айтканы пит полбос!	Сказанное бием вшам не уподобится!
Кан а агы кошкоділе,	Каан айагы кошкодий ле,	Ханская чаша, похоже, наполнится,
Кан аргызы береди́ле.	Каан т'аргызы пергедий ле,	Ханский суд, похоже, будет дан,
Тура јікту тос коноко кабыл калзын.	Тура тикту тос көнөккө кабыл калзын.	Пусть [то, что от хана получено] останется в берестяном туесе с поперечным швом

Ударяет в бубен над "конок"-ами. Оборачивается назад и говорит: "Кара-Куш"-у <говорит Черной-Птице:>

Аі тырмагын кес полгон,	Ай тырмагын кес полгон,	С обрубленными, загнутыми как месяц, когтями был,
Аі тумчугын кес полгон,	Ай тумчугун кес полгон,	С медным, загнутым как месяц, клювом был,
Ульген кужу баі моркут.	Улген кужу бай мөркүт,	Птица Ульгеня - священный беркут,

ес тырмакту к ра куш.	Т'ес тырмакту кара куш,	С медными когтями
Тура ікту тос конокты	Тура тикту тос көнөкти	черная птица,
Аі тырмака ілін ал	Ай тырмакка илип ал,	С поперечным швом
Аі канатка бурген алан!	Ай канатка пүркеп ал!	берестяной туес
Аттап чыкан ак ордомо,	Аттап чыккан ак ордомо,	Загнутыми как месяц
		когтями подцепи,
		Лунными крыльями
		заверни-прикрой!
		В священный дом,
		откуда мы вышли
		[духов по имени]
		называя,
Сегіс кы ын торт толтыка,	Сегіс кыйын төрт толыкка	К с восемью загибами
		четырем углам

Л.19об.

Капшыгайга кааптет	Капшыгайга каапт'ет,	Быстро ударяет
		[крыльями, т.е.
		летит],
Калбарака тартын- ет!	Кылбаракка тартыпт'ет!	К колыхающемуся
тянет!		
Поворачивается к "Сок-Кан"-у:		
"Моргу-ба, моргу!	Мөргү ба, мөргү!	За поклоном поклон
		[кладу]!
Он козінмынан коруппе	Онг көзін мынанг көрүп ле	Правым глазом
калзан,	калзанг,	смотри же ты,
Он алкыжын беріппе	Онг алкыжын перип ле	Правое благословение
калзан.	калзанг,	давай же ты,
Алдымба кїнім караі-ба	Алды ба кийним карай ба	Назад и вперед
калзан.	калзанг.	оглядывайся-ка,
Моргу-ба, моргу!	Мөргү ба, мөргү!	За поклоном поклон!

Кам идет к печке, садится на корточки ("чомчо<j>o") <и восклицает:>

Аі, ау, гау!!

Встает на ноги. Вставанием выражается выход кама со своими духами ("ба<j>ана" от "Сок-Кан"-а. При выходе из последних дверей кама встречает сын "Ульген"-я ("Ульгенін уулы Бай-Соот"<Улгеннинг уулы Бай-Сөөт), оставленный здесь караулить кама.

"Бай-Соот" <Бай-Сөөт> спрашивает кама:

"Кан эжігі кат полдыба?

Каан эжиги кат полды ба,

Не была ли ханская
дверь [слишком]
прочна,

Бій эжігі пек полдыба?

Пий эжиги пек полды ба?

Не была ли дверь бия
[слишком] крепка?

Кан а агын туттун-ба,
кам?

Каан айагын туттунг ба,
кам?

Ханскую чашу держал
ли ты, кам?

Кан аргызын алдымба,
кам?

Каан т'аргызын алдынг ба,
кам?

Ханский суд взял ли
ты, кам?

Кам отвечает:

"Кан эжігі кат полгон ок,
не

Каан эжиги кат полгон т'ок,

Ханская дверь прочна
была,

Бій эжігі пек полгон ок.

Пий эжиги пек полгон т'ок.

Дверь бия крепка не
была.

Он козінмынан коргоділе

Онг көзин мынанг көргөдий ле,

Правым глазом он,
похоже, будет
смотреть,

Он алкыжын бергеділер.

Онг алкыжын пергедий ле.

Правое благословение
он, похоже,
будет давать.

От "Соок"-а - Кана" кам едет на гусях.

К гусям:

"Эділ кечсе эріктес

Эдил⁵¹ кечсе, эріктес,

Если через Волгу
перелетают, не
затоскуют

Ээк ала чымар-кас.

Ээги ала Чымар-кас,

С пестрыми подбород-
ками гуси Чымар,

а ык керсе анылбас,

Т'айык⁵² кечсе, т'ангылбас,

Если через Урал
перелетают, не
собыются с пути

азы ала чымар-кас.

Т'аагы ала Чымар-кас.

Пестрощекие гуси
Чымар.

Поет:

"Каждын-ла тозін кайра
сал,

Канадынг ла тозін кайра
сал,

Крыльев твоих
основания раскрой,

Куркунун тозін кама сал.

Куркунунг тозін кыма сал.

Костей крыльев твоих
основания
подбери-прижми.

а ык кечсе анылбас,

Т'айык кечсе, т'ангылбас,

Если через Урал
перелетают, не
собыются с пути

Л.20.

агы ала чымар-кас.

Т'аагы ала Чымар-кас.

Пестрощекие гуси

Чымар.

Талбыла талбы чымарым.

Талбы ла талбы, Чымарым.

Лети же, лети, мой

Чымар.

Алтон а у терезін

Алтон айу терезин

К [тому, кто] шестьдесят

медвежьих шкур

Ай чадырга тартыганга,

Ай чадырга тартыганга,

На лунный полог

натянул,

еттон а у терезін

Т'етон айу терезин

Семьдесят медвежьих

шкур

Кун чадырга тартыганга,

Күн чадырга тартыганга,

На солнечный полог

натянул,

ерь пудурде путкен канга,

Т'ер пүдүрде пүткен каанга,

К хану, сотворенному,

когда

создавалась земля,

Ульгень-мынан узулушпес

Улген мынанг үзүлүшпес

К [тому, кто]

неразрывный с

Ульгением [и]

Ус-мынан аргылуга,

Уус мынанг т'аргылуга,

С духами уус-пайана

суд имеет,

Уч эжікту Каар-Адамга.

Уч эжикту Кар-Адамга.

К трехдверному Кар-

отцу моему.

Талбыла талбы чымарым,

Талбы ла талбы, Чымарым,

Лети же, лети, мой

Чымар.

Ак а астынг пору-мынан

Ак аяастынг пойу мынанг,

С самой елой ясности,

Ак тулуттынг мурды-мы-
нан

Ак пулуттынг мурды
мынанг,

Из пасти белого облака.

Капшыгайга кабылып
оттур!

Капшыгайга кабылып отур!

Быстрому уподобляйся,

Калбырака тартылып
оттур!

Кылбаракка тартылып отур!

К скорому подтянись!

Ашмак-ла ашмак сында-
рын

Ашмак ла ашмак сындарын

С труднопроходимыми
перевалами хребты

Ай туштуке тартып оттур!

Ай түштүкке тартып отур!

За полночи перелетайте

[где луна садится,

туда тяните]!

Кесмек кесмек сындарын
Кун туштуке тартып

Кесмек кесмек сындарын
Күн түштүкке тартып отур!

С ущельями хребты

За полдня перелетайте

оттур!

[где солнце садится,
туда тяните]!

Кам вертится: "Ай, гау-гау"!!

Кам догоняет духов ("тостор"-ов <төстөр⁶³>), ушедших
вперед. Они его спрашивают (читком):

"Кан эжигі кат полдыба?

Каан эжигі кат полды ба?

Не была ли ханская
дверь [слишком]
прочна?

Бій эжигі пек полдыба,
кам?

Пий эжигі пек полды ба,
кам?

Не была ли дверь бия
[слишком]
крепка, кам?

Кан а агын туттын-ба,
кам?

Каан айагын туттынг ба,
кам?

Ханскую чашу держал
ли ты, кам?

Кан аргызын алдынба,
кам?

Каан т'аргызын алдың ба,
кам?

Ханский суд взял ли
ты, кам?

Кам отвечает:

"Кан эжигі кат полгон ок
не

Каан эжигі кат полгон т'ок,

Ханская дверь прочна
была,

Бій эжигі пек полгон ок

Пий эжигі пек полгон т'ок.

Дверь бия крепка не
была.

Кан а агын туткапдый-мін,

Каан айагын туткандыймин,

Чашу хана я вроде бы
держал,

Кан аргызын алгандый-минь.

Каан т'аргызын алган-
дыймин.

Суд хана я вроде бы
взял.

Кам освобождает гусей:

"Эдиль керсе эрікпес,

Эдил кечсе, эрикпес,

Если через Волгу
перелетают, не
затоскуют

Эгі ала чымар-кас.

Ээги ала Чымар-кас.

С пестрыми
подбородками гуси-
Чымар.

а ык керсе анылбас,

Т'айык кечсе, т'ангылбас,

Если через Урал
перелетают, не
собьются с пути

агы ала чымар-кас!

Т'аагы ала Чымар-кас!

Пестрощекие гуси
Чымар!

Сут-ак колдон сугат ал

Сүт ак көлдөнг сугат ал,

Из молочно-белого
озера пейте,

Л.20об.

Сурун туданг эмзу ал.

Сүрүн тууданг т'емзү ал.

С горы Сюрюн еду
берите.

Капшыгайга кабыл кал,	Капшыгайга кабыл кал,	Быстроу уподобляйтесь,
Калбырака тартыл кал!	Кылбаракка тартыл кал!	К скорому подтянись!
Делает удар бубном. Благодарит духов ("ба<j>ана")		
Алкыжы етсін калынг черу,	Алкыжым т'етсин калынг черу,	Благословение мое пусть достигнет, могучее войско,
Усунге ульгенге алдынгы ууска ...	Усўнге Улгенге, алдынгы ууска ...	Вверху находящихся Ульгений, внизу находящихся уусов.
Уч эжікту Каар-Адамга	Уч эжикту Кар-Адамга	К трехдверного Кар-отца моего
Кан-эжіке тула туштым".	Каан эжикке тула тўштим.	Ханской двери я прибыл.

Обращается к "конок"-ам <көнөк'ам>, делает над ним "алас".
Помахивая кругообразно орбой (колотушкой), говорит:
"Алас, алас"!

Ак Ульгенін от алас!	Ак Улгеннинг от алас!	Священного Ульгена огненный алас!
Ульген канын чын алас.	Улген кааннынг чын алас!	Хана Ульгена истинный алас!
Ат кодурбес ар табуум,	Ат көдүрбес ар табуум,	Конем неподнимаемые старшие духи мои,
Агын-погун чагыл кір,	Агын-пөгүн чагыл кир,	Через край лейтесь, сверкая,
Бір суруга сурап кір,	Пир суруга сурап кир,	С единой просьбой входите,
Кодурмелу коль тепшим,	Көдүрмелү көл теппшим,	Годное к возношению, глубокое, словно озеро, блюдо мое,
Тура ікту тос коногім,	Тура тикту тос көнөгим,	С поперечным швом берестяной туес мой,
Икілдегін баі сабам,	Мелкилдеген бай-сабам,	Болтающаяся священная саба- туес мой,
Беш акалу агыр толуум,	Пеш т'акалу агыр толуум,	С пятью воротниками белые толу- одежды мои,
Агын-погун чагыл кір,	Агын-пөгүн чагыл кир,	Через край лейтесь, сверкая,

Он алкызан толо кір,	Онг алкызын толо кир,	Правое благословение полностью занеси [правым благосло- вением наполни],
Тоныр малу тон ку агым,	Тонгурмалу тонг куйагым,	Звонящая крепкая кольчуга моя,
Тогус катта ерь курчуум,	Тогус катта эр курчуум,	Девятислойный мужской обруч мой,
Талаі каннын уланы, Узу томду керь-Балык,	Талай-Кааннынг ууланы, Уузы томду Кер-Палык,	Талай-хана сын, С лечебным ртом Кер- балык,
Эр по уннун тон курчуум,	Эр пойумнунг тонг курчуум,	Для меня самого-мужа крепкий обруч,
Менче болуп а ал кор,	Менче полуп т'айал кир,	Сотворившись таким же как я, войди,
Уч ороло кабылып кель.	Уч ороло кабылып кел!	Трижды оборачиваясь, приди!

Кам "Канга кіртепi" <каанга кирт'ат 'к хану заходит'>. Оставляет при дверях "Баі-Соот"-га <Бай-Сööt'а>, говорит ему:

"Ак-Ульгенін Кірбі-Тай,	Ак Улгеннинг Кирби-Тай,	Священного Ульгена Кирби-Тай,
Ульген уулы баі соот.	Улген уулы бай-сööt.	Сын Ульгена священный сөет.
Кан эжіге сакый-кал, Алды кiінім караа-кал,	Каан эжикке сакый кал, Алды кийним карай кал,	У ханской двери жди, Назад и вперед оглядывайся,
Кыйгы салыжа сактап-кал!!	Кыйгы салыжа сактап кал!	Пока крик не услышишь, жди!

Ударяет бубном.

Кам вступает в 1-ю дверь, идет мелкими шагами.

Айдын болзо аруунда, <u>Л.21.</u>	Айдынг ползо, аруунда,	При полном свете луны,
Кунун болзо куркуунде, ылдын бажы а лянганда,	Күннүнг ползо, күркүүнде, Т'ылдынг бажы айланганда,	При ярком свете солнца, Когда начало года повернулось,
ылан бажы сойлганда,	Т'ылан бажы сойылганда,	Когда змея на голове своей сменила кожу,
Конур малдын конур кусте,	Конгыр малдынг конгыр күсте,	Осенью, подобной цветом кауруму коню,

Комургаі бажі ку алганда,	Комыргай пажы кужалганда,	Когда вершины дудок стали ломаться,
Ку олонок бажы куур- ганда ...	Ку-өлөнг пажы кугарганда ...	Когда верхушки пожелтевшей травы созрели ...
Ада кодурген алтон бій, теп,	Ада көдүрген алтон пий, теп,	Отца поднявшие шестьдесят биев,
Эне кодурген олу бій, теп,	Эне көдүрген өлү пий, теп,	Мать поднявшие пятьдесят биев,
Салкын тууда ыжыгым, теп,	Салкындуда ыжыгым, теп,	В ветренный день - убежище мое,
Сайлу кунде ологім, теп,	Сайлү күнде т'өлөгим, теп,	В тяжелый день - опора моя,
Кырга чыкса та агым, теп,	Кырга чыкса, тайагым, теп,	Если на гору выйду, посох мой,
Суга тушсе ологім, теп,	Сууга түшсе, т'өлөгим, теп,	Если в воду стану спускаться - опора моя,
Алтон а у терезін, теп,	Алтон айу терезин, теп,	Шестьдесят медвежьих шкур
Аі чадырга тартынган, теп	Ай чадырга тартынган, теп,	[В качестве] лунного полога натянувший,
еттон а у терезін теп	Т'етон айу терезин, теп,	Семьдесят медвежьих шкур
Кун чадырга тартынган теп, ⁵⁴	Күн чадырга тартынган, теп,	[В качестве] солнечного полога натянувший,
ерь пудурде пүткен Кан-теп,	Т'ер пүдүрде пүткен каан, теп,	Хан, сотворенный, когда создавалась земля,
Ульген мынан узулушпес,	Улген мынанг үзүлүшпес,	С Ульгеном неразрывный [и]
Уус мынан аргылу, теп,	Уус мынанг т'аргылу, теп,	С духами уус-пайана суд имеющий,
Уч эжікту Каар-Адам	Уч эжикту Кар-адам.	Трехдверный Кар-отец мой.
Уч эжігін ача кірігер,	Уч эжигин ача киригер,	Три двери открыв, входите,
Ульгулу аргы сураі кірігер!	Улгүлү т'аргы сурай киригер!	Правого[=справед- ливого] суда прося, заходите!

Табу, табу!

Табу, табу!

Первый привратник /сороговоркой/

"Эй, кижі кельзе кидирбе,

теген,

Эй, кижі келзе, кийдирбе,

теген,

Эй, мне сказано: если

человек придет,

не допускай,

Эй, кийк кельзе пастырба,

теген,

Эй, кийик келзе, пастырба,

теген,

Эй, мне сказано:

если олень придет,

не допускай,

Эй, ыда мынан імыр тур,

теген,

Эй, т'ыда мынанг т'ымыр

тур, теген,

Эй, мне сказано:

копьем коли,

Эй, кылаш мынан кымыр

тур, теген.

Эй, кылыш мынанг кымыр

тур, теген.

Эй, мне сказано:

мечом руби.

Кам подхватывает "Эльчі" <привратника-посла> бубном и устраняет от дверей, вбивая в кого-нибудь из присутствующих. (Кам ка<а>ннын<г> эльчізі каан<=каак>-<j>ат <кам ханского привратника вбивает>). Обращается к "конок"-ам <көнөк'ам>:

Карлыгаштын калын черу!

Карлыгаштынг калынг черу!

Ласточек могучее
войско!

Л.210б.

Бір эжігін ача кірдым,

Пир эжигин ача кирдим,

Первую дверь открыв,

зашел я,

Бір адама јаргы алыжа.

Пир адама т'аргы алыжа,

Первого отца моего суд

взяв,

Кан алдында казыр

туругар,

Каан алдында казыр

туругар,

Перед ханом начеку

будьте,

Бій алданды піік туругар,

Пий алдында пийик туругар,

Перед бием высоко

стойте [в смысле:

без унижения],

Карагынан косто болгор,

Кара кааннынг көстө полгор,

На глазах у черного хана

будьте,

Кармалаза колдо болгор.

Кармалаза колдо полгор.

Если руками начнет

хватать, руки Ваши

начеку чтобы были!

Поворачивается к человеку, в которого вбил "Эльчі". Ударяя последнего легко колотушкой, говорит:

"Абреі, абреі!

Канга кірзен камаі-ба!

Каанга кирзенг, камайба!

К хану зайдешь, рта не
разевай!

Бійге кірзен алтанба!	Пийге кирзєнг, т'алтанба!	К бию зайдєшь, не пугайся!
Каракынан косчоп бол!	Кара кааннынг кѳстѳ пол,	На глазах у черного хана будь,
Кармалаза колдо бол.	Кармалаза, колдо пол!	Если руками начнет хватать, руки начеку чтобы были!
Тілін ала ару тарт,	Тилин ала т'ару тарт,	Языком говорить заставь [чтобы все выложил],
Тізен ала чого тарт!	Тизєн ала чѳгѳ тарт!	На колени заставь пасть!
Кан алдында казыр тур!	Каан алдында казыр тур!	Перед ханом начеку будь!
Бій алдында піик тур!	Пий алдында пийик тур!	Перед бием высоко стой!
Канан болзо кайран ал.	Кааннанг ползо, кайран ал,	У хана дорогое возьми,
Бійден болзо білді кор.	Пийденг ползо, пилди кѳр.	У бия секрет выведай.

2-я ДВЕРЬ

Кам поворачивается к "конок"-ам <кѳнѳк'ам> и, идя мелким шагом, говорит:

"Карлыгаштын калын черу	Карлыгаштынг калынг черѳ!	Ласточек могучее войско!
Экы эжігін ача кірігер.	Эки эжигин ача киригер,	Две двери открыв, заходите,
Он кулагын сонлодоло	Онг кулагын сонглодоло,	Правое ухо его зазвенело,
Он ташанын сырладала.	Онг таманын сырладала,	Правая ступня его заныла,
Сол кулагын сонлодоло	Сол кулагын сонглодоло,	Левое ухо его зазвенело,
Сол таманын сырладала.	Сол таманын сырладала.	Левая ступня его заныла.
Бір суруга сураі кірігер	Пир суруга сурай киригер,	С единой просьбой заходите,
Бір тілуге тілеі кірігер.	Пир тилѳге тилей киригер,	Одним языком [=согласно] говоря, заходите,
Эн козіп коргоі міне,	Эм ⁵⁵ кѳзин кѳргѳй міне?	Приветливым глазом посмотрит ли?

Эру чыраі пакаі міне.

Эрү чырай пакай міне?

С кротостью в лице
оглянется ли?

Қоромолго пергеі міне

Коромолго пергей міне?

Хотя бы после отдалит
ли?

Қоштоп алаі а агаі міне.

Коштоп алай т'айагай міне?

В придачу блины
расстелит ли?

Привратник отвечает:

"Эі, кіжі кельзе кідірбе
теген

Эй, кижі келзе, кийдирбе,
теген,

Эй, мне сказано:
если человек
придет, не допускай,

Эі, кіик кельзе, пастырба,
теген,

Эй, кийик келзе, пастырба,
теген,

Эй, мне сказано:
если олень придет,
не допускай,

Эі ыда мынан імыр тур
теген.

Эй, т'ыда мынанг т'ымыр
тур, теген,

Эй, мне сказано:
копьем коли,

Эі, қылыш мognан қымы-
рып тур

Эй, қылыш мынанг қымырып
тур, теген,

Эй, мне сказано:
мечом руби,

Л.22.

Қарылғаштын калын черу

Карлыгаштынг калынг черу!

Ласточек могучее
войско!

Экі эжігін ача кірдім

Эки эжигин ача кирдим.

Две двери открыв,
зашел я,

Экы Адама аргы алыжа.

Эки адама т'аргы алыжа.

Второго отца моего
взяв.

Поворачивается к лицу, которого ударил бубном:

Абреі, абреі

Канга кірзен камаіба

Каанга кирзенг, камайба!

К хану зайдешь, рта не
разевай!

Бійге кірзен алтанба

Пийге кирзенг, т'алтанба!

К бию зайдешь, не
пугайся!

Қараганын косто бол

Кара кааннынг көстө пол.

На глазах у черного хана
будь,

Қармалаза колдо бол

Кармалаза, колдо пол!

Если руками начнет
хватать, руки не чеку
чтобы были!

Тілін ала ару тарт,

Тилин ала т'ару тарт,

Языком говорить
заставь [чтобы все
выложил],

Тізен ала чого тарт

Тизен ала чөгө тарт!

На колени заставь
пасть!

Кан алдында казыр тур	Каан алдында казыр тур!	Перед ханом начеку будь!
Бій алдында піик тур	Пий алдында пийик тур!	Перед бием высоко стой!
Канан болзо кайран ал Бийден болзо білді кор	Кааннанг ползо, кайран ал, Пийденг ползо, пилди көр.	У хана дорогое возьми, У бия секрет выведай.

III-я ДВЕРЬ

Карылгаштын калын черу.	Карлыгаштынг калынг черү!	Ласточек могучее войско!
Уч эжігін ача кірігер	Уч эжигин ача киригер,	Три дверь открыв, входите,
Уч Адама аргы алыжа	Уч адама т'аргы алыжа,	Третьего отца моего суд взяв,
Уч поогына моргуп кірігер	Уч поогына мөргүп киригер.	Тремя поклонами кланяясь, входите.
Ульгулу аргы сураі кірігер.	Улгүлү т'аргы сурай киригер!	Правого [=справед- ливого] суда прося заходите!
а ын алза кіжі куч теп	Т'айын алза, кыжы күч, теп,	Если лето провел, зимой тяжело,
Кіжін алза а ы куч теп	Кыжын алза, т'айы күч, теп,	Если зиму провел, летом тяжело,
Тужун алза туну куч теп	Түжүн алза, түнү күч, теп,	Если день провел, ночь тяжела,
Тунун алза тужу куч теп.	Түнүн алза, түжү күч, теп.	Если ночь провел, днем тяжело.
аткан ерінен туралбаі калды	Т'аткан т'ериненг туралбай калды,	С места, где лежал, встать не смог,
амынган танын тарталбаі калды.	Т'амынган тонын тарталбай калды.	Шубой, которой покрывался, на- тянуть на себя не смог.
Узун тунге уіку салзын	Узун түнге уйку салзын,	На долгую ночь пусть сон даст,
Кыска тунге амыр салзын.	Кыска түнге амыр салзын.	На краткую ночь пусть покой даст.

Дальнейшие действия те же, что и при первых двух дверях.
Перед входом к "Соок-Кан"-у:

"Карылгаштын калын черу.	Карлыгаштынг калынг черү!	Ласточек могучее войско!
--------------------------	---------------------------	-----------------------------

уч эжігін ага кірдім

Уч эжигин ача кирдим,

Три двери открыв,

уч Адама аргы алыжа.

Уч адама т'аргы алыжа.

зашел я,

Третьего отца моего суд
взяв.

Сабылтарга салбагар

Сабылтарга салбагар,

Не допускайте

уклониться с пути,

Чаїбалтарга бербегер",

Чайбалтарга пербегер,

Не допускайте

пошатнуться,

П.22об.

Пір суруга сурап туругар

Пир суруга сурап туругар,

С единой просьбой

обращайтесь,

Бір тілуге тілеп туругар.

Пир тилүге тилеп туругар.

Одним языком [=соглас-

но] говорите.

Молится "Сок" -у "Кан" -у. Покачивая бубном перед собой,
идет вперед и говорит: "Аі Моргу, аі-ширее!!

Быстро делает движение назад, раскидывая руки, как будто
от толчка: "Ах, ах, ах!!!

Идет вперед: "Аі, моргу, аі шірее

Опять движение назад: Ах ах ах

В третий раз говорит: "Аі моргу аі шірее!

Ходит взад и вперед против "Конок" -ов, произносит слова
"Сок-Кан" -а.

Хриплым голосом:

"Эі канаттуум учпайтан
кам

Эй, канаттуум учпайтан,
кам!

Эй, кам, на крыльях не
летающий!

Эі Кайгактуум паспайтан
кам

Эй, кайгактуум паспайтан,
кам!

Эй, кам, на когтях не
ходящий!

Эі алаканча ак азыктан
куледин-бе?

Эй, алаканча ак т'азыктанг
күүледиң бе?

Эй, из-за ошибки
размером с ладонь
раззвенелся что ли?

Эі аі кара іштан кагыл-
данба

Эй, ай кара т'ыштанг
кагылдың ба?

Эй, из лунно-черной
тайги ты качаясь
вышел что ли?

Кам отвечает:

"Болорчык полгон ...

Полорчык полгон ...

Что было, то было ...

Мен аі кара іштан

Мен ай кара т'ыштанг

Я из лунно-черной тайги,

Мен кагылбадым.

Мен кагылбадым!

Я не вышел, качаясь!

Ак азыктанг мен кууле-
бедім.

Ак т'азыктанг мен
күүлелебедим.

Из-за белой ошибки,
я не раззвенелся.

Эелу сийинду эки ба аттан	Эейлү сийиндү эки Пайат-танг,	От старшей и младшей сестер, двух Бачатов,
Энэн осконы улу бааттан	Энг өскөни Улу Пайаттанг,	От самой старшей - Большого Бачата,
Энем Мерет кен колтук-танг,	Энем Мерет кенг колтук-танг	От широкой подмышки матери моей [реки] Мереть
Кагыла еттим.	Кагыла теттим!	Я, качаясь, прибыл!
При этом кланяется: "Моргу-ба, Моргу"! <Мөргү ба, мөргү! - За поклоном поклон!>		
"Кан-Соок" отвечает хриплым голосом:		
"Эй Недегенін калдыгызын	Эй, не тегенин калдыгызынг,	Эй, ты, чей отпрыск ты [есть],
Эй Недегенін уренізің	Эй, не тегенин үренизинг?	Эй, ты, чье семя ты [есть]?
Эй Ады бажын адын бер кам!	Эй, ады-бажың айдып пер, кам!	Эй, имя [твоей головы] назови, кам!
Кам:		
"Моргу-ба ай моргу	Мөргү ба, ай мөргү!	За поклоном поклон!
Пу не тегенин калдык болоін	Пу не тегенин калдык болойын,	Чей же отпрыск я буду,
Пу не тегенин урени болоін	Пу не тегенин үрени болойын,	Чье же я буду семя,
Пу тольгочынын урени эдем	Пу төлгөчининг үрени эдем,	Гададьщика семя я,
Тосту камнын калдыгы эдем,	Төстү камнынг калдыгы эдем,	Имеющего духов-тос кама отпрыск я,
Пу Учукчудын урени эдем	Пу учукчудың үрени эдем,	Имеющего нить семя я,
Ульгулу камнын калдыгы эдем.	Улгүлү камнынг калдыгы эдем,	Образцового кама отпрыск я,
Пу таргачанын урени эдем	Пу таргачының үрени эдем,	Начальников-тарга семя я,
Озогы камнын калдыгы эдем,	Озогы камнынг калдыгы эдем,	Прежних камов отпрыск я,
Кам Апурнак кагылган эдем	Кам Апурнак кагылган эдем,	От кама Апурнака я, шатаюсь, [пришедший],
Кам Отконок кычырган эдем	Кам Отконок кычырган эдем,	Я тот, которого кам Отконок призвал,

Л.23.

Кам азы-балык кыйгырган
эдем

Кам митту кыйгырган эдем

Кам Саргаданан тартыл-
ган эдем

Кам Кабордан кычырган
эдем

Камі-ба Поонок куйбурган
эдем.

Соок-Кан:

Эі По унун ала кижіден-бе

Эі Кижіден ала по уннан-ба?

Кам отвечает:

"Моргу ба моргу
Калыктан ала калыктан
эмес

Аршіндаін тазылым бір

Арбалаін кылгам бір

Энем мерет кен колтукта

Калкаі ба теген
Эр ігіт эде

Аілу ба ерден аірылган эде

Арбыс-па канга сабылган
эде

Анан-ба калган калдыктар
эде

Аттанг кулагы уч туней эде

Кам Т'азы-палык кыйгырган
эдем,

Кам Митту кыйгырган эдем,

Кам Саргаданнанг тартыл-
ган эдем,

Кам Кабордонг кычырганг
эдем,

Кажы ба Пёөнөк куйбурган
эдем.

Эй, пойунунг ала кижиденг
бе?

Эй, кижиденг ала пойунанг
ба?

Мөргү ба, мөргү!

Калыктанг ала кижиденг
эмес,

Аршындайын тазылым пир,

Арбалайын кылгам пир,

Энем Мерет кенг колтукта

Калкай ба теген
Эр тигит эде,

Айлү ба т'ерденг айрылган
эде,

Арбыс па каанга сабылган
эде,

Ананг ба калган калдыктар
эде,

Аттынг кулагы үч түнгей
эде.

Я тот, которого
кам Т'язы-балык
громко призвал,

Я тот, которого кам
Митту громко
призвал,

Я тот, который от
кама Саргадана был
притянут,

Я тот, который от кама
Кабора призван,

Я тот, который
от [кама] Пёёнека
вихрем прилетел.

Эй, ради кого-то
[просишь]?

Эй, за себя [просишь]
ли?

За поклоном поклон!
Не ради кого-то,

Словно у можжевель-
ника один корень,
Словно у ячменя усы
одни,

Подмышкой матери
моей Мерети

По имени Калкай
Муж-богатырь (джигит)
есть,

От лунной земли
отделился,

В сторону Арбыс- хана
уклонялся,

Это от него остав-
шиеся отпрыски,

Словно три лошадиных
уха одинаковые.

Если приносит жертву старший брат: ("Эн осконы Паакаі теген):

Эр ігіттынг эр эжіктен

Эр т'игиттинг эр эжиктенг

От главного богатыря
главной двери

Аткара еттім.

Аткара т'еттим.

Как быстро я прибыл.

моргу-ба аі моргу

Мөргү ба, ай мөргү,

За поклоном поклон,

Кааным болзо Соок-Кан

Кааным ползо, Соок-Каан!

Хан мой, Кар-отец мой!

Алкап-па перер карым
огынан

Алкап па перер карым
т'огынанг,

Кто бы благословение
дал без проклятия,

Аттап берер камым
огынан.

Аттап перер камым
т'огынанг.

Имя кто бы дал, когда
кама у меня нет.

Пу-да темге тартылдым
тегі,

Пу да темге тартылдым,
теди,

До такой жизни
(такого состояния)
дошел, он сказал,

Тошчо ала кодур калды
Бір тобочо темдеп калды.

Төшчө ала көдүр калды,
Пир төбөчө темдеп калды,

До груди поднял,
На [человека], стоящего
на холме,
нацелился,

Сары арбанын кіндігі
мынан

Сары арбанынг киндиги
мынанг,

С пуповиной желтого
ячменя,

Салу аштын урстері
мынан,

Салу аштынг үрстери
мынанг,

С наклонившимися [от
тяжести] знаками,

Аткара еттім уч эжік ту
Каар-Адам.

Аткара т'еттим, үч эжикту
Кар-Адам.

Как быстро я прибыл,
трехдверный
Кар-отец мой.

Кам поворачивается назад и говорит:

"Шарбатаі устар эткен
улу кас?

Шарбатай уустар эткен улу
кас,

Рот разинувший
старший гусь,

Тура ікту тос конокті

Тура тикту тос көнөкти

С поперечным швом
берестяной туес

Колдон колго каар кір

Колдонг колго каап кир!

Из руки в руку пере-
брасывая, входи!
Принимаю!

Оп курый

Оп курый!

Л.23об.

Пыргучылар Пыргаі салы-
гар

Пыргучылар пыргай салы-
гар,

Те, кто связывает -
связывайте,

Ол усундегізін тубіне
мынын

Ол үсүндегизин түбине
мынанг,

С верхним дном,

Тубундегізін усуне мынын.

Түбүндегизин үсүне мынанг.

С донным верхом [туес].

Салу ба аштын урстері эде	Салу ба аштынг үрстери эде,	Наклонившегося [от тяжести] злака колосья,
Сары арбадын кіндігі эде	Сары арбадынг киндиги эде,	Желтого ячменя пуповина,
Толой бо аштын урстері эде	Толой бо аштынг үрстери эде,	Налившихся злаков колосья,
Толой арба кіндігі эде	Толой арба киндиги эде,	Налившегося ячменя пуповина,
Ээктү мынан ічкен ок эде	Ээктү мынанг ичкен т'ок эде,	Имеющий подбородок отсюда не пил,
Эрінду мынан таткан ок эде	Эринду мынанг таткан т'ок эде,	Имеющий губы отсюда не пробовал,
Мурунду мынан ічкен ок эде	Мурунду мынанг ичкен т'ок эде,	Имеющий нос отсюда не пил,
Мунайган мунанг таткан ок эде	Мунайган мынанг таткан т'ок эде,	Таковой отсюда не пробовал,
Каныма толо салып перігер	Кааныма толо салып перигер,	Хану моему полную чашу налейте,
Каным аикарар мунан болбозын	Кааным аикарар мынанг полбозын,	Чтобы от моего хана проклятья не было,
Ажира корзон каным болзо Соок-Кан!	Ажыра, көрзөн, кааным ползо, Кар-Адам!	Посмотри, пусть, покажется тебе льющимся через край, Кар-отец мой!

Соок-Кан⁵⁶ отрыгает (кегіртят) "Кэ-эі". Кам:

"Экынчы а ак эльгілу а ак	Экинчи аяк элчилү аяк,	Вторая чаша - послов чаша,
Экы-адамнын аргылу а ак	Эки адамнынг т'аргылу аяк.	Двух отцов моих судная чаша.
Алтынба аргы чечебе салзын.	Алтын ба т'аргы чече бе салзын.	Золотой суд пусть с себя сложит,
Тужунбе алза туну куч теді	Түжүн бе алза, түнү куч, теди,	День проведу, ночью тяжело, он сказал,
Тунун-ба алза тужу куч теді	Түнүн ба алза түжү куч, теди,	Ночь проведу, днем тяжело, он сказал,
а ын-ба алза кыжы куч теді	Т'айын ба алза, кыжы куч, теди,	Лето проведу, зимой тяжело, он сказал,
Кыжын-ба алза а ы куч теді	Кыжын ба алза, т'айы куч, теди,	Зиму проведу, летом тяжело, он сказал,

Узун-ба тунге у уку-ба
салзын
Кыска-ба тушке амыр-ба
салзын
Каныма толо салып
перігер
Каным айкырап мынан
балбозын
Бийме толо салып перігер

Бийм екірер мунан
болбозын
Ажыра корзон каным
болзо Соок-Кан⁵⁷

Узун ба тунге уйку салзын,
Кыска ба тушке амыр ба
салзын,
Кааныма толо салып
перигер,
Кааным айкырап мынанг
полбозын,
Пийиме толо салып перигер,

Пийим т'екирер мынанг
полбозын.
Ажыра, көрзөн, кааным
ползо, Кар-Адам!

На долгую ночь сон
пусть даст,
На короткий день
покой пусть даст,
Хану моему полную
чашу налейте,
Чтобы от моего хана
проклятья не было,
Бию моему полную чашу
налейте,
Чтобы от моего бия
ругани не было.
Посмотри, пусть,
покажется тебе
лющимся через
край, Кар-отец мой!

Соок-Кан отрыгает: "Ко-о"!

Кам:

"Учунчи а агым улыгулу
а ак

Уч адамнын аргылу а ак,

Учтен ажыра туткан
когум ок

Он көзінмынан коргоі
біден

Он алкыжын бергеі біден

оболы аман ошкоі-ба міне

Л.24.

Эмгеі аман эрткеі-бе міне.

Тукту-ба башту кунду-ба
эльдын

Кайш курлу кара алманын

Ажыра корзон Уч эжікту
Каар- Адам!

Учунчи айагым улгулу аяк,

Уч адамнынг т'аргылу аяк,

Учтенг ажыра туткан көгүм
т'ок,

Онг көзін мынанг көргөй
биденг,

Онг алкыжын пергей биденг,

Т'оболы т'аман ошкой бо
мине,

Эмчеги т'аман эрткей бе
мине,

Тукту ба пашту кунду ба
элдинг,

Кайыш курлу кара алман-
нынг,

Ажыра, көрзөн, уч эжикту
Кар-Адам!

Третья моя чаша -
образцовая чаша,
Трёх отцов моих
судная чаша,
Более трех [чашек]
выпивший - веселья
[у него] нет,
Правым глазом
посмотришь ли,
Правое благословение
дашь ли,
Плохая болезнь
уйдет ли,

С плохой грудью
пройдет ли мимо,
С мохнатыми голова-
ми твоего народа,
С кожаными поясами
черных твоих
данников,
Посмотри, пусть
покажется тебе

лющимся через
край, с тремя
дверьми
Кар-отец мой!

Когда подносят "Каар-Адам"у третью чашу, неожиданно появляется его сын "Сook-Кан", воплощается в кама (тіштек туш ат <тиштек түшт'ат - 'оскалив зубы, спускается'>) и с силою лезет в "конок"и, чтобы выпить из них "абырткы". По ошибке всовывает лицо в "конок"-и <в көнөк> Каар-Адама, но вскоре уходит от него, так как содержимое в нем уже выпито самим "Каар-Адам"ом. Тогда "Сook-Кан" лезет к "<j>ан-конок"у⁵⁸. Но присутствующие (воображаемые "ба<j>ана") не допускают его.

"Кан-Сook" говорит:

"Ай тырмагын шарбайшкан	Ай тырмагын шарбайшкан,	С лунообразными растопыренными когтями,
Ой кам	Ой, кам,	Ой, кам,
Ой кам	Ой, кам,	Ой, кам,
Азу тижін кулайшкан	Азу тижин кулайшкан!	С высунутыми коренными зубами!
Он кулагын сонлоды кам	Онг кулагын сонглоды, кам,	Правое ухо зазвенело, кам,
Он таманын сырлады кам	Онг таманын сырлады, кам,	Правая ступня заныла, кам,
Ой-то кара кош!!	Ой-то, кара көш!!	Ой, черный котел!!

"Сook-Кан" <, роль которого играет> кам подходит к присутствующим включительно до детей, берет зубами за одежду или волосы и тащит к "конок"ам <көнөк'ам>. Присутствующие не сопротивляются. Не желающие участвовать в этой сцене, уходят на улицу.

Присутствующие становятся толпой около "конок"а <көнөк'а>. Кам приходит в прежнее состояние, делает "алас".

"Алас алас

Козі аман коруспе	Көзи т'аман көргүспе,	Плохим глазом не давай смотреть,
Кууні аман тандатпа.	Күни т'аман тангдатпа.	Желающим плохого не давай воли.

Л.24об.

Ударом бубна удаляет от себя "Сook-Кан"а и кланяется "Каар-Адам"у.

Моргу-ба моргу	Мөргү-ба, мөргү!	За поклоном поклон!
----------------	------------------	---------------------

Уч эжікту Каар-ба Адам

Уч эжиктү Каар-ба адам,

Трехдверный Кар-отец
мой,

Он козінмынан коруппе

Онг көзінмынанг көрүп ле

Правым глазом

калзан,

калзанг,

посмотри [=если,

только правым

глазом смотря,

останешься],

Он алкыжын беріппе

Онг алкыжын перип ле

Правое благословение

алзан

алзанг,

дай [=если только

правое благосло-

вление давая,

останешься],

Алды-ба кинім карай-ба

Алды ба кийним карай ба

Назад и вперед погля-

калзан

калзанг,

дывай [=если, назад

и вперед погляды-

вая, останешься],

Моргу-ба моргу".

Мөргү-ба, мөргү!

За поклоном поклон!

Подходит к печке, садится на корточки. Удаляется от Каар-Адам"а <выражая это восклицаниями>

Эі гау, гау! (три раза).

Встает на ноги при дверях. "Баі-Соот" <Бай-Сööt> спрашивает кама:

"Кан эжігі кат кат полдыба

Каан эжиги кат полды ба,

Не была ли ханская

дверь [слишком]

прочна [тверда].

Бій эжігі пек полдыба"

Бий эжиги пек полды ба,

Не была дверь бия

[слишком] крепка,

Канан кайран алдын-ба

Кааннанг кайран алдынг ба,

От хана милость

кам

кам,

взял ли ты, кам,

Бийден білді кордін-ба кам?

Бийденг пилди көрдинг ба,

От бия знание

кам?

увидел ли ты, кам?

Кам отвечает:

"Кан эжігі кат полгон ок

Каан эжиги кат полгон т'ок,

Ханская дверь не была

прочна,

Бій эжігі пек полгон ок

Бий эжиги пек полгон т'ок,

Дверь бия не была

крепка,

Каннан кайран алгандій

Кааннанг кайран алгандый-

От хана милость я

мін

мин,

вроде бы взял,

Бийден білді коргондт мін."

Бийденг пилди көргөндий-

От бия знание я вроде

мин.

бы увидел.

КАРТИНА III-я

Возвращение кама с "төстөр"ями" <с духами-төстөр> на
гусях домой (кам үйге жанып-жат, кастаі беді).

Действие I-е.

Обращение к гусям:

Эділь кечсе эрікпес,

Эдил кечсе, эрикпес,

Если через Волгу

перелетают,

не затоскуют,

Эгі ала чымар кас!

Ээги ала Чымар кас.

С пестрыми подбо-

родками гуси Чымар.

Жабык кечсе ангылбас,

Т'айык кечсе, т'ангылбас,

Если через Урал

перелетают,

не собьются с пути,

Жагы ала чымар-кас.

Т'аагы ала Чымар кас.

Пестрошекие гуси

Чымар.

Л.25.

А-эх н-ах

Талбыла талба чымарын

Талбыла талбы Чымарым

Лети же, лети,

(ок),

(ок),

мой Чымар,

А-эх н-ах

Ак а астынг мурды-мынан

Ак айастынг мурды мынанг,

С самой белой ясности,

Ак пулутты по у мынан

Ак пулутты пойу мынанг

Из пасти белого облака

Таобыла талбы чымарым

Талбыла талбы Чымарым

Лети же, лети,

ок

(ок).

мой Чымар.

А-эх н-ах

Тепкене тепкен ерінен

Тепкене тепкен т'ериненг,

От тех мест, где ногой

касался,

А-эх н-ах

Терс туманы а латтан,

Терс туманы т'айылатан,

Густой туман

расстиляется,

А-эх н-ах

Паскана паскан ерінен

Паскана паскан т'ериненг,

От тех мест, где ногой

наступал,

Ачу туман аілаттан

Ачу туман т'айылатан,

Горький туман

расстиляется,

А-эх н-ах.

Кесмекле кесмек сында-

Кесмек ле кесмек сында-

Небольшие хребты

рын	рын	рын
Кун туштуке тарта кель	Күн түштүке тарта кел,	За пол-дня пролетай,
	А-эх н-ах	
Ашмак - ла ашмак сында- рын	Ашмак ла ашмак сындарын,	Хребты, через которые надо переваливать, За пол-ночи пролетай,
Аі туштуке тарта кель	Ай түштүке тарта кел,	
	А-эх н-ах	
Эткенім менін эду болзочы	Эткеним менинг эдү ползочы,	То, что я делал, делом бы стало,
Тутканым менін туза болзочы.	Тутканым менинг туза ползочы,	То, что я держал, на пользу бы пошло,
	А-эх н-ах	
Кабыргам-ла менін кат- калак эде	Кабыргам ла менинг кат- калак эде,	Ребра мои [еще] не окрепли,
Кал уурум менін тын- калак эде	Калт'уурум менинг тынгалак эде.	Неистовство мое [еще] не окрепло,
	А-эх н-ах	
<u>Л.25сб.</u>		
Алтон а у терезі	Алтон айу терези	Шестьдесят медвежьих шкур
А ак учка етпейттен,	Айак учка т'етпейтөн,	До конца ног не хватает [завернуться],
	(Аі-эх н-ах	
еттон а у терезі	Т'етон айу терези	Семьдесят медвежьих шкур
ен учуна етпейттен	Т'енг учуна т'етпейтөн,	До конца рукавов не хватает,
	А-эх н-ах	
Адазынан кучту туган.	Адазынанг күчтү тууган.	Родившийся более сильным, чем его отец,
Канын болзо Соок-Кан	Кааным ползо, Соок-Каан,	Хан мой - Соок-хан,
	А-эх н-ах	
Он козінмынан коруп калзан	Онг көзін мынанг көрүп калзанг,	Правым глазом смотри,
Он алкыжын беріп калзан	Онг алкыжынг лерип кал- занг,	Правое благословение дай,
	А-эх н-ах	

Ээн козін коруп калзанг

Эру чыраі пагып калзанг.

Кам кабордын калдыгажы
Кам Поонок урені
Мен сабылып праадым-ок

Талбыла талба чыма-
рым-ок

Аттан чыкан ак ордомо

Ак алдыма сегіс кы ын
торт толыка

Саі соогімнынг сакчылары

Саналганда курчуларым

Сабылтарга салбаі туру-
зар

Чаібалтарга бербеі туру-
зар

Аі Куралдаідынг куру сын

Куру Тузак тікензін

Куругына арыш куткен
сын.

Он козінмынан коруп
калзанг

Онг алкыжын періп калзанг

Эм көзін көрүп калзанг,

Эрү чырай пагып калзанг.

Кам Кабордынг калдыгажы,
Кам Пёөнөк үрени,
Мен сабылып праадым ок.

А-эх н-ах
Талбы ла талбы Чыма-
рым ок.

А-эх н-ах
Аттап чыккан ак ордомо,

Ак талдыма сегис кыйын
төрт толыка.

А-эх н-ах
Сай сёогимнинг сакчылары,

Саналганда курчуларым,

А-эх н-ах
Сабылтарга салбай туру-
заар,

Чайбалтарга пербей туру-
заар.

А-эх н-ах
Ай Куралдайдынг куру сын,

Куру тузак тиккенсинг,

А-эх н-ах
Куругына т'арыш куткен-
синг.

Онг көзін мынанг көрүп
калзанг,

Онг алкыжын періп калзанг.

Открытым взглядом
смотри,

С улыбкой на лице
оглядывайся.

Кама Кабора остаток,
Кама Пёёнека семья,
Я хоть шатаюсь, но иду
же.

Лети же, лети, мой,
Чымар.

В чистый дом, откуда
вышел, по имени
[духов] называя,
К священному пламени,
к четырем углам с
восемью зарубами.

Моих многочисленных
костей хранители,
Когда думаю о вас,
обручи-хранители
мои,

Качаться не давайте,

Шататься не давайте.

Ай, Куралдаевы
пустоши,
Петли без приманки ты
установил,

На хребтах устроил бега
без призов.

Правым глазом
смотри,
Правое благословение
дай.

А-эх н-ах

Кам кабордын калдыгажы
Кам Пооноктын урени
Мен сабылып праадым

Кам Кабордынг калдыгажы,
Кам Пöөнöктинг урени,
Мен сабылып праадым.

Кама Кабора остаток,
Кама Пёёнёка семья,
Я хоть шатаюсь, но иду.

А-эх н-ах

Тепкен-ле тепкен еринен
Терс туманы аіляттан

Тепкен ле тепкен т'ериненг,
Терс туманы т'айылатан,

От тех мест, где ногой
касался,
Северный туман
расстиляется.

А-эх н-ах

Паскана паскан еринен
Ачу туман аілаттан

Паскана паскан т'ериненг,
Ачу туман т'айылатан.

От тех мест, где ногой
наступал,
Горький туман
расстиляется.

А-эх н-ах

Талбыла талбы чымарым
Ак а астынг по у-мынан
Ак пулуттын Мурду-мынан

Талбы ла талбы Чымарым,
Ак аястынг пойу мынанг,
Ак пулуттынг мурду мынанг.

Лети же, лети, мой
Чымар,
С самой белой ясности,
Из пасти белого облака.

А-эх н-ах

Э елу сіинду экі ба тка

Эйелү сийиндү эки пайатка,

К младшей и старшей
сестрам, двум
Бачатам,

Л.26.

Эн осконы эне ба атка

Энг öскöни эне пайатка,

К самой первой вырос-
шей матери Бачату,

А-эх н-ах

Энем меретке колтука

Энем Меретке колтукка.

Подмышку к матери
моей Мерети.

Талбыла талбы чымарым

Талбы ла талбы Чымарым.

Лети же, лети, мой
Чымар.

А-эх н-ах

Аттап чыккан ак ордыма

Аттап чыккан ак ордомо,

В чистый дом, откуда
вышел, по имени
[духов] называя,

Ак алдыма сегіс кы ын
торт толыка

Ак т'алдыма сегис кыйын
тöрт толыкка.

К священному пламени,
к четырём углам с
восемью зарубами.

А-эх н-ах

Он етті каннын арыл-
гыш ол

Он т'ети кааннынг т'арыл-
гыш т'ол.

Семнадцати ханов
росстань дорог.

А-эх н-ах		
Он козінмынан коруп калзан	Онг көзін мынанг көрүп калзанг,	Правым глазом смотри,
А-эх н-ах		
Он алкыжын беріп калзан	Онг алкыжын перип калзанг.	Правое благословение дай.
Кам Кабордын калдыгы Кам Поонок урени Мен Сабылып праабыш	Кам Кабордынг калдыгы, Кам Пöөнөк үрени, Мен сабылып праадым.	Кама Кабора остаток, Кама Пёёнёка семья, Я хоть шатаюсь, но иду.
А-эх н-ах		
анга тутсам чачылгы Позорушкан пос ы ыктар	Т'анга тутсам, чачылгы, Позорушкан пос ыйыктар,	Во все стороны кроплю, Белеющие белые ыйыки,
Порбук башту пос чаалдар	Порбык пашту пос чаалдар.	С кудрявыми головами белые березы.
А-эх н-ах		
Талбыла талбы чымарым	Талбы ла талбы, Чымарым	Лети же, лети, мой Чымар,
Кесмек кесмек сындарын Кун туштуке тартып оттур	Кесмек кесмек сындарын Күн түштүкке тартып отур.	Небольшие хребты За пол-дня переваливай.
А-эх н-ах		
Айлыкына барган олы- гарды	Айлыкына парган т'олы- гарды	На ночь рассчитанный ваш путь
Ай туштуке тарта келигер	Ай түштүкке тарта келигер.	За пол-ночи пролетайте.
А-эх н-ах		
Кундукіне барган олы- гарды	Күндүкине парган т'олы- гарды	На день рассчитанный ваш путь
Кун туштуке тарта келигер	Күн түштүкке тарта келигер.	За пол-дня пролетайте.
А-эх н-ах		
Алтын сайлу ана-том	Алтын сайлу ана-Том,	С золотыми гальками мать-Томь,
Кумуш сайлу куні-том	Күмүш сайлу күни-Том.	С серебряными галька- ми дорогая Томь.
А-эх н-ах		
Ак балыгыннан май-тады- ган	Ак палыгыннанг май тады- ган,	От белых рыб жир имеющая,
Аккан сууннан ус-тадыган	Аккан сууннанг үс тадыган.	От текущей воды навар имеющая.
А-эх н-ах		

Кок балыгыннан май-тады-
ган

Когун суумнан ус-тадыган

Көк палыгыннанг май тады-
ган,

Көгүн сууннанг үс тадыган.

От синих рыб
жир имеющая,
От голубой воды навар
имеющая.

Энем-саныс-кайракан

Он козінмынан коруп кал
Эн алкыжын беріп кал

А-эх н-ах
Энем Сангыс, кайракан.

Онг көзин мынанг көрүп кал,
Онг алкыжын перип кал.

Мать моя, Сангыс,
уважаемая.
Правым глазом смотри,
Правое благословение
дай.

Ээн козун коруп кал

Эру чыраі пагып кал

А-эх н-ах
Эм көзүн көрүп кал,

Эрү чырай пагып кал.

Открытым взглядом
смотри,
С улыбкой на лице
оглядывайся.

Кам Кабордым калдыгы
Кам Поонок урені
Мен сабылып прааодым.

А-эх н-ах
Кам Кабордынг калдыгы,
Кам Пёөнөк үрени,
Мен сабылып праадым.

Кама Кабора остаток,
Кама Пёёнёка семья,
Я хоть шатаюсь, но иду.

Л.260б.

анга тутсам чачылгы
Позорушкан пос ы ыктар

Порбык башту пос чаалдар.

Т'анга тутсам, чачылгы,
Позорушкан пос ыйыктар,

Порбык пашту пос чаалдар.

Во все стороны кроплю,
Белеющие белые
ыйыки,
С кудрявыми головами
белые березы.

Энем кызыл ар кезе
бильген

Айгыр алду Кан-Кычкыл

Он козінмынан коруп кал
Он алкыжын періп кал.

Таш орбымнын ээзі кан

Табылгыннын сурмеді кан

Кам Кабардын калдыгы
Кан Поок урені
Мен саабылып праадым.

А-эх н-ах
Энем кызыл т'ар кезе пил-
ген,

Айгыр т'алду Каан-Кычкыл,

Онг көзин мынанг көрүп кал, Правым глазом смотри,
Онг алкыжын перип кал. Правое благословение
дай.

Таш орбумнунг ээзи-каан.

Табылгымнынг сүрмеди-
-каан.

Кам Кабордынг калдыгы,
Кам Пёөнөк үрени,
Мен сабылып праадым.

Мать моя, красным
яром заведующая,
С гривой жеребца хан-
Кычкыл,
Правым глазом смотри,
Правое благословение
дай.
Моей каменной коло-
тушки хозяин-хан,
Хан образа таволожки.
Кама Кабора остаток,
Кама Пёёнёка семья,
Я хоть шатаюсь, но иду.

Кабыргам менін каткалак	Кабыргам менинг каткалак,	Ребра мои [еще] не окрепли,
Кал уурым менін тын калак	Калт'уурум менинг тынгалак.	Неистовство мое [еще] не окрепло.
Талбыла талбы чымарым	Талбы ла талбы, Чымарым,	Лети же, лети, мой Чымар,
Ак а астынг по ы-мынан Ак пулуттын мурду-мынан Шарап Шурап ічтері Шарбаішкан боіпоры Он козінмынан коруп кал Он алкыжын періп кал	Ак айастынг пойы мынанг, Ак пулуттынг мурду мынанг. Шарап-шурап ичтери Шарбайшкан пойпоры. Онг көзін мынанг көрүп кал, Онг алкыжын перип кал.	По чистому небу, Впереди белых облаков. Внутри шурап-Шарапа Кочковато. Правым глазом смотри, Правое благословение дай.
Кам Кабордым калдыгы Кам Поонок урені Мен саабылып праадым Сары чымыш кезе білген	Кам Кабордынг калдыгы, Кам Пöөнөк үрени, Мен сабылып праадым. Сары-Чымыш кезе пилген,	Кама Кабора остаток, Кама Пёёнёка семя, Я хоть шатаюсь, но иду. Сары-Чумышем заведующий,
Он козінмынан коруп кал Он алкыжын періп кал	Онг көзін мынанг көрүп кал, Онг алкыжын перип кал.	Правым глазом смотри, Правое благословение дай.
Кам Кабордым калдыгы Кам Поонок урені Мен саабылып праадым. Экы Оскотты кезе більген	Кам Кабордынг калдыгы, Кам Пöөнөк үрени, Мен сабылып праадым. Эки Оскотты кезе пилген,	Кама Кабора остаток, Кама Пёёнёка семя, Я хоть шатаюсь, но иду. Двумя Ускатами заведующий,
ері суу еттон туу каіракан	Т'ери-суу т'етон туу кайракан.	Земли-воды [и] семи- десяти гор [дух] уважаемый.
Он козінмынан коруп кал Он алкыжын беріп кал	Онг көзін мынанг көрүп кал, Онг алкыжынг перип кал.	Правым глазом смотри, Правое благословение дай.
Кам Кабордын калдыгы <u>Л.27.</u>	Кам Кабордынг калдыгы,	Кама Кабора остаток,
Кам Пооноктын урені Мен саабылып праадым Эіллу Сіинду экы чарту кезе більген	Кам Пöөнөктынг үрени, Мен сабылып праадым. Эйелү-сийинү эки Чарту кезе пилген.	Кама Пёёнёка семя, Я хоть шатаюсь, но иду. Младшей и старшей сестрами двумя Чарту заведующая,

Айгыр алду кыс елес кайракан	Айгыр т'алду кыс-Т'елес, кайракан.	С гривой жеребца девица Т'елес, уважаемая.
Он козінмынан коруп кал Он алкыжын періп кал	Онг көзін мынанг көрүп кал, Онг алкыжын перип кал.	Правым глазом смотри, Правое благословение дай.
Кам Кобордын калдыгы Кам Пооноктын урені Мен саабылып праадым. Кучу па ат кезе билген	Кам Кабордынг калдыгы, Кам Пöөнöктинг үрени, Мен сабылып праадым. Күчү Пайат кезе пилген,	Кама Кабора остаток, Кама Пёёнёка семя, Я хоть шатаюсь, но иду. Малым Бачатом заведующий,
Кыс чараілу Куба-Кадын Кайракан	Кыс чырайлу Куба-Кадын, кайракан.	С лицом девицы Куба- -Кадын, уважаемая.
Он козінмынан коруп кал Он алкыжын періп кал.	Онг көзін мынанг көрүп кал, Онг алкыжын перип кал.	Правым глазом смотри, Правое благословение дай.
Кам Кабордын калдыгы Кам Пооноктын урені Мен саабылып праадым. Энем Сынырлык кезе бильген	Кам Кабордынг калдыгы, Кам Пöөнöктинг үрени, Мен сабылып праадым. Энем Сынгырлык кезе билген,	Кама Кабора остаток, Кама Пёёнёка семя, Я хоть шатаюсь, но иду. Матерью моей Сыныр- лыком заведующая,
Энем Тойлу-Кайракан	Энем Тойлу, кайракан.	Мать моя Тойлу, уважаемая.
Он козінмынан коруп кал Он алкыжын періп кал	Онг көзін мынанг көрүп кал, Онг алкыжын перип кал.	Правым глазом смотри, Правое благословение дай.
Кам Кобордынг калдыгы Кам Поонок урені Мен сабылып праадым ок	Кам Кабордынг калдыгы, Кам Пöөнöктинг үрени, Мен сабылып праадым ок.	Кама Кабора остаток, Кама Пёёнёка семя, Я хоть шатаюсь, но иду же.
Улу Ба ат кезе бильген	Улу Байат кезе пилген,	Большим Бачатом заведующая,
Уч толықту энем урекеі Кайракан	Уч толықту энем Т'урекей, кайракан.	С тремя углами мать моя Т'юрекей, уважаемая.
Он когінмынан коруп кал Он алкыжын періп кал.	Онг көзін мынанг көрүп кал, Онг алкыжын перип кал.	Правым глазом смотри, Правое благословение дай.
Кам Кобордын калдыгы Кам Поонок урені, Мен сабылып праадым.	Кам Кабордынг калдыгы, Кам Пöөнöктинг үрени, Мен сабылып праадым.	Кама Кабора остаток, Кама Пёёнёка семя, Я хоть шатаюсь, но иду

Талбыла талбы чымарым	Талбы ла талбы, Чымарым,	Лети же, лети, мой Чымар,
Кас канатка тер албайтан Аттап чыкан ак ордомо	Кас канатка тер албайтан. Аттап чыккан ак ордомо,	Крылья гуся не потеют. В чистый дом, откуда вышел, по имени [духов] называя,
Сегіс кы ын торт толыка	Сегіс кыйын төрт толыкка	К четырем углам с восемью зарубами
Талбала талбы чымарым	Талбы ла талбы, Чымарым.	Лети же, лети, мой Чымар.

Л.27об.

Кам пришел домой (Кам <j>анып кельді.)

Кам встает с лавки, обращается к гусям:

"Эділ кечсе эрікпес	Эдил кечсе, эрикпес,	Если через Волгу перелетают, не затоскуют,
Эгі ала чымар - кас	Ээги ала Чымар кас.	С пестрыми подбо- родками гуся Чымар.
а ык кечсе анылбас	Т'айык кечсе, т'ангылбас,	Если через Урал перелетают, не собьются с пути,
агы ала чымар - кас.	Т'аагы ала Чымар кас.	Пестрощекие гуся Чымар.
Сут ак кольдон сугат ал	Сүт ак көлдөнг сугат ал,	Из молочно-белого озера пейте,
Сурын тудан эмзү ал.	Сүрүн тууданг т'емзү ал.	С горы Сюрюн еду берите.
Арка моюнын бош болзын	Арка мойнынг пош ползын,	Спины [и] шеи свободны пусть будут,
Капшыгайга кабыл кал	Капшыгайга кабыл кал.	Быстрому уподобляйтесь.

Кам "Кактет" <какт'ет; т.е.> ударом бубна отправляет гусей на свое место.

Действие II-е.

Кам идет к двери, садится, обратившись лицом к выходу.

Каму говорит: "Эр эжіктын сакчызы <эр-эжиктинг сакчызы, т.е. дух порога, букв. "хранитель мужской двери">:

Ай-те кара кош	Ай-те, Кара Көш!	Эй, Черный Чугунок!
Кан эжігі кат болдыба?	Каан эжиги кат полды ба?	Хана двери не были ли тяжелыми [для

Бій эжігі пек полдыба?	Пий эжиги пек полды ба?	открывания)? Бия двери не были ли крепко [закрыты]? От хана утешение взял ли ты, кам? От бия знание увидел ли ты, кам?
Канан кайран алдынба кам?	Кааннанг кайран алдынг ба, кам?	
Бийден бильды кордім - ба кам?	Пийденг пилди көрдинг ба, кам?	
Кам отвечает: "Кан эжігі кат болгон ок	Каан эжиги кат полгон т'ок,	Хана двери тяжелыми не были, Бия двери крепкими не были.
Бій эжігі пек полгон ок.	Пий эжиги пек полгон т'ок.	
Он козінмынан коргоділе	Онг көзин мынанг көргөдий ле,	Правым глазом он, похоже, будет смотреть,
Он алкыжын бергеділе.	Онг алкыжын пергедий ле.	Правое благословение он, похоже, будет давать.
Ээн козін коргоділе	Эм көзин көргөдий ле,	Открытым взглядом он, похоже, будет смотреть,
Эру чыраі пакаділе.	Эрү чырай паккадий ле.	С улыбкой на лице он, похоже, будет оглядываться.
Эр - эжіктынг ээзі - кан	Эр-эжиктынг ээзи-каан,	Мужских дверей хозяин- хан,
Эр по умнын курчуум - кан,	Эр пойумнунг курчуум- -каан,	Для меня-мужа обруч- хан,
Он козінмынан коруп калзан	Онг көзин мынанг көрүп калзанг,	Правым глазом посмотри,
Он алкыжын періп калзан	Онг алкыжын перип калзанг.	Правое благословение дай,
Алды кийнім карап калзан"!	Алды кийним карап калзанг!	Сзади и спереди охраняй!
Л.28. Обращается к "тостор"ям <духам-төстөр>:		
"Айлык болгон кучугер	Айлык полгон күчүгер,	Словно [у тех, кто возрастом] с месяц, стало у вас сил,
ылдык болгон бо угар	Т'ылдык полгон пойугар.	[А] сами словно годовалые стали <устали>.

Кундук болгон кучугер

Күндүк полгон күчүгер,

Словно [у тех, кому]

день исполнился,

силы у вас стало,

Айлык болгон бојугар.

Айлык полгон пойугар.

[А] сами вы стали, как

будто вам месяц.

Теже ала коро берігер

Теже ала көрө перигер,

Поверх темени

смотрите,

Теме ала сынаі берігер.

Теме ала сынай перигер.

Выше головы

смотрите⁵⁹

Действие III-е.

Больной становится перед камом, а если не может, то кам с этими словами подходит к его постели. Обращается предварительно к Ульгеню"; которому в свое время кам передал "<j>улу".

Ак ульгенін аркын таш

Ак Улгеннинг аркын-таш,

Священного Ульгеня

Аркын -камень,

Ат кодурбес сылкан таш

Ат көдүрбес сыман-таш,

Конем неподнимаемый

Сыман-камень,

Ак ульгенін керь пулут

Ак Улгеннинг кер пулут,

Священного Ульгеня

великое облако,

Адам - ада - Тенгере!

Адам Т'ада-Тенгере!

Отец мой Т'ада-Небо!

Ат бажынча алтын кутты

Ат пажынча алтын кутты,

Размером с конскую

голову золотой кут,

Кой бажынча кумуш кутты

Кой пажынча күмүш кутты

Размером с овечью

голову серебряный кут

Колдон колго каат туш

Колдонг колго каап түш!

Из рук в руки передай!

Принимаю!

Он курні!

Он курый!

Ударяет бубном, как бы принимает от "ульгеня <j>ула". Чрез кулак вдувает больному в левое⁶⁰ ухо. Больной быстро закрывает рукой свое ухо, чтобы "<j>ула" не выскочила обратно. Кам над больным делает "алас".

"Алас, алас,

Козі аман коргуспе

Көзи т'аман көргүспе,

Плохому глазу не

показывай,

Кууні аман тындатпа.

Күүни т'аман тангдатпа.

Плохо желающему не

дай сглазить.

Тек пазаттан олынан

Т'ек пазатан т'олынанг

От той дороги, где т'ек

ходит, [защищая]

Тес чеденын тартып кель

Т'ес чеденин тартып кел,

Медный плетень

протяни,

Корбочогын коркуспа

Корбочогын коркуспа,

Побеги не пугай,

Урбечегін уркуспе Урбечегин ургүспе! (днүж) Поросль младую не пугай!

Алас алас

Больной отходит на свое место. Кам садится на лавку, обращается к своим "тостор"ям:

"Сай соогимнын сакчылары Сай соогимнинг сакчылары, Моих многочисленных костей хранители,

Л.280б.

Саналганда курчуларым Саналганда, курчууларым, Когда думаю о вас, обручи-хранители мои,

Сут ак кольдін сугат алыгар Сүт-ак-көлдөнг сугат алыгар, Из бело-молочного озера пейте,

Сурун тудан эмзү алыгар Сүрүн тууданг темзү алыгар, С горы Сюрюн еду берите,

Арка мойнын пош салыгар. Арка мойнынг пош салыгар! Спины [и] шеи свободными держите!

Подхватывает их бубном <и> ударом отправляет на место <-> "Сут-ак-коль" <сүт-ак-көл>. Кто-либо из присутствующих берет у кама бубен. Кам открывает "<j>ан-конок" <т'ан-көнөк>, делает "чачылгы" - кропление абыртк'ой".

Камлание заканчивается обычной беседой и чаепитием.

Конец.

15 Батьянова Е.П. Ашкыштымы//Проблемы этнической истории и культуры тюрко-монгольских народов Южной Сибири и сопредельных территорий. М., 1994. С.14-26.

Приложение 1

Камлание духу-хозяину порога

Полное название архивного текста: «Мистерия "ЭЖИК-ТЕНЕРЕЗИ" или "ЭР ЭЖИКТЫН" ЭЭЗИ (Хозяин дверей). Иногда его называют еще "ПОЗОГО" (порог)» (архив ТГОИАМ. Фонд А.В.Анохина. Оп.8. № 10).

1 *Эжик-тенгерези* - 'небесная дверь', или 'Дверь-Божество'.

2 *Каптал* - разновидность старинной мужской и женской верхней (зимней) одежды, по покрою не отличавшейся от женской шубы и некоторых иных видов женской верхней плечевой одежды (см.: Функ Д.А. Бачатские телеуты в XVIII - первой четверти XX в.: историко-этнографическое исследование. М., 1993. С.143, 154, рис.25). В качестве мужской одежды каптал был известен кумандинцам, а в качестве женской - многим народам Северного Кавказа (карачаевцам, балкарцам, кабардинцам, адыгейцам, чеченцам, ингушам) (см.: Сатлаев Ф.А. Кумандинцы. (Историко-этнографический очерк XIX - первой четверти XX века). Горно-Алтайск, 1974. С.132; Студенецкая Е.Н. Одежда народов Северного Кавказа. XVIII-XX вв. М.: Наука, 1989. С.172-173).

3 Здесь, вероятно, описка. Обычно в шаманских текстах в такого рода "общих местах" употребляется глагол *шужалганда*, что и отражено в выправленном параллельно приводимом телеутском тексте.

4 Букв. 'на носу' (пурну 'нос').

5 Деепричастие *теп* ('сказав') - отличительная особенность тюркского эпического стиля - в большинстве случаев в русском тексте оставлено без перевода.

6 Иногда вместо "эр эдектинг ..." (мужского подола) может встречаться "эр эжиктинг энчу учун", дословно - 'за спокойствие [хозяина] главной (=мужской) двери'.

7 *Эпчи т'ажынынг (т'аштынг) толуу учун*, если здесь понимать *толу* не как 'жертвенные одежды', а как 'то, что способствует получению благ', то дословный перевод может быть следующим: 'ради благополучия молодой хозяйки'. *Эпчи* в значении 'женщина', 'хозяйка' известно в шорском и хакасском языках.

8 Дословно: '[Ради благополучия] чистого (? любимого?) раба - отпрыска своего поколения (*йурт*)'. Точное значение термина *т'убар* в телеутском языке мне не известно. Ср. кирг. *жубар* 1. чистенький; беленький, белый-белый; 2. перен. возлюбленный, возлюбленная (Киргизско-русский словарь/Сост. К.К.Юдахин. М.: Советская энциклопедия, 1965. С.266).

9 Дословно: '[За здоровье] рабыни-работницы, которая в чужой [юрт] уйдет'. В некоторых текстах это "общее место" может выглядеть так: *јат коногы т'алма кулдум толуу учун* 'ради благополучия рабыни моей - работницы, [которая уйдет] в чужую жизнь'.

10 Точное значение термина *ачал* мне не известно. Обычно его понимают как тяжелое состояние человека (например, наступившее в результате голода). У алтайцев, по сообщению С.П.Тюхтеновой, словосочетание *ачал-јобол* означает 'ослабление, истощение'. Любопытно, что слово *ажал* с близким спектром значений ('смертный час'; 'смерть') известно в киргизском языке, в котором оно считается арабским заимствованием (см.: Киргизско-русский словарь, С.24).

11 Возможно, лучше было бы 'подавая голос, придите'.

12 Вариант перевода: 'с гривой как у жеребца [холка] Тьоо-хан'.

13 Алтайск. *ўзенги*.

14 Может быть, 'стрельба-рубка' в том же значении 'воинственный', 'воин'?

15 Может быть, 'поднимающая дуновением, взвихривающая'.

16 *Бай-саба* - 'священный туяс'. *Саба* - 'берестяной туес', в культуре скотоводов 'кожаный бурдюк для приготовления кумыса'.

17 При несколько измененной транскрипции может быть предложен иной перевод:

Тардым паскан ...

На лопатку мою наступившие ...

Ийним паскан ...

На плечо мое наступившие ...

Т'арын 'лопатка', *ийин* 'плечо'.

Наиболее раннее употребление этого "общего места" встречается в записи В.Вербицкого (*Вербицкий В.И. Алтайские инородцы. М., 1893. С.66*).

18 Вариант перевода: "ведущему к выходу дорогу проложи".

19 *Калдьюур* 'сердитый', 'злой', 'бешеный'. Дословный перевод строфы предложить трудно. Ср. у Н.П.Дыренковой: "кал јачым тынгыгалак" 'последнее ребро моё еще не окрепло' (Дыренкова Н.П. Материалы по шаманству у телеутов//СМАЭ. Т.10. 1949. С.146), где, если основываться на переводе, *јачым* - явно искаженное *јарын* 'лопатка'.

20 *Бир* здесь оставлено без перевода. Вряд ли это слово имеет отношение к числительному 'один'. Возможно, что это одно из "распевных слов", использовавшихся шаманом для ритмизации текста. Впрочем, возможно и такое прочтение: *пайа пир* ... 'те, [которые ушли] ушедшие'.

Табулар - букв. 'табу' (мн. ч.).

21 Особая разновидность духов-кормосов, насылаемых шаманом; в случае вражды, например, двух человек один из них просит кама наслать эдү на своего противника и в результате в поколении человека, подвергшегося нападению эдү, начинают умирать все, даже не достигнув молодых лет. Бороться с этими эдү может лишь великий кам (*укту кам*), имеющий сильных наследственных духов-покровителей *тос* (см.: Алтай кеп-куучындар/Сост. Е.Е.Ямаева и И.Б.Шинжин. Горно-Алтайск: "Ак Чечек", 1994. С.133).

22 Возможно, в значении 'моментально ногу продевал'?

23 Вариант: 'остаток'.

24 *Пёөнөк*; ср. уменьш.-ласкат. имя *Пёөн* (от *Пёкөй*, русск. Пётр).

25 *Уус*, или *т'уус*, скорее всего, является вторым наименованием земных духов категории пайана. Ср., например, у Н.П.Дыренковой: "*Улган-мынанг үзүйү, Јус-мынанг јаргылу*" - "Имеющий связи с Ульгеном, Входящий в число двадцати семи духов "*јар-јол*" (о Кар-Адаме); "*Улганнан үзүйү балтыр, Јузунан јаргылу балтыр*" - "От Ульгена предопределен был, От духов *јар-јол* присужден был" (о жертвенном животном-байтале, шкура которого была предназначена для обтяжки бубна)(Дыренкова Н.П. Материалы по шаманству ..., С.133, 162).

26 Букв. 'плохая'. *Эмчек* - 'грудь (женская)'.

27 Дословно: 'Мысль свою я не схватил'.

28 Вариант прочтения и перевода: *анийп постоп отуруп калзы* 'так, умоляя, сидеть остался'.

29 Здесь любопытно отметить, что в копии текста мистерии духу порога, хранящейся в архиве НИИ МАЭ, вместо *тигерге*, формы инфинитива, употребительной в языке бачатских телеутов, везде значится *тигере* - форма, характерная для телеутов-ач-кыштымов Степного Алтая (Заринский район Алтайского края) (см.: Архив НИИ МАЭ. Ф.11. Оп.1 N 147. Л.21).

30 Здесь я повторяю свой перевод, предлагавшийся ранее в ст.: Функ Д.А. "Чымыр" - телеутский обряд изгнания злого духа (новые материалы)//ЭО. 1995. №4. Ср. также у шорцев сеока *Кобый* во время обряда оплакивания медведя: *оһан izaqtu qoryyspa!* "Молодежь не пугай!" (*Шорский фольклор*/Зап., перевод, вступит. ст. и примеч. Н.П.Дыренковой. М.;Л: Изд-во АН СССР, 1940. С.342-343).

Однако возможен и кардинально отличный перевод. Если в данном случае шаман имел в виду не зафиксированное в словарях значение слова *корбо* 'кустарник', 'молодые побеги дерева, растущие от корня', а '*renis* быка', то перевод может быть, например, таким: 'не испугал(и) ли твоё мужское начало'. Впрочем, предложенное прочтение гипотетично: мне, к сожалению, не известно, может ли быть слово *урбе* синонимом слова *корбо* в последнем приведенном значении.

Об ассоциативном ряде *renis* - палка (по славянским материалам) см.: Толстой Н.И. Русск. чур и чушь//International Journal of Slavic Linguistics and Poetics. 1985. Vol.31/32. Pp.431-437.

31 В общих местах, хорошо известных по текстам, сопровождающим обряд *чымыр*, обычным является *арал сайын*, почему я и счел возможным заменить "сарай-зайн" оригинала на указанное словосочетание.

32 *Погыр*- (синоним *мөрзү*-) 'кланяться'. Любопытный омоним, также из области шаманской лексики, имеется, по сообщению С.П.Тюхтеновой, у теленгитов *кам погырган* - 'кам обругал, проклял'.

33 Более точно: 'со сверкающим'.

34 *Чагыр* '[тот, у кого] бельмо на глазу'.

35 Последние две строки не являются логическим продолжением предшествующих строф. *Монгур-Каан* - второе имя пайана *Пуудай-Каан*'а.

36 Вариант перевода: 'карабкаясь-нагибаясь, молнией заходи'.

37 "С"-кающее написание ("Онг алкызын толо кир") повторяется и на Л.20 об., что наводит на мысль о неслучайности формы "алкызын".

38 Разговорная форма (ср. также *келеле*, *парала* и т.п.), употребительная у заринских телеутов. См. также примеч. 25. Учитывая неоднократность употребления в приводимых шаманских текстах некоторых словоформ, характерных именно для телеутов-ач-кыштымов Степного Алтая, на это следует обратить особое внимание.

39 Здесь *ширее/шире*, скорее не 'плетень', а 'ханский трон', 'престол'. С последним значением, вероятно, связано и современное выражение *ол шире тартыпт'ет* 'он разбогател', 'он считает себя выше всех [задаётся]'.

40 *Ады-бажын*, букв. 'имя-голову'.

41 *Т'өлгө* 'маленький лук, заменявший шаману бубен при камлании' (ОРС, С.57); *т'өлгөчи* 'человек, камлающий с луком'. Подробнее см.: Потапов Л.П. Лук и стрела в шаманстве у алтайцев//СЭ. 1934. N 3. С.64-76.

42 По материалам Н.П.Дыренковой, *учукчу* - синоним термина "кам" (шаман); так называли шамана, когда он камлал духу *жангыс-сом*'у

(Дыренкова Н.П. Материалы по шаманству ..., С.175). ... учукчыдың үрени ... может быть переведено и как '... семя того, кто скручивает сухожилия ...': здесь имеется в виду эпизод зашивания "земной щели" нитками из льна и из сухожилий коровы или быка (см. в наст. издании "Духи и божества Вселенной ...", в описаниях пайана Самтар-Каан'а и Сармай-Каан'а).

43 Судя по форме *таргачы* вместо ожидаемой *тарга*, здесь может быть описка; ср. *т'ыргачы* 'щедрый'. Впрочем, скорее всего, изначально на месте *таргачы* должно было быть *тармачы* 'колдун', что более подходит по смыслу.

44 Для шамана важно было убедить духа или божество в том, что он является наследным камом. В данном отрывке перечисляются шаманские предки кама Канакая - Николая Алексеевича Челухоева (в тексте камлания, записанном Н.П.Дыренковой, помимо упомянутых, называются также в качестве *кам тös* кама Канакая шаманы Шөлпök, Ерен и Митем: см.: Дыренкова Н.П. Материалы по шаманству ..., С.175-176). Диалог духа и шамана - стандартен, в чем легко убедиться, сравнив его, например, с диалогом кама с Ульгеном Энем-Йайучы из опубликованного В.И.Вербицким телеутского шаманского камлания середины XIX в. (Вербицкий В.И. Алтайские инородцы, С.91; орфография текста выправлена, перевод мой. - Д.Ф.):

Йайучы:

Не тегенин калдыгызынг?

Чей ты отпрыск?

Не тегенин үренизинг?

Чьё ты семя?

Кам:

Не тегенин калдыгы болойын,

Чей же я буду потомок,

Не тегенин үрени болойын?

Чьё же я буду семя?

Энем Йайучы, кааным?

Мать моя Создательница, хан мой?

Кара камнынг калдыгымин,

Черного кама потомок я,

Улу камнынг үренимин,

Великого кама семя я,

Учукчынынг калдыгымин,

Имеющего нить [кама] потомок я,

Тöлгöчининг калдыгымин,

Гададьщика семя я,

Мöргү, мöргү энем Йайучы,

Кланяюсь, кланяюсь, мать моя

Создательница,

Пир тилүге тилеп келдим,

Одним языком говоря, я пришел

Пир суруга сурап келдим,

С единой просьбой я пришел,

Пир таманга паза келдим,

Одной ногой ступая, я пришел,

Кам Чомчонынг калдыгымин,

Кама Чомчо потомок я,

Кам Сартбаштынг үренимин,

Кама Сартбаша семя я,

Кам Саргаданг мен прагдым,

От кама Сарга я иду,

Улген адама күүлеп праадым, К отцу моему Ульгеню я с песней
иду,
Ак аданым таныбал, Бубен мой [букв. 'священный
верблюду'] узнай,
Мөргү, мөргү каным Йайучы. Кланяюсь, кланяюсь, хан мой
Создательница.

Одной из основных особенностей подобных диалогов является перечень имен *кам тös* - предков того или иного конкретного шамана. Ср. у камки Пөдөк (Федосья /тел. Кара Кыс/ Степановна Тыдыкова, дев. фамилия Тодышева, сеок Йуты, 1862(63?)-1929 гг.; жила, как и кам Канакай, в улусе Челухоевском):

Чабытчынынг калдыгымин,	Чабытчы* потомок я,
Чымырчылдынг үренимин,	Чымырчы** я семя,
Күндү т'ердинг тилмежимин,	Людей солнечной земли переводчица я,
.....	
Кам Сары-баш кагылгам,	От кама Сары-баша я, шатаюсь, пришла,
Кам Митькаданг кычыргам,	Я - та, которая от кама Митька призвана,
Кам Митрейденг кагылгам,	От кама Митрея я, шатаюсь, пришла,
Кам Кажактанг кагылгам,	От кама Кажака я, шатаюсь, пришла,
Кам Саргадананг тартылгам,	Я - та, которая от кама Сарга(да) была притянута,
Кам Казылбайданг кычыргам,	Я - та, которая от кама Казылбая призвана,
Кам Күрештенг тартылгам,	Я - та, которая от кама Кюреша была притянута,
Кам Пөтиденг кычыргам,	Я - та, которая от кама Пёти была призвана,
Кам Азлейдынг куйбургам.	Я - та, которая от кама Азлея вихрем прилетела.

(текст дается по: Архив ТГОИАМ. Фонд А.В.Анохина. Оп.8. N 14. Лл.29-29об.; мистерия Талай-хану; перевод мой. - Д.Ф.).

* *Чабытчы* - шаман, камлающий при помощи ритуального опахала в виде пучка лент *чабыт*. Ср. хакасск. *сабыт*, тувинск. (могольский Алтай) *шавыд*; см.: Потапов Л.П. Алтайский шаманизм ..., С.230, 243.

** *Чымырчы* - специалисты по изгнанию злых духов-*үзүт*. Подробно см. в данной работе. Форма, указанная в оригинале -

чымырчылдың, довольно любопытна. Она свидетельствует о равноправном употреблении в прошлом этого слова как с аффиксом -чы (чымырчы), так и -чыл (чымырчыл). Ср. в современном телеутском языке *кӱсмӱкчи* и *кӱсмӱкчил* (последняя форма приведена в телеутско-русском словаре как норматив: Рюмина-Сыркашева Л.Т., Кучигашева Н.А. Телеут-орус сӱзлик. Кемерово, 1995. С.46). Подробно о словообразовании при помощи аффикса -чыл см., например: Есипова А.В. Образование имен посредством аффикса =чыл в шорском языке//Подготовка современного специалиста в соответствии с государственным образовательным стандартом. Материалы работы научно-практич. конференции. Ч.8. Тюркология. Новокузнецк, 1996. С.60-65.

45 *Арбыс-Каан*, или *Кӱндӱс-Каан* - дух, ведающий душами умерших людей (см.: Анохин А.В. Душа и ее свойства ..., С.266-267; см. также текст в наст. издании).

46 При работе над переводом текста камлания эта фраза вызвала некоторые разногласия. По мнению моего основного помощника в работе на текстом камлания духу порога В.Н.Челухоева, она может пониматься как "кто раньше отделился, тот подчиняется". На мой взгляд, эту строфу следует понимать как "самый старший [самый перзый выросший (брат)] по имени Паакай".

47 Может быть, *карам т'огынанг* - 'без скупости'.

48 Словосочетание *устар эткен* более логично было бы переводить как "мастерами сделанный [туес]", но при этом весь стих остается малопонятным.

49 Возможный вариант перевода "больше трех синяков я не получал" менее подходит здесь по контексту.

50 В алтайском, по сообщению С.П.Тюхтеновой, *т'ошкой* означает сленговое 'бродить', 'шариться'.

51 Тюркское название р.Волги - *Эдил/Итил* - довольно часто встречается в телеутском фольклоре (например, в свадебных и исторических песнях). Одним из возможных объяснений этих фактов является эпизод переселения части телеутов на Волгу (к калмыкам) во второй половине XVIII в. и последующего их возвращения в Кузнецкий уезд (см. аналогичное объяснение в отношении алтайских Эдиль Текес и Эдиль Яик: Потапов Л.П. Алтайские телёсы в этническом отношении//Проблемы происхождения и этнической истории тюркских народов Сибири. Томск, 1987. С.68; см. также: Функ Д.А. Устное творчество, игры и развлечения бачатских телеутов: итоги, проблемы и перспективы изучения//Функ Д.А., Батьянова Е.П. Телеуты. М., 1992. С.40 (Материалы к серии "Народы и культуры". Вып.17)).

52 *Јайык* в телеутском означает как название р.Урал, так и 'разлив реки', 'наводнение'.

53 *Тös* (мн. число *тöстөр*) - духи-покровители, необходимые для жизнедеятельности как шаманам, так и сказителям (например, у шорцев: см.: Функ Д.А. Отношение "шаман-сказитель" по материалам шорской этнографии//Конф. "Религиозные представления в первобытном обществе": Тез. М., 1987. С.106-109; его же, Сказитель и шаман в традиционной культуре шорцев//Социально-экономическое и культурное развитие народов Севера и Сибири: традиции и современность. М., 1995. С.147-161). У телеутов не зафиксировано деления, по крайней мере в терминологии, духов-*тös* в зависимости от степени добродетельности по отношению к человеку. У южных же алтайцев духи-*тös* делились на *ару тös* - Ульгень, его дети и некоторые иные духи-божества и *кара тös* - Эрлик, его сыновья и дочери (подробно см.: Анохин А.В. Материалы по шаманству у алтайцев, собранные во время путешествий по Алтаю в 1910-1912 гг. по поручению Русского Комитета для изучения Средней и Восточной Азии//СМАЭ. Т.IV, 2. 1924. С.1-17).

54 Эта строка, как и следующая за ней "еттон а у терезин теп" ошибочно повторена в оригинале дважды и потому была заключена автором в круглые скобки, указывающие на эту неточность.

55 Всюду по тексту фраза *эм көзін* переведена на русский как 'приветливым глазом (=взглядом)'. Ср. кирг. *эм* в значении 'положительное влияние, воздействие', 'полезное действие' (Киргизско-русский словарь, С.950). Хотя, возможно, следует учитывать тот факт, что в оригинале везде вместо "эм" следует "эн". В телеутском известно близкое по звучанию слово *ээн*, используемое в выражении *ээн үй* 'дом, где поселяются духи после того, как этот дом покинули люди' (ср. алт., кирг. *ээн* в значении 'пустынный, необитаемый, уединенный': Ойротско-русский словарь/Сост. Н.А.Баскаков и Т.М.Тоцакова. М., 1947. С.195; Киргизско-русский словарь, С.972).

56 В оригинале описка. Следует *Кар-Адам*.

57 Здесь и строкой ниже описка. Следует *Кар-Адам*.

58 *Т'ан-көнөк*, именно так 'боковой', не *т'аан* 'главный', поскольку этот туес всегда как бы находился рядом с камом, "с боку". Это объяснение было получено А.В.Анохиным от своих информаторов (см.: Архив НИИ МАЭ. Ф.11. Оп.1. №149).

59 *Теме* - может быть от русск. "темя"?

В целом же данное обращение к духам *тöстөр* может быть переведено иначе:

Месяц живущий младший Ваш (говорит кам от лица больного),
Годы живущие сами вы (тöси),
День живущий младший ваш,
Месяц живущие сами вы ...

60 Здесь, а также в аналогичном месте в тексте мистерии Адаму (Архив НИИ МАЭ. Ф.11. Оп.1. N 149. Л.137об.) А.В.Анохин пишет о том, что кам вдувает т'ула больному в левое ухо. Это не соответствует действительности, что было отмечено еще Р.А.Хлопотиным, который просматривал "Мистерию Адаму" в рукописи: слово "левое" было им зачеркнуто, а сверху надписано - "правое". О том, что именно правое ухо традиционно рассматривалось как место входа/выхода "души", может свидетельствовать и телеутский (тюрко-монгольский) обычай ношения мужчинами серьги в правом ухе. Серьга в данном случае, вероятно, осмыслялась и как оберег (металл), средство защиты ушной раковины от вторжения злых духов, и как своеобразный знак, предназначенный для обмана духов (в фольклоре, например, отчетливо прослеживается некое условное тождество "серьга=девушка") (см.: Потапов Л.П. Одежда алтайцев//СМАЭ. Т.13. 1951. С.8; Сат Л.Ш. Прически и традиционные украшения тувинских женщин (XIX - нач. XX вв.)//Проблемы истории Тувы. Кызыл, 1984. С.190; Липец Р.С. Образы батыра и его коня в тюрко-монгольском эпосе. М.: Наука, 1984. С.43; Львова Э.П. и др. Традиционное мировоззрение тюрков Южной Сибири. Пространство и время. Вещный мир. Новосибирск: Наука, 1988. С.173; Функ Д.А. Бачатские телеуты ..., С.184-185).

Приложение 2

Б-в.

Шаманизм у телеутов

Статья опубликована в газете "Сибирская жизнь" (Томск). 1913. 16 ноя. N 253.

1 Jöö-Каан, Тöö-хан. Подробнее см. в соответствующем разделе "Духи и божества Вселенной ...".

2 Роман Алексеевич Хлопотин.